

SOMMAIRE

- Ministère des Affaires Culturelles

1. Propositions législatives	p.	01
2. Développement audiovisuel	p.	01
3. Action culturelle	p.	07
4. Littérature	p.	08
5. Arts Plastiques	p.	09
6. Musique et Danse	p.	10
7. Patrimoine architectural: classements et mises sur inventaire	p.	13
8. Activités de recherche	p.	15
9. Coopération culturelle internationale	p.	15
Bibliobus	p.	17
Conseil National de la Culture	p.	19
Commission de Surveillance des Cinémas	p.	27

- Instituts Culturels

Archives Nationales	p.	38
Bibliothèque Nationale	p.	53
Musée National d'Histoire et d'Art	p.	83
Musée National d'Histoire Naturelle	p.	102
Service des Sites et Monuments Nationaux	p.	159

- Fonds National de la Culture

p. 193

- Institut Grand-Ducal

p. 202

1. Propositions législatives

1.1 Le projet de loi n. 3122 portant réorganisation des instituts culturels (Archives Nationales, Bibliothèque Nationale, Musée National d'Histoire et d'Art, Musée National d'Histoire Naturelle, Service des Sites et Monuments Nationaux) a été voté en décembre 1988. Il permettra le développement de ces instituts et le renforcement de ses effectifs.

1.2 Le projet de loi n. 3210 portant création d'un Centre National de l'Audiovisuel vient d'être voté en février 1989. Ce Centre, situé à Dudelange, illustre la politique de décentralisation culturelle du Département et dote notre pays d'un instrument efficace dans un domaine en pleine expansion.

1.3 Les travaux de préparation en vue d'un avant-projet de loi sur l'enseignement musical continuent d'avancer. Comme les communes-sièges des deux conservatoires viennent de réagir enfin aux propositions du Département, une version presque définitive du texte pourra être arrêtée.

1.4 Deux autres projets de loi ont été soumis au Conseil de Gouvernement, l'un créant un fonds de soutien à la production audiovisuelle, l'autre portant création d'un établissement public "radio nationale 100,7", appelé à gérer le 2e programme national à vocation culturelle que la Chambre des Députés a appelé de ses vœux lors du débat d'orientation sur la "libéralisation des ondes".

1.5 Enfin, le Département a finalisé ses contributions pour trois autres projets de loi: projet de loi complémentaire pour l'aménagement, dans l'Hospice St Jean, du Musée National d'Histoire Naturelle, projet de loi portant restauration de l'Abbaye Neumunster (en vue de l'installation d'un Centre National de la Culture), projet de loi portant restauration de la Maison Servais (Mersch), en vue de l'installation du centre d'archives littéraires.

2. Développement audiovisuel

2.1 Les premiers pas du Centre national de l'audiovisuel

L'année 1988 fut marquée par une période de démarrage et de mise en place des toutes premières structures du nouveau service qui s'était efforcé de répondre par un minimum d'équipement et un maximum d'engagement aux attentes d'un public jeune et très nombreux.

Tableau récapitulatif des stages en 1988

PHOTOGRAPHIE		8 au 10.7. 6	10 au 16.7. 7	17 au 23.7. 9		24 au 30.7. 10	2 au 6.11. 16	
		Y. AUQUIER Histoire de la photographie	Jean Marc VANTOURNHOUDT Influence de l'environnement dans le quotidien	R. KETTER/ Y. LAMBERT Pratique de la Mémoire Collective		J. BATHO Couleurs aux yeux	J. LECOUTURIER Initiation à la photographie	
			10 au 16.7. 8			29 au 30.7. 11		
			M. MAJERUS Le portrait en situation			J. DIEUZAIDE La physiologie de l'image		
						24 au 30.7. 12		
					G. et H. NOTHELFER Portrait und anonymes Portrait			
CINEMA VIDEO	1 au 3.7. 1		10 au 16.7. 2	17 au 19.7. 3	19 au 23.7. 4	24 au 27.7. 5	2 au 4.11. 14	4 au 6.11. 15
	M. CIEUTAT Lecture du film		M. MAILLIET L'homme et son environnement	B. SCHORB Brutales au Video	B. SCHORB Rambazombie	G. ANFANG Clip, Clip, Hurra!	M. BERVARD Initiation à la technique du cinéma	M. CIEUTAT L'œuvre de M. Scorsese
RADIO				17 au 23.7. 13				
				P. MULLER Radiomagazine				

2.1.1 Les premiers mois de l'année étaient consacrés à la préparation (prises de contact, recherche, mise en page, envoi etc.) du catalogue du CNA "premiers pas". Distribué en 5000 exemplaires, ce petit fascicule, accompagné d'une affiche, commençait à intéresser un public jeune et avide des activités proposées: stages photographiques et cinématographiques, vidéographiques, stages radio etc. Le succès de ses activités fut frappant: en quelques semaines de travail les stagiaires découvrirent le monde fascinant de l'image et du son par leurs contacts avec des créateurs et des experts venus des quatre coins de l'Europe. Le public a d'ailleurs pu se rendre compte du niveau des travaux réalisés lors d'une grande Porte Ouverte qui accueillait près de 500 visiteurs.

Il n'est pas exagéré de prétendre que les responsables du CNA se sont laissés emporter par l'enthousiasme général qui était significatif des besoins existant en ce domaine. Ils en ont tenu compte lors de la préparation des activités de la 2e année de fonctionnement: l'offre des stages a été presque doublée, une formation continue dans l'audiovisuel est organisée à partir de septembre prochain en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse et le Ministère du Travail. Le nouveau catalogue du CNA présentera le nouveau programme sous une forme attractive et moderne.

La première année de fonctionnement a vu au même titre la mise en place (recherche, acquisitions, installations) de l'infrastructure photographique, vidéographique amateur, de la salle bibliothèque et de quelques pièces de bureau. Grâce à l'appui de l'Administration des Bâtiments Publics, l'aménagement matériel de quelques locaux fut possible et le visiteur peut se rendre compte de la performance des installations qui se retrouvent dans un cadre moderne et fonctionnel.

En perspective des grandes transformations, une somme de 11,0 Mio a déjà été prévue au budget de l'Administration des Bâtiments Publics pour l'année 1989.

Troisième initiative importante de la première année de fonctionnement: l'installation d'une grande bibliothèque sur la photographie et le cinéma au rez de chaussée de l'immeuble, 5, rte de Zoufftgen. Grâce à l'appui du Fonds Culturel National le Centre a été mis en mesure d'offrir une collection unique dans le domaine du cinéma: scénarios, essais théoriques, analyses par genre, par pays et par auteur, ouvrages sur les aspects pédagogiques, politiques et économiques, dictionnaires et encyclopédies présentent un panorama complet de l'histoire, de l'esthétique, de la sociologie et de la mythologie du 7e art. Les revues (françaises, allemandes, belges, canadiennes, suisses et britanniques), dont certains numéros remontent jusqu'aux années 50, comprennent entre autres: les Cahiers du Cinéma, Cinéjeunes, Cinématographe, Ecran fantastique, les Fiches du Cinéma, Filmdienst, Filmfaust, Télérama, Image et Son/La Revue du Cinéma, Medienerziehung, Positif, Sight and Sound, en tout plus de 4000 numéros, de quoi satisfaire les goûts les plus divers!

Les livres consacrés à la photographie, bien que plus récents et encore moins nombreux, n'en donnent pas moins un excellent aperçu de toutes les tendances qui ont marqué et marquent encore ce domaine. Koudelka, Lartigue, Newton, Brassai, Friedlander, Weegee, Klein, Depardon, Arbus, des ouvrages sur les photomontages, le nu, l'histoire, l'esthétique, la technique, constituent les premiers éléments d'une bibliothèque qui, comme la partie réservée au cinéma, est constamment complétée et tenue à jour. Le CNA est déjà abonné à une vingtaine de périodiques qui informeront tout au long de l'année sur ce qui se passe dans l'audiovisuel.

Outre les stages d'été et de novembre 88, qui ont connu un succès retentissant (p.ex. 3 jeunes stagiaires se sont inscrits à l'école photographique "le 75" à Bruxelles suite à leur visite des ateliers du CNA),

l'équipe du Centre a finalisé le projet de loi portant création d'un Centre national de l'audiovisuel (projet no 3210). Ce projet fut déposé à la Chambre des Députés en juin 1988 par Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles.

2.1.2 Automne 88

La deuxième moitié de l'année fut surtout réservée à la préparation du nouveau programme qui sera présenté sous peu à la presse luxembourgeoise et étrangère. Les responsables du CNA ont consacré de nombreuses réunions à la mise en place définitive d'un programme de formation continue en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse, son Service de Formation professionnelle et le Ministère du Travail.

Par ailleurs, les responsables ont été invités à plusieurs reprises à se prononcer sur le projet de loi du Centre devant la Commission de la Culture et de la Jeunesse de la Chambre des Députés.

L'almanach sur le cinéma et la télévision, la préparation du livre sur la vie des hommes sur l'Oesling, le catalogue sur le stage de la Mémoire Collective à Lorentzweiler étaient des projets dont le CNA assumait la responsabilité jusqu'en décembre 88.

2.1.3 Les archives audiovisuelles - la Mémoire Collective

La mission de sauvegarde par le CNA du patrimoine audiovisuel national est définie en ces termes: "constituer le dépôt central et assurer la conservation adéquate des documents produits sur le territoire national au moyen du procédé photographique, cinématographique, magnétique, radiophonique, de la télévision, vidéographique et phonographique, au moyen de procédés multimédia, ainsi que par des procédés à performance dite de haute technologie, et témoignant du patrimoine national audiovisuel auxquels peuvent être joints des documents audiovisuels produits à l'étranger et présentant une importance significative pour ce même patrimoine".

La mise en place de véritables structures d'archives qui seront au service d'un public intéressé, la mémorisation des documents sur vidéodisque, leur conservation dans des conditions qui répondent à des critères scientifiques, la liaison des informations à des réseaux internationaux sont des problèmes qui occuperont le CNA dans les mois et les années à venir.

Mais la richesse de la Mémoire Collective ne cesse de s'accroître: une collection extraordinaire de photographies aériennes originales du Grand-Duché de 1900 à 1920, des photographies du paysage luxembourgeois de 1910 (Mullerthal, Oesling, Colmar-Berg, Moselle etc.) et des films de 1950 à 1960 sur les localités de Born et d'Eschdorf font depuis 1988 partie des collections historiques du Centre.

L'intérêt auprès des communes est grandissant. Après Lorentzweiler, ce sont les autorités communales de Steinsel et de Leudelage qui ont exprimé le désir que le Centre leur fournisse l'aide logistique nécessaire pour la réalisation d'une documentation locale.

Le projet de la Mémoire Collective est donc dans une phase de développement permanent qui amènera le CNA à parfaire à sa mission de sauvegarde de l'ensemble du patrimoine audiovisuel national.

2.1.4 En conclusion:

Le Centre national de l'audiovisuel s'est donc définitivement lancé dans la voie que le législateur lui a tracée. En tant que service très jeune, il lui faudra quelques années pour consolider ses structures, le cadre de son personnel et son équipement technique dans un immeuble adapté aux exigences d'un travail fonctionnel qui sera au service d'une nécessaire culture dans l'audiovisuel au Grand-Duché et dans les régions limitrophes.

2.2 à l'occasion du 150e anniversaire de l'indépendance nationale

Liewen am Eisléck

un album sur la vie des hommes dans la région de l'Oesling

Plusieurs auteurs ont prêté leur concours à cette vaste documentation sonore et visuelle sur une des régions les plus méconnues de notre pays.

photographies par Jacques Bohler
Jean Philippe Burg
Marc Kalbusch
Jean-Luc Koenig
Yvon Lambert
Charles Laplanche
Jean Linden
Wolfgang Osterheld
Stephane
Théophile Steffen

enregistrements sonores par Gollo
Simone Kelsen
Rolph Ketter
Jean Stephany

Résultat de plus de quinze mois de travail, le livre est actuellement dans sa phase finale de réalisation. Il sera accompagnée par une exposition itinérante de photographies originales et de textes.

La documentation a touché tous les aspects de la vie dans l'Oesling: le paysage, le travail dans les entreprises, l'agriculture, la religion, la culture, le tourisme, la 2e guerre mondiale etc.

Réalisé à l'instar du livre "Liewen am Minett", l'album sera un enrichissement certain de notre Mémoire Collective et un document pour les générations à venir.

2.3 Un long-métrage à l'occasion du 150e anniversaire de l'indépendance nationale

Sur l'initiative du Ministère des Affaires Culturelles, le comité national pour la commémoration des anniversaires nationaux a donné son accord à la réalisation d'un film qui s'intéresse de près à l'identité culturelle du Luxembourg.

Le jury, institué par arrêté ministériel, a sélectionné parmi les douze envois, deux projets de scénario, dont l'adaptation cinématographique du roman "Schako Klack" de Roger Manderscheid a été retenue pour la réalisation. Les auteurs du projet, l'équipe "Samsa-film", ont signé la convention qui fut élaborée conjointement avec l'Inspection Générale des Finances et le Ministère des Affaires Culturelles et qui règle dans le détail les modalités financières concernant l'octroi de la somme de 15,0 Mio par laquelle l'Etat luxembourgeois participe à la réalisation du projet.

2.4 L'Année Européenne du Cinéma et de la Télévision au Luxembourg

L'AECTV a connu un succès retentissant au Grand-Duché. Le comité national a réalisé plusieurs initiatives dont il convient de citer la présence commune de tous les groupes et producteurs audiovisuels à la Foire Internationale au Kirchberg en octobre 1988 (le CNA y avait présenté en permanence la cassette-vidéo "L'affiche cinématographique en commentaire libre") et le concours de scénarios dont le projet de Monsieur Emile Angel "Dem Uedem seng Frâ" a remporté le premier prix de 250.000 frs. Le scénario sera d'ailleurs subventionné par le Fonds Culturel National en raison d'une somme de 1,5 Mio au moment de sa réalisation.

A l'occasion de l'AECTV, le Ministère des Affaires Culturelles a présenté au Conseil de Gouvernement un avant-projet de loi portant création d'un Fonds National de soutien à la production audiovisuelle. Le CNA est appelé à assurer la mission de secrétariat de ce nouvel organisme. Le groupe de travail sur le développement de la production audiovisuelle au Luxembourg (comprenant des représentants ministériels et des producteurs indépendants) qui est à l'origine de cette initiative, continue d'ailleurs son travail pour améliorer les conditions de travail du producteur au Luxembourg: statut du travailleur audiovisuel, établissement de contrats-types, etc.

Le comité national de l'AECTV a finalement donné son accord pour la réalisation d'un montage de différents courts-métrages luxembourgeois, destiné à en faciliter la diffusion.

Signalons enfin la publication d'un almanach sur "le cinéma et la télévision au Luxembourg" qui essaye de faire le point sur la situation nationale dans les domaines du cinéma, de la vidéo, de la télévision, de la politique audiovisuelle.

2.5 Au niveau européen, le Luxembourg est partie prenante des différents mécanismes de soutien à la production et à la diffusion audiovisuelles qui se mettent en place.

Ainsi, nous sommes membre-fondateur d'EURIMAGES (Fonds Européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des oeuvres de création cinématographiques et audiovisuelles) qui regroupe actuellement 14 pays européens et fonctionne dans le cadre du Conseil de l'Europe. De même, nous participons activement au programme MEDIA 92, mis sur pied par la Commission de la Communauté Européenne.

2.6 Signalons, enfin, que les travaux préparatoires en vue de la création d'un 2e programme national de radio, à vocation culturelle, ont bien avancé, tant au sein du Département que dans le cadre du Conseil National de la Culture.

Un livre blanc sera publié sous peu et un projet de loi portant création d'un établissement public "radio national 100,7" est en discussion au Conseil du Gouvernement.

3. Action culturelle

3.1 Le Département a approfondi les réflexions menées par le Conseil National de la Culture, concernant les objectifs et les méthodes de l'action culturelle. Il est d'ailleurs envisagé de proposer notre pays pour une évaluation de sa politique culturelle, dans le cadre du programme du Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe.

Les travaux préparatoires en vue de la mise en place d'un Centre National de la Culture dans les bâtiments une fois restaurés de l'Abbaye Neumunster, et de la création, sur une base interrégionale, d'une Agence de diffusion artistique et culturelle, ont bien avancé et seront bientôt formalisés dans des projets de loi.

Les premières conventions culturelles avec des communes sont conclues ou sur le point de l'être. Il est envisagé d'étendre ces conventions aux associations.

3.2 A l'occasion du 50e anniversaire de la "Reichskristallnacht", le Département a organisé toute une série d'actions du souvenir, tant à Luxembourg qu'à Esch/Alzette (en collaboration avec le Théâtre Municipal): expositions, conférences, concerts, plaque commémorative à l'endroit où se dressait l'ancienne synagogue (r. Notre-Dame).

3.3 Les animations théâtrales ou musicales en milieu scolaire furent particulièrement nombreuses en 1988, sous différentes formes: stages de week-end, spectacles, animations diverses.

4. Littérature

4.1 Une première édition du FESTIVAL DU LIVRE SARLORLUX a été organisée pendant la foire de printemps au Kirchberg. Le Land de Sarre et la Région de Lorraine y étaient représentés par des stands officiels regroupant leurs maisons d'éditions respectives.

Dans le cadre de cette manifestation littéraire interrégionale, une réunion de travail sur les problèmes de l'édition a été organisée en présence des responsables des ministères et d'une trentaine d'éditeurs des trois régions.

Notons encore dans le cadre des échanges interrégionaux deux nouvelles participations du Grand-Duché aux DOSSIERS-L (série de publications didactiques présentant les auteurs francophones aux lycéens belges, série éditée par le Service du Livre de la Province de Luxembourg). Marcel Noppeney et Paul Palgen y furent présentés.

4.2 Plusieurs travaux de recherche et de documentation ont été entamés en 1988 dans le cadre du Centre d'archives littéraires. Signalons dans ce contexte

- une anthologie de littérature féminine de langue française;
- une anthologie sur la littérature concernant le Bassin Minier;
- une recherche sur les textes d'auteurs luxembourgeois mis en musique par des compositeurs luxembourgeois.

Deux séries de documentation importantes ont été élargies:

- les enregistrements oraux d'auteurs contemporains;
- les portraits d'auteurs contemporains.

La commission de coordination scientifique du Centre d'archives littéraires a arrêté les modalités pour une série de rééditions d'oeuvres littéraires significatives du 19e et 20e siècle. C'est en collaboration avec un groupe d'éditeurs luxembourgeois que les trois premiers volumes de cette série sortiront en 1989.

4.3 Le groupe de coordination technique du même centre a arrêté définitivement la conception du futur centre d'archives littéraires à établir dans la Maison Servais à Mersch.

3 grands volets y sont prévus:

les archives littéraires proprement dites, un musée de la littérature nationale et un centre d'expositions temporaires, un centre de colloques et d'éducation pour classes en visite. La loi de l'échange Maison Servais-Château de Mersch a été votée en décembre 1988. Les travaux de restauration et de réaménagement de la Maison Servais devraient commencer en automne 1989.

4.4 Les travaux de conception du deuxième Bibliobus (Bibliobus Sud) ont été menés à bonne fin et la construction du bus a été commencée par une entreprise de carrosserie luxembourgeoise. Le bus sera opérationnel en 1989. Les résultats du premier Bibliobus (cfr annexe) continuent à être très encourageants.

4.5 Le concours littéraire national de 1988 a été réservé au roman. Quatorze manuscrits ont été soumis au jury. Des quatorze projets deux étaient de langue française, trois de langue luxembourgeoise et neuf de langue allemande. Un prix de chaque fois 200.000 frs sera accordé au meilleur roman dans chaque langue. Ces prix ont pu être doublés grâce à l'appui du Fonds Culturel National.

Le jury nommé par Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles et composé de Madame Germaine Goetzinger, Madame Maisy Hausemer, Messieurs Henri Blaise, Nic Klecker, Jean Rinnen, Roger Schiltz et Victor Weitzel fera connaître son choix au début du mois de mars 1989.

5. Arts Plastiques

5.1 Nos artistes ont continué à s'illustrer, en 1988, tant au Luxembourg (signalons, p.ex. un Salon du Cercle Artistique d'un niveau très relevé) qu'à l'étranger (p.ex. présence luxembourgeoise à la Biennale de Venise et grande exposition de 40 peintres et sculpteurs luxembourgeois à Cologne).

Par ailleurs, la grande exposition "jeunes peintres européens des années 80", à laquelle participaient 3 artistes luxembourgeois, a connu un grand succès dans différentes capitales européennes.

5.2 Du point de vue des surfaces d'exposition, la Maison "beim Engel" ne désemplit pas et il est à prévoir que, dès la fin de sa restauration, il en sera de même pour le "Tutesal" (dans l'abbaye Neumunster). Cette maison a, enfin, pu fonctionner comme lieu d'exposition pour groupes d'artistes. Le rez-de-chaussée ainsi que les caves renovées pourront être utilisées en 1989

en attendant que la maison en entier sera de nouveau disponible après le départ du secrétariat du groupe parlementaire du Parti démocratique logé provisoirement aux étages I et II de la maison.

Mais il est évident que l'absence d'un Centre National d'Art Contemporain se fait cruellement sentir et notre Département aide, dans toute la mesure du possible, les organismes et associations (p.ex. CNC et CEDAC) qui oeuvrent dans cette direction.

5.3 Comme en 1987, le Ministère a organisé, en 1988, des ateliers de sensibilisation à l'art pour enfants et travaille à la mise en place d'une "Spillbuerg" dans l'enceinte du Château de Larochette.

5.4 XXe Festival International de la Peinture à Cagnes-sur-Mer

Le jeune peintre luxembourgeois Jean de la Fontaine, Premier Prix et Palmette d'Or du Festival en 1986, a participé en 1988 à la quatrième rétrospective des lauréats organisée au sein du XXe Festival International. Cette participation avec une salle entière réservée aux tableaux du peintre luxembourgeois a été fortement remarquée.

En 1989 les artistes luxembourgeois Jean-Marie Biwer, Doris Sander et Anne Vinck représenteront le Grand-Duché de Luxembourg au XXIe Festival à Cagnes-sur-Mer.

5.5 Prix d'encouragement à la jeune peinture

Ce prix offert par le Ministère des Affaires Culturelles, décerné chaque année dans le cadre du Salon du Cercle Artistique, est revenu en 1988 à Madame Doris Sander, habitant à Luxembourg.

6. Musique et Danse

6.1 Enseignement de la musique

Le Ministère tient à rappeler que déjà en septembre 1987 il avait mis au point l'avant-projet portant réforme et harmonisation de l'enseignement de la musique. Comme l'enseignement de la musique dans notre pays est placé sous la responsabilité du Ministre des Affaires Culturelles pour les aspects pédagogiques et culturels et sous celle du Ministre de l'Intérieur pour les aspects administratifs et financiers, les deux Ministères concernés ont formé en octobre 1987 une commission ministérielle appelée à finaliser le projet en question.

Les travaux au sujet de ce projet ont été sensiblement freinés par le fait que les avis demandés tant à Ville de Luxembourg qu'à la Ville d'Esch-sur-Alzette, par courrier du 12 octobre 1987, sont seulement parvenus au Ministère de l'Intérieur aux dates respectivement du 20 décembre 1988 et 12 janvier 1989.

Considérant qu'il sera de plus en plus nécessaire d'arriver à une harmonisation des programmes d'enseignement et des niveaux dans les différents examens, ceci notamment aussi dans l'intérêt d'une homologation des diplômes au niveau des Communautés Européennes, le Ministère mettra tout en oeuvre pour pouvoir doter le pays d'une législation sur l'enseignement officiel de la musique.

6.2 Cours d'initiation à la musique pour adultes

Même si l'homme contemporain développe un intérêt toujours plus grandissant pour la musique, il n'a cependant pas toujours les connaissances de base requises pour bien comprendre ce qui se passe sous ses yeux. Face donc à la nécessité de pouvoir offrir aux adultes des cours d'initiation à la musique comprenant un minimum de théorie et une grande partie consacrée à l'histoire de la musique, le Ministère avait chargé en 1988 un groupe d'experts de l'élaboration d'un programme d'études pour l'initiation à la musique pour adultes.

Ces cours d'initiation proposés par le Ministère ne veulent nullement remplacer les cours de musique tels qu'ils sont déjà organisés par les Conservatoires et Ecoles de musique à l'adresse des adultes; il s'agit en l'occurrence de cours et de conférences tout à fait à part tels qu'ils sont offerts à l'étranger par les universités populaires aux adultes.

Ces cours d'initiation à la musique étant devenus une grande nécessité, il incombe maintenant aux institutions intéressées (Conservatoires, Ecoles de musique, Cours de musique locaux, Syndicats, Associations...) d'en prendre conscience et d'en assurer l'organisation.

6.3 Campagne de sensibilisation à la musique contemporaine

Le Ministère avait confié l'organisation de la campagne de sensibilisation à la musique contemporaine à un comité d'organisation qui s'est composé des Représentants des Conservatoires et Ecoles de musique, de l'Union Grand-Duc Adolphe, de l'Union Saint-Pie X, de la MUSEP, de l'Association des Professeurs d'Education musicale, des Jeunesses Musicales et de l'Association Luxembourgeoise pour la Musique contemporaine.

Cette campagne a poursuivi les objectifs suivants:

- 1. Familiariser tous ceux qui oeuvrent dans le domaine de la musique avec la musique de notre temps.**
- 2. Inciter les compositeurs luxembourgeois à créer des oeuvres pour des ensembles instrumentaux et vocaux, ainsi que pour les Conservatoires et Ecoles de musique.**
- 3. Sensibiliser le grand public pour la musique contemporaine.**

A noter que le comité, dans le souci de ne pas trop délimiter le champ d'action de la campagne, avait tenu à préciser qu'il s'agirait en l'occurrence d'une campagne en faveur de la musique de tout genre créée depuis 1945. Il faut toutefois signaler que cette interprétation sans doute trop généreuse a donné naissance à maint malentendu ce qui n'a toutefois pas retenu les initiateurs de la campagne à prendre un bon nombre d'excellentes initiatives dans l'intérêt de la musique d'aujourd'hui.

Dans l'intérêt d'une meilleure propagation de la musique créée par des compositeurs résidant au Luxembourg, le Ministère a commencé en 1988 avec les préparatifs permettant d'éditer en 1989 un catalogue portant sur les oeuvres de nos compositeurs contemporains.

6.4 Mesures générales

Comme par le passé, le Ministère a fait dans le cadre de ses moyens financiers des efforts considérables pour pouvoir soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse et folkloriques dans leurs actions socio-culturelles (diversification de l'offre culturelle, représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, promotion de la musique pour les jeunes, organisations entre amateurs et professionnels, concerts dans le cadre des circuits culturels...).

Dans l'intérêt de la promotion de la musique populaire française dans notre pays, le Ministre des Affaires Culturelles a provoqué la création tant d'un ensemble vocal et que d'un ensemble de musiciens ayant pour mission de rendre la musique française encore plus populaire au Luxembourg.

Soucieux de donner à des jeunes talents la possibilité de se produire avec un orchestre de valeur, le Ministère a organisé avec le concours de l'orchestre "Gabriel Pierné" du Conservatoire National de Région de Metz des concerts à Metz et à Luxembourg, ceci chaque fois avec la participation de jeunes chanteurs formés par les Conservatoires luxembourgeois.

Soutenus par les administrations communales de Luxembourg, d'Esch-sur-Alzette, de Wiltz, de Diekirch et d'Echternach, les concerts de midi, organisés par le Ministère en coopération des plus étroites avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg, ont servi à la promotion soit de jeunes ensembles soit de jeunes solistes. C'est une formule particulièrement heureuse qui trouve de concert en concert un public toujours plus enthousiaste.

Le comité d'organisation des concerts de midi estime que les efforts en faveur de jeunes talents méritent d'être multipliés. Pourquoi ne pas arriver dans les médias à une promotion encore plus poussée en faveur de nos jeunes artistes et solistes de valeur?

En ce qui concerne le folklore, le Ministère suit avec grand intérêt les activités les plus diverses et très variées telles qu'elles sont développées par nos groupes folkloriques, notamment aussi ceux formés par les différentes communautés de résidents étrangers. Dans le domaine de la danse classique et moderne, les travaux entrepris par le Centre International pour la Diffusion de l'écriture du Mouvement (association récemment créée à Luxembourg) contribueront à une meilleure conservation et diffusion des danses et ballets créés ou à créer au Luxembourg. Il s'entend que le Ministère suit avec vive attention cette initiative fort louable de la précitée association.

7. Patrimoine architectural: classements et mises sur inventaire

7.1 Monuments classés en 1988

L'ancien hospice Saint-Jean et l'ancienne abbaye Neumunster - immeubles dits les anciens établissements pénitentiaires - sis rue Munster à Luxembourg-Grund.

Le nouveau château d'Ansembourg et les jardins attenants.

L'ancienne maison de métayer à proximité du nouveau château d'Ansembourg.

L'allée des tilleuls et des marronniers à proximité du nouveau château d'Ansembourg.

Le vieux et le nouveau château de Beaufort.

L'ancien refuge, habité par des réfractaires luxembourgeois pendant l'occupation nazie du pays, sis au lieu-dit "Runtschelt" à Kaundorf.

L'ancien refuge, habité par des réfractaires luxembourgeois pendant l'occupation nazie du pays, sis au lieu-dit "Loertzert" à Echternach.

L'ancienne baraque du camp de concentration de Hinzert sise au lieu-dit "Rengscheid" à Hagen.

Les anciens fours à chaux sis au lieu-dit "Kirchberg" à Rumelange.

L'immeuble sis 30, avenue Monterey à Luxembourg.

L'ancien prieuré d'Useldange.

Les terrains sis au lieu-dit "Schwarzacht" à Echternach, contenant les substructions faisant partie du complexe architectural de la villa romaine et appartenant au Domaine de l'Etat et à la Ville d'Echternach.

7.2 Procédure de classement comme monument national engagée en 1988 pour les monuments historiques suivants:

Le bâtiment dit "Maison Servais" sis 2, rue Auguste Servais à Mersch.

Les terrains sis au lieu-dit "Schwarzacht" à Echternach, contenant les substructions faisant partie du complexe architectural de la villa romaine et appartenant à des personnes privées.

La maison de journalier, sise 12, rue Saint-Roch à Reimberg.

Les immeubles de la rue Plaetis et ceux de la rue Sosthène Weis qui touchent à la rue Plaetis à Luxembourg-Grund.

Les immeubles de la rue Saint-Ulric situés du côté attenant à l'Alzette à Luxembourg-Grund.

La tour située dans l'arrière-cour et la tourelle intégrée dans la façade postérieure de l'immeuble sis 3, Grand-rue à Luxembourg.

Les terrains du site archéologique du Titelberg appartenant à la commune de Pétange.

L'immeuble sis 23, boulevard Grande-Duchesse Charlotte à Luxembourg-ville.

L'église décanale à Remich.

L'ancien presbytère à Heffingen.

La clinique Saint-Joseph à Luxembourg.

Le site de l'ancienne "Galerie Honsbësch" à Niedercorn qui abritait un refuge habité par des réfractaires luxembourgeois pendant l'occupation nazie du pays.

L'ancien parc Cockerill à Esch-sur-Alzette.

La basilique d'Echternach.

L'immeuble sis 10, rue Sigefroi à Luxembourg.

Le bâtiment dit "Villa Clivio" sis 17, rue Goethe à Luxembourg.

La Gare Centrale à Luxembourg.

7.3 Inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux en 1988

Le bâtiment dit "Pôle Nord" sis à Luxembourg.

Le bâtiment sis 16, rue d'Ernzen à Larochette.

Les immeubles de la rue Munster à Luxembourg-Grund.

Le bâtiment dit "Maison Wurth" sis 2, place Dargent à Luxembourg-Eich.

L'ancienne ferme Ries sise 5, route de Bastogne à Grosbous.

L'ancienne école primaire de Helmdange sise 142-144, route de Luxembourg à Helmdange.

Les terrains sis au lieu-dit "um Kallek" à Schuttrange.

Les immeubles sis 2, 4, 10, 12, 14 rue Karl Marx et 8-28, rue de l'Etang à Dudelange.

L'immeuble sis 30, rue Jean Jaurès à Dudelange.

7.4 Procédure d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux engagée en 1988

Le musée rural à Binsfeld.

La maison no 47 à Binsfeld.

L'ancienne ferme sise au lieu-dit "Kuebeneck" à Bech-Kleinmacher.

Les immeubles du village de Saeul.

L'ancienne ferme sise 10, rue Giedertseck à Schrondweiler.

L'immeuble sis 170, route de Luxembourg à Luxembourg-Beggen.

L'ancien lavoir sis route d'Eil à Redange-sur-Attert.

La vieille partie de l'église de Merl avec son ancien clocher.

L'immeuble sis 2, rue de la Barrière à Luxembourg-Merl.

L'immeuble sis 6, rue de la Barrière à Luxembourg-Merl.

L'immeuble sis 8, rue de la Barrière à Luxembourg-Merl.

L'immeuble sis 10, rue de la Barrière à Luxembourg-Merl.

La ferme sise 20, rue des Celtes à Luxembourg-Merl.
L'immeuble sis 273, route de Longwy à Luxembourg-Merl.
L'immeuble sis 122, rue Adolphe Fischer à Luxembourg.
L'immeuble sis 13, route d'Esch à Luxembourg.
L'immeuble sis 41, rue de Diekirch à Lintgen.

8. Activités de recherche

8.1 Histoire de l'industrialisation du Bassin Minier

L'exposition "D'Aarbecht an de Galerien" retraçant l'évolution des méthodes de travail dans les mines et la vie des mineurs du Bassin Minier (réalisée par le professeur - historien Norbert Quintus) a été en tournée dans les localités de Dudelange, Esch, Pétange, Schiffflange.

Le matériel historique servant à cette exposition rassemblé dans les archives d'institutions publiques et privées et une collection de plusieurs centaines de photos ont été déposés par Monsieur Quintus dans les Archives Nationales. Ce stock de documents sera transféré dans le futur Centre de Documentation sur le Bassin Minier prévu dans la Maison Meder à Esch.

Les travaux de collectionnage et de conception pour l'exposition "L'ouvrier dans les Mines et la Sidérurgie" (comment l'homme du Bassin Minier a été vu par nos artistes de 1900 à nos jours) ont été poursuivis par l'équipe de travail ad hoc. Il a été établi notamment un inventaire iconographique des sculptures, fresques et monuments dans les lieux publics.

La documentation sur la vie sociale dans le Bassin Minier a été élargie par une nouvelle série d'enregistrements de témoignages oraux de mineurs.

Le Ministère dispose entretemps d'une collection intéressante de plus de 120 interviews d'environ 1 heure chacune, dont l'analyse systématique reste à faire en 1989.

8.2 La restauration de la Maison Meder à Esch/Alzette est bien entamée et pourra accueillir bientôt le Centre de documentation et de recherche sur l'histoire de l'industrialisation et du syndicalisme.

9. Coopération culturelle internationale

Comme l'essentiel des actions réalisées dans le domaine de la coopération culturelle internationale, tant dans le domaine de la coopération multilatérale que dans celui des accords culturels bilatéraux, en passant par les projets interrégionaux, a été intégré dans les chapitres précédents, nous pouvons nous contenter ici de signaler que la coopération culturelle internationale se développe bien.

Mais il faut être conscient que, si nous voulons vraiment faire connaître nos meilleurs créateurs, artistes et interprètes à l'étranger, si nous voulons collaborer, en tant que partenaires pris au sérieux, dans des projets internationaux, il faut y mettre le prix.

Nous sommes convaincus que nous avons à apprendre beaucoup des cultures des autres, mais que nous aurions tort de ne pas apporter aussi, en toute modestie et dans la conviction de la richesse de nos valeurs et productions culturelles, notre contribution au dialogue interculturel. Nos artistes et nos scientifiques ne pourraient-ils pas devenir nos ambassadeurs les plus convaincants et efficaces à l'étranger?

BICHERBUS

Rapport 1988

Dates techniques :

- A) **Tournées effectuées**
 entre le 05 janvier et le 16 décembre 1988 : **93, 5** tournées
 (1,5 tournée non effectuée à cause des pannes techniques du bus)
- B) **Lecteurs :**
 - adultes : 12.250
 - enfants : 15.361
Total : 27.611 lecteurs / trices
- C) **Prêts :**
 - livres enfants : 46.419.-
 - livres adultes : 38.270.-
Total : 84.689 livres

Tournée 1 :

Passages : 24	Moyenne par tournée
Lecteurs : Adultes : 3.316	138
Enfants : 4.906	204
Total : 8.222	342
Prêts : Adultes : 10.592 livres	441
Enfants : 16.650 livres	694
Total : 27.242 livres	1.135

Tournée 2 :

Passages : 23	Moyenne par tournée
Lecteurs : Adultes : 2.202	96
Enfants : 3.179	138
Total : 5.381	234
Prêts : Adultes : 6.401 livres	278
Enfants : 9.801 livres	426
Total : 16.202 livres	704

Tournée 3 :

Passages : 23	Moyenne par tournée
Lecteurs : Adultes : 3.222	140
Enfants : 2.863	124
Total : 6.085	264
Prêts : Adultes : 9.343 livres	406
Enfants : 8.040 livres	350
Total : 26.726 livres	756

Tournée 4 :

Passages : 23,5	Moyenne par tournée
Lecteurs : Adultes : 3.510	149
Enfants : 4.413	188
Total : 7.933	337
Prêts : Adultes : 11.934 livres	508
Enfants : 11.928 livres	507
Total : 23.861 livres	1.015

Remarques :

1) Le service du *Bicherbus* a pu offrir, cette année, aux lecteurs-enfants **un choix plus intéressant** de livres. Ceci a visiblement augmenté leur intérêt et les a incités à fréquenter encore plus régulièrement le *Bicherbus*.

2) Les **écoliers enthousiastes sensibilisent** à leur tour parents et grands-parents qui (re)prennent goût à la lecture et demandent à leurs enfants de leur rapporter un livre approprié.

3) Pour les écoliers, il est plus facile d'être en contact avec le *Bichebus*, car il vient régulièrement près de leur école. Les parents, par contre, sont au travail ou bien ne peuvent pas se déplacer au village voisin. **La publicité et le prêt se font donc souvent par l'intermédiaire des jeunes.**

4) Au vu des chiffres cités supra, on constate que les statistiques de 1988 sont les meilleures depuis l'introduction du *Bicherbus* en 1982. Il est cependant à craindre que ni les efforts du personnel du *Bicherbus*, ni une plus grande publicité ne puissent augmenter encore sensiblement le nombre de lecteurs. **Un point culminant semble atteint** et ce point ne pourra être dépassé qu'avec **l'introduction de nouvelles tournées** dans de nouvelles régions du pays. Ceci ne sera bien entendu possible qu'avec un véhicule plus grand et **un effectif plus grand en personnel.**

5) Pour terminer, il faut souligner que seuls l'enthousiasme et la bonne volonté de l'équipe du *Bicherbus* ont fini par surmonter

les difficultés techniques rencontrées en 1988. Cette équipe a réussi, pendant une année, à satisfaire les besoins en lecture de **27.611 personnes**, transportant, traitant et manipulant pour ces personnes un total de **84.689 livres**. Ajoutons à ce travail celui de la création et de l'entretien d'un stock de 15.000 livres qui va augmenter au cours des années pour atteindre un total de 20.000 ou même 30.000 livres. Pour un tel travail, une équipe de 2 (deux) personnes est décidément trop petite !

CONSEIL NATIONAL DE LA CULTURE

Journée de réflexion du 29 janvier 1988

"L'Action Socio-Culturelle: Bilan et perspective" fut le thème de la journée de réflexion organisée par le Conseil National de la Culture le 29 janvier 1988 au Centre de Conférences à Luxembourg-Kirchberg.

Devant plus de 100 participants, les exposés introductifs ont été faits par MM. Raymond Weber (Conseiller de Gouvernement au Ministère), Robert Parrière (Premier Conseiller, Services Culturels de la Province de Luxembourg), Jean Hurstel (Centre d'Action culturelle, Saint-Avold) et Siegfried Hummel (Ministerialdirigent, Kultusministerium Saarbrücken). Dans la suite, M. Jean-Paul Braquet (Fraizäit an Schoul) a parlé de l'enseignement face aux réalités économiques, sociales et culturelles de notre temps.

Le document élaboré par Monsieur Raymond Weber pour la précitée journée de réflexion est annexé au présent rapport. Celui-ci a trouvé dans ses grandes lignes (notamment aussi la partie consacrée aux perspectives d'avenir (3) l'approbation de l'assistance.

Radio Socio-culturelle à couverture nationale

Face à la nécessité de donner à tous les intéressés la possibilité de se préoccuper de la réalisation d'une radio socio-culturelle au niveau national, le Conseil a organisé à deux reprises des réunions à ce sujet.

Les nombreux participants à ces réunions se sont prononcés quasi unanimement en faveur de la création d'une telle radio.

En attendant la mise en place d'un établissement public, le CNC propose de créer une Association sans but lucratif dont pourront devenir membres toutes les associations socio-culturelles qui en feront la demande.

Les activités au sein des groupes de travail

- patrimoine historique: le groupe, sur demande du Ministère, s'est pris pour mission de préparer une campagne nationale de sensibilisation au patrimoine historique.

- audiovisuel: journée au Centre national de l'audiovisuel; mieux utiliser le matériel vidéo; étude sur la radio socio-culturelle.

- arts plastiques et graphiques: statut de l'artiste indépendant; congé culturel; marketing des oeuvres d'art; l'éducation artistique dans l'enseignement secondaire; création d'un Centre d'Art Contemporain.

- littérature et art dramatique: congé culturel - congé sans traitement pour les membres des groupes de théâtre; soutien à la publication (Luxemburgensia) les droits de l'écrivain.

- action socio-culturelle: réalisation de la journée de réflexion du 29 janvier 1989, conclusions.

- musique et danse: campagne de sensibilisation à la musique contemporaine; l'éducation musicale dans l'enseignement secondaire; création musicale.

Comité Exécutif

Le comité exécutif, tout en coordonnant les activités des différents groupes de travail, s'est penché sur l'organisation d'une prochaine journée de réflexion portant cette fois-ci sur la mise au point d'une conception globale de l'action culturelle à mener au cours des cinq prochaines années.

L'ACTION SOCIO-CULTURELLE: BILAN ET PERSPECTIVES

(document de réflexion, par Raymond Weber)

1. Quelques précisions de vocabulaire:

CULTURE: "la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe spécial. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. Elle donne à l'homme la capacité de réflexion sur lui-même. C'est elle qui fait de nous des êtres spécifiquement humains, rationnels, critiques et éthiquement engagés. C'est par elle que nous discernons des valeurs et effectuons des choix. C'est par elle que l'homme s'exprime, prend conscience de lui-même, se reconnaît comme un projet inachevé, remet en question ses propres réalisations, recherche inlassablement de nouvelles significations et crée des oeuvres qui le transcendent" (UNESCO- Déclaration de Mexico, août 1982).

DEMOCRATISATION CULTURELLE: "rendre accessibles au plus grand nombre les oeuvres capitales de l'humanité" (André Malraux)

DEMOCRATIE CULTURELLE: "elle repose sur le principe que l'individu, dans l'action solidaire, doit pouvoir développer en toute liberté l'ensemble de ses potentialités; elle affirme, pour tous les hommes, des droits égaux et tend à créer pour chacun les conditions matérielles et spirituelles de l'exercice de ses droits; elle vise à réaliser l'équilibre entre

l'épanouissement individuel dans la liberté et la conscience active de la liaison de l'individu à sa communauté et à l'humanité tout entière" (Marcel Hicter, Assises Culturelles, janvier 1977).

ACTION CULTURELLE ET ACTION SOCIO-CULTURELLE: "l'action socio-culturelle et l'action culturelle représentent des tentatives visant à contribuer à la démocratisation des moyens production et d'appropriation de la culture.

D'un côté, l'action socio-culturelle cherche à faciliter l'expression et la créativité des individus au sein du groupe et de la collectivité. D'un autre côté, l'action culturelle part des produits culturels élaborés et des conditions propres à la démarche créatrice, elle cherche les moyens de les mettre en rapport avec des publics et notamment les plus défavorisés". (in: Cahiers de l'Animation, INEP n. 30-1980, p. 3).

ANIMATION CULTURELLE: "elle représente l'ensemble des démarches qui doivent faciliter aux individus et aux groupes l'accès à une vie plus active et plus créative, en maîtrisant mieux les évolutions, en communiquant mieux avec autrui, en participant mieux à la vie des ensembles dont ils font partie tout en développant leur personnalité propre et en acquérant une plus grande autonomie. Elle recouvre donc un ensemble de moyens spécifiques qui impliquent la communication, à l'intérieur d'une collectivité, des individus entre eux et de l'individu avec la culture. Le concept d'animation regroupe, en somme, les notions de communication, de participation et d'adaptation à un monde mobile et changeant". (Augustin Girard: Développement culturel: expériences et politiques, Dalloz-UNESCO 1982, p. 59)

2. Evolution de l'action culturelle au Luxembourg

Dans les années 75/76, 3 types d'action étaient définis et réalisés:

a. démocratiser la culture traditionnelle (notamment par: création de services éducatifs auprès des institutions culturelles; organisation d'expositions itinérantes; mise en place de "circuits culturels"; organisation de conférences de sensibilisation au patrimoine architectural);

b. privilégier l'innovation et faire participer (notamment en: décentralisant les activités culturelles et en stimulant de nouvelles activités);

c. provoquer et développer la création culturelle (par des stages, des concours, p.ex.).

Les initiatives prises en ce sens étaient nombreuses et diversifiées:

* animation d'une localité ou d'une région grâce à des "semaines" (ou "saisons") d'animation culturelle: les buts essentiels de ces animations étaient de diversifier l'offre culturelle, de provoquer une meilleure prise de conscience des besoins culturels, à la fois auprès des citoyens et auprès des

administrations communales et de faire participer tous les citoyens à la définition et à la réalisation de projets culturels et communautaires. Enfin, il y a eu dans ces animations un souci constant d'évaluer les résultats par rapport aux objectifs visés.

La 1re semaine d'animation culturelle eut lieu à Dudelange, en novembre 1975 et était directement organisée par le Ministère. Il en fut de même pour Schifflange (mai/juin 76). A partir de 1977, le Ministère sut trouver en l'UGDA un partenaire efficace et dynamique pour les animations qui suivaient. Ainsi, en 1977 et 1978, il n'y eut pas moins de 10 "semaines" d'animation culturelle, comprenant quelque 500 manifestations dans une centaine de localités différentes!

Qu'ont apporté ces actions culturelles?

- il y eut d'abord un intérêt extraordinaire (et qui dure jusqu'aujourd'hui) pour la culture, auprès de toutes les couches de la population. Les bénéficiaires essentiels en ont été les associations (qui retrouvaient des membres et un public) et les créateurs et artistes qui se sentaient, enfin, pris au sérieux. Et si l'on peut parler aujourd'hui de "statut de l'artiste" et de "professionnalisation" éventuelle, c'est parce qu'il y a eu cette prise de conscience extraordinaire de la dimension culturelle nécessaire et fondamentale de notre existence et du développement de notre société;

- la mise en place de "circuits culturels" avait un triple avantage: décentraliser et diversifier une offre culturelle de qualité et assurer aux manifestations culturelles tant un nombre accru de représentations qu'un public plus nombreux; et cela valait à la fois pour les artistes individuels et pour les ensembles;

- il y eut une prise de conscience exceptionnelle de la nécessité de sauvegarder et de mettre en valeur le patrimoine architectural et, au-delà, tout le patrimoine culturel et historique;

- enfin, ces animations ont entraîné la création de certains mécanismes et structures:

- + commissions culturelles au niveau communal (p.ex. Dudelange);
- + associations telles que: Kliärwer Canton; Canton Capellen;
- + école régionale de musique à Rédange-Attert;
- + conseil permanent pour l'animation culturelle;
- + bibliobus;

* animations par domaines ou groupes-cibles:

- différents stands à la Foire Internationale: p.ex. sur:
 - x histoire du mouvement ouvrier (automne 76)
 - x Jugend- haut a muer (printemps 77: en coopération avec 22 mouvements de jeunes et comprenant l'organisation de 10 débats publics)
 - x école-formation-profession (printemps 78)

- animations théâtrales: d'abord avec le Théâtre National de Belgique, ensuite avec des troupes luxembourgeoises. Il y eut aussi une relance des "Jeunesses théâtrales" à Luxembourg et à Esch/Alzette et l'organisation d'une grande fête scolaire à Wiltz (mars 78);
- animations cinématographiques: organisation de week-ends de sensibilisation et de formation; Festival du Cinéma (septembre 78: 22 films en avant-première et 6.152 spectateurs); création du C.D.A.C.;
- animations en milieu ouvrier (p.ex. vidéo-animation à la MMRA), en milieu carcéral, dans les maisons de retraite, auprès des jeunes;
- promotion de la création artistique, par l'organisation de concours littéraires, par des concerts symphoniques annuels consacrés à la création musicale luxembourgeoise contemporaine, par des bourses de stage et d'études dans le cadre des accords culturels. Il y eut enfin, et ce fut là une "réserve financière" très importante pour le développement culturel, et notamment pour la création, la mise en place du Fonds Culturel National.

3. Perspectives d'avenir

Aujourd'hui, où en sommes-nous?

Si les objectifs initiaux de l'animation culturelle restent valables, il importe cependant de les actualiser et de leur assurer un meilleur impact.

Les objectifs pourraient dès lors être les suivants:

- a. relier la culture à d'autres domaines-clés de la vie sociale: travail, loisirs, éducation (permanente);
- b. affirmer davantage notre identité culturelle, tout en engageant un dialogue fructueux avec d'autres cultures (et notamment avec celles de nos citoyens immigrés);
- c. mettre en valeur notre patrimoine: mémoire collective audiovisuelle, environnement naturel et bâti;
- d. promouvoir la créativité artistique et culturelle du plus grand nombre et aider à l'émergence des créateurs;
- e. aider à la diffusion des productions culturelles de qualité, dans les différents domaines artistiques (et, par là, aider les créateurs et les interprètes);

Essayons maintenant de préciser les stratégies d'action par rapport aux 3 thèmes que nous avons fixés aux 3 groupes de travail.

a. les champs d'intervention et les groupes-cibles prioritaires:

1. sans négliger les champs d'intervention "traditionnels", il s'agit de définir quelles pourront être les priorités dans les années qui viennent:

- l'audiovisuel: radio culturelle "nationale", radios locales, industries cinématographique et audiovisuelle, production de programmes, archivage;

- la promotion de la création, dans tous les domaines: sans elle, la diffusion et l'animation tournent dans le vide;

- la diffusion culturelle, dans les régions défavorisées, mais aussi dans les régions frontalières et dans les pays européens, surtout limitrophes;

- enseignement musical, éducation artistique et éducation aux médias;

- dans la sauvegarde du patrimoine architectural, il faudra sans doute mettre plus l'accent sur la protection du patrimoine industriel et ouvrier et développer la mise en valeur des ensembles historiques (notamment par la création de "secteurs sauvegardés" et par des politiques concertées de sauvegarde du patrimoine naturel et du patrimoine bâti);

- ne faudrait-il pas envisager aussi d'inclure dans nos projets de développement pour certains pays du Tiers Monde des projets de développement culturel, comme contribution de notre pays à la "Décennie Mondiale du Développement Culturel"?

- et le tourisme ?

2. les groupes-cibles, au profit desquels il faudrait développer des discriminations positives, sont nombreux: ouvriers, chômeurs, femmes au foyer, jeunes, immigrés, Quart Monde, prisonniers, malades, handicapés....

Comment les atteindre sans les marginaliser?

Comment éviter l'attitude de "patronage" et comment les faire participer directement à l'élaboration de leur propre développement culturel?

b. Quelles stratégies et quelles méthodes ?

1. après les étapes de la sensibilisation et de l'animation ponctuelle, il faut viser maintenant à la consolidation et à l'institutionnalisation de l'action culturelle.

Cela entraîne deux conséquences:

- il faut désormais privilégier la programmation à moyen et à long terme, aux dépens d'une programmation par saison ou par année.

- Il faut régionaliser l'action culturelle (et non pas seulement décentraliser). Pour cela, il s'agit de regrouper autour de certains pôles (p.ex. un par canton) toutes les volontés culturelles, qu'elles soient communales

(réaffirmer le rôle des commissions culturelles et pousser à la mise en place de syndicats intercommunaux culturels) ou associatives (p.ex. "Kliärwer Kanton ou Capellen).

Ces pôles, tout en étant polyvalents, pourraient se spécialiser, ex.: Mersch (archives littéraires), Dudelange (Centre national de l'audiovisuel), Esch/Alzette (histoire industrielle et syndicale). Autour de chacun de ces pôles pourraient se constituer des réseaux de réflexion et d'action.

2. L'action culturelle ne doit pas avoir peur d'"empiéter" sur les domaines voisins de la culture, comme p.ex. culture et économie, culture et éducation, culture et recherche, culture et tourisme, culture et communication....

3. Il faut relancer les circuits culturels, sous toutes les formes: circuits culturels intégrés (ex. Tételbiërg- Fond de Gras), itinéraires culturels (ex.: maison rurale), diffusion des manifestations de qualité (d'où la nécessité de fiches par artiste et par groupe et, à moyen terme, d'un système de télé-information, p.ex. vidéotex). De telles initiatives doivent évidemment être vues toujours non seulement dans le cadre national, mais dans leur dimension interrégionale.

4. Sur la base de la définition des besoins culturels d'un groupe déterminé, d'une commune ou d'une région doivent être négociés et conclus des contrats/conventions culturels qui obligeront les partenaires de l'Etat à prendre leurs responsabilités, à planifier les investissements culturels à moyen terme et à évaluer l'impact de l'action réalisée.

5. Les campagnes de sensibilisation à l'un ou l'autre aspect culturel restent très importantes, p.ex. sensibilisation artistique des enfants, sensibilisation culturelle des jeunes, campagnes nationales (telles que: livre et lecture en 87, musique contemporaine en 88), participation aux campagnes internationales (monde rural en 87/88, cinéma et télévision en 88, Décennie Mondiale du Développement culturel 88-97).

6. Mais il y a une stratégie et méthode qui devrait être permanente: favoriser l'innovation culturelle et la création culturelle, de même que faire participer le maximum de gens à la conception et à la réalisation des projets et programmes culturels.

Ce sont là des objectifs, mais aussi des méthodes de travail.

c. Quelles structures (niveaux central, régional et local)?

* niveau national:

- cette consolidation et institutionnalisation de l'action culturelle demande la création d'un Centre national d'action culturelle (à l'Abbaye Neumunster), doté d'un service d'action culturelle et dont l'action devrait être relayée par une Agence de diffusion artistique et culturelle (qui pourrait être interrégionale).

Elle exige aussi la présence permanente d'animateurs culturels. Plus que l'infrastructure en bâtiments (bien que nécessaire, cette infrastructure peut utiliser, au moins dans un premier temps, des équipements de fortune, légers et mobiles), c'est cette infrastructure en personnel qui est indispensable à toute action culturelle en profondeur. Elle ne remplace évidemment pas le tissu associatif: elle le coordonne et le dynamise.

- autres infrastructures et équipements:

en train d'être mis en place: Centre national de l'audiovisuel (Dudelange), Musée d'histoire naturelle (Hospice St. Jean), Centre d'exposition pour jeunes artistes (beim Engel), Maison Servais à Mersch, Maison Meder à Esch-sur-Alzette, 2e bibliobus pour le Sud du pays;

en projet: artothèque, Centre national d'art contemporain;

- tout cela amène aussi la nécessité d'élaborer un statut de l'artiste et d'aider à leur formation (p.ex. par des bourses d'études, des stages intensifs à l'étranger, la participation aux grands événements artistiques, un congé culturel, etc.).

* niveaux régional et local:

sans vouloir "professionnaliser" toute l'action culturelle, il serait bon que toute région (p.ex. canton) dispose d'un équipement culturel assez complet (nécessité d'un plan quinquennal pour équipements culturels, sur le modèle que celui des sports ou du tourisme?) qui peut d'ailleurs être "éclaté" en plusieurs endroits et de 1 à 2 animateurs à plein temps (d'où la nécessité de conventions et de syndicats intercommunaux).

COMMISSION DE SURVEILLANCE
DES CINEMAS

RAPPORT DES ACTIVITES
POUR L'ANNEE 1988



[Handwritten signature]

30.1.89

COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINEMAS
c/o J.P.Thilges
17,rue Pierre Frieden
L-4448 Soleuvre
Tel.2.33.21/59.44.30

RAPPORT DES ACTIVITES POUR L'ANNEE 1988

Résumé

Du 01.01. au 31.12.1988, un total de 323 films cinématographiques furent présentés dans les 12 cinémas dits commerciaux de la Ville de Luxembourg.

Sur les 323 films, 240 furent présentés en première vision et 83 en réédition.

Outre son programme de reprises, la Cinémathèque Municipale de la Ville de Luxembourg a présenté 36 films en première vision au cours de l'année. Ces films ne sont pas recensés dans le présent répertoire.

La Commission de Surveillance des Cinémas a pris des décisions sur un total de 251 films.

Les décisions furent les suivantes:

131 films soit 52.19%	Enfants admis	(1987:52.78%)
45 films soit 17.93%	Admis à partir de 14 ans	(1987:14.68%)
75 films soit 29.88%	Admis à partir de 17 ans	(1987:32.54%)

Au cours de l'année, la Commission a prononcé 3 recommandations de films aux enfants (Bach et Bottine, The Fox and the Hound, Die Schneekönigin) et 4 recommandations de films aux jeunes (Bird, Cry Freedom, The Milagro Beanfield War, A World Apart).

En outre, face à une évidente libéralisation des moeurs, la Commission a jugé utile de réviser 9 décisions prises dans le passé, ceci pour faciliter l'accès des reprises de ces film à un public plus jeune. Les films bénéficiant de cette mesure furent The Big Chill, Dead Men don't wear Plaid, Dr.Strangelove, Mighty Joe Young, New York-New York, Huit et Demi, Super, 1000 Augen, Thunderbolt and Lightfoot.

Suit une liste exhaustive, classée par ordre alphabétique, de tous les films visionnés par la Commission en 1988.


Jean-Pierre Thilges
Secrétaire de la Commission des Cinémas

COMMISSION DE SURVEILLANCE
DES CINEMAS
- Décisions 1988 -

Titre du Film/Filmtitle	Réalis./Direct.	Pays	Date	Déc.
Above the Law (Nico)	A. Davis	USA	30/12/88	17
Action Jackson	C. F. Baxley	USA	23/09/88	17
Adventures in Babysitting	C. Columbus	USA	26/08/88	EA
Agent Trouble	J. F. Mocky	F	04/03/88	14
Amazon Women on the Moon	J. Landis, etc.	USA	08/07/88	14
Amour Propre (L')	M. Veyron	F	22/01/88	17
Appointment with Death	M. Winner	USA	22/07/88	EA
Arja	divers	GB	21/10/88	14
Attenzione (L')/Piacere de Femmes	G. Soldati	I	29/07/88	17
Au Revoir les Enfants	L. Malle	F	12/02/88	EA
Babettes Gaestebud	G. Axel	DAN	16/09/88	EA
Baby Boom	C. Shyer	USA	08/07/88	EA
Bach et Bottine -R.v.a.E.-	A. Melançon	CAN	04/08/88	EA
Backfire	G. Cates	USA	19/08/88	17
Bad Dreams	A. Fleming	USA	15/07/88	17
Ballad of Gregorio Cortez (The)	R. A. Young	USA	19/02/88	EA
Batteries not included	M. Robbins	USA	01/04/88	EA
Beast of War (The)	K. Reynolds	USA	02/12/88	17
Bedroom Window (The)	C. Hanson	USA	12/08/88	EA
Beetle Juice	T. Burton	USA	16/12/88	EA
Believers (The)	J. Schlesinger	USA	20/05/88	17
Ben, the Valley of the Ultravixens	R. Meyer	USA	18/11/88	17
Bengi, the Hunted	J. Camp	USA	20/05/88	EA
Best Seller	J. Flynn	USA	10/06/88	17
Beyond Therapy	R. Altman	USA	08/01/88	14
Beyond the Valley of the Dolls	R. Meyer	USA	01/07/88	17
Big	P. Marshall	USA	09/09/88	EA

Big Chill (The) - Déc.rév.-	L.Kasdan	USA	29/01/88	EA
Bigfoot and the Hendersons	W.Dear	USA	29/04/88	EA
Bird -R.a.J.-	C.Eastwood	USA	16/09/88	EA
Bloodsport	N.Arnold	USA	09/09/88	17
Blue Iguana (The)	J.Lafia	USA	29/07/88	14
Bluterte	Koch/Eberl-Roth	D	22/01/88	EA
Broadcast News	J.L.Brooks	USA	11/03/88	EA
Brontosaurus	? ? ?	TCH	08/01/88	EA
Brot des Siegers (Das)	F.Heller	D	02/12/88	EA
Buster	D.Green	GB	23/12/88	EA
Castaway	N.Roe	GB	04/03/88	14
Chocolat	C.Denis	F	28/10/88	EA
Chuck Berry-Hail!Hail!Rock n'Roll!	T.Hackford	USA	21/10/88	EA
Cobra Verde	W.Herzog	D	15/04/88	14
Colors	D.Hopper	USA	25/11/88	17
Coming to America	J.Landis	USA	26/08/88	EA
Corentin	J.Marboeuf	F	18/11/88	17
Creepshow 2	M.Gornick	USA	29/07/88	17
Cri du Hibou (Le)	C.Chabrol	F	25/03/88	14
Crimes of the Heart	B.Beresford	USA	08/07/88	EA
Crocodile Dundee 2	J.Cornell	USA	28/10/88	EA
Cross Creek	M.Ritt	USA	18/03/88	EA
Cry Freedom -R.a.J.-	R.Attenborough	GB	25/03/88	EA
De Guerre Lasse	R.Enrico	F	27/05/88	14
Dead (The)	J.Huston	USA	18/03/88	EA
Dead Men don't wear Plaid -déc.rév.-	C.Reiner	USA	18/03/88	EA
Descente aux Enfers	F.Girard	F	24/06/88	17
Deux Enfoirés à Saint Tropez	M.Pécas	F	01/07/88	17
Devils of Monza (The)	? ? ?	I	20/05/88	17
Die Hard	J.McTiernan	USA	23/09/88	17

Dim Sum: A Little Bit of Heart	W. Wang	USA	18/11/88	EA
Dr. Strangelove -déc.rév.-	S. Kubrick	USA	24/06/88	EA
Dragnet	T. Mankiewicz	USA	05/08/88	EA
Drôle d'Endroit pour une Rencontre	F. Dupuyron	F	30/12/88	EA
Empire of the Sun	S. Spielberg	USA	18/03/88	EA
Enfance de l'Art (L')	F. Girod	F	30/12/88	EA
Evil Dead 2	S. Raimi	USA	11/03/88	17
Exploits d'un Jeune Don Juan (Les)	G. Mingozzi	F	24/06/88	17
Extreme Prejudice	W. Hill	USA	08/01/88	17
Extérieur Nuit	J. Braj	F	05/02/88	14
Famiglia (La)	E. Scioi	I	22/04/88	EA
Faster Pussycat...Kill!Kill!	R. Meyer	USA	01/07/88	17
Fatal Attraction	A. Lyne	USA	22/01/88	17
Fatal Beauty	T. Holland	USA	16/09/88	17
Flag	J. Santis	F	02/09/88	EA
Flamme dans mon Coeur (Une)	A. Tanner	SUI	05/02/88	17
Fotografando Patrizia	S. Samperi	I	02/09/88	17
Fox and the Hound (The) -R.a.E.-	W. Disney Prod.	USA	09/12/88	8E
Frantic	R. Polanski	USA	29/04/88	14
Friday the 13th Part VI-Jason Lives	T. McLoughlin	USA	23/09/88	17
Gaby, a true Story	L. Mandoki	USA	25/03/88	EA
Gardens of Stone	F. Coppola	USA	04/03/88	EA
Gate (The)	T. Takacs	CAN	17/07/88	14
Golubie Gory/Montagnes bleues (Les)	E. Chenguelara	URS	01/07/88	EA
Good Morning Vietnam	B. Levinson	USA	16/09/88	EA
Grand Bleu (Le)	L. Besson	F	07/10/88	EA
Grenouille et la Baleine (La)	J.C. Lord	CAN	16/09/88	EA
Hairspray	J. Waters	USA	09/09/88	EA
Half Moon Street	B. Swain	USA	08/05/88	17
Hamburger Hill	J. Irvin	USA	04/03/88	17

Hector	S. Collins	B	26/02/88	EA
Hell Camp / Opposing Forces	E. Karson	USA	29/01/88	17
Hello Again	F. Ferry	USA	26/08/88	EA
Hellraiser	C. Barker	GB	15/04/88	17
Hidden (The)	J. Sholder	USA	04/08/88	17
Himmel über Berlin (Der)	W. Wenders	D	29/04/88	EA
Historia Oficial (La)	L. Fuenzo	ARG	29/01/88	14
Homme Amoureux (Un)	D. Kurys	F	19/02/88	14
Hope and Glory	J. Boorman	GB	25/03/88	EA
House of Games	D. Mamet	USA	21/10/88	14
I've heard the Mermaids singing	P. Rozema	CAN	22/01/88	EA
Il était une fois le Diable	B. Launois	F	01/07/88	17
Intervista	F. Fellini	I	06/05/88	EA
Intruder (The)	J. Burnham	INS	13/05/88	17
Ironweed	H. Babenco	USA	14/10/88	14
Itinéraire d'un Enfant Gâté	C. LeLouch	F	09/12/88	EA
J'ai acheté un Papa	? ? ?	URS	05/02/88	EA
Jaguar	L. Brocka	PHI	04/08/88	14
Joker (Der)	P. Patzak	D	06/05/88	17
Julia & Julia	P. Del Monte	I	12/02/88	17
Jupon Rouge (Le)	G. Lefebvre	F	08/05/88	17
Katze (Die)	D. Graf	D	22/04/88	17
Koneko Monogatari (Chatran)	M. Hata	JAP	12/02/88	EA
Lady Beware	K. Arthur	USA	17/06/88	17
Last Temptation of Christ (The)	M. Scorsese	USA	30/09/88	17
Lepota Poroka/Beauté du Pêché (La)	Z. Nikolic	YOU	25/11/88	17
Less than Zero	M. Kanievski	USA	15/04/88	17
Liang Jia Funü/Mariage d'Enfant	H. Jianzhong	CHI	08/01/88	EA
License to Drive	G. Beeman	USA	23/12/88	EA
Light of Day	P. Schrader	USA	08/05/88	EA

Like Father, Like Son	R. Daniel	USA	02/09/88	EA
Lost Boys (The)	J. Schumacher	USA	29/01/88	14
Loufa ke Paratlaghi	N. Perakis	GRE	19/02/88	EA
Lumkuningatar/Snow Queen -R.a.E.-	P. Hartzell	FIN	02/12/88	EA
Maison Assassinee (La)	G. Lauthier	F	01/04/88	EA
Maladie d'Amour	J. Deray	F	10/06/88	14
Malone	H. Cockliss	USA	10/06/88	17
Mannequin	M. Gottlieb	USA	19/02/88	EA
Masters of the Universe	G. Goddard	USA	12/02/88	EA
Maurice	J. Ivory	GB	23/09/88	14
Maître de Musique (Le)	G. Corbier	B	25/11/88	EA
Melissokomos (O)/L'Apiculteur	T. Angelopoulos	GRE	26/02/88	17
Mighty Joe Young - déc. rév. -	E. B. Schoedsack	USA	22/01/88	EA
Milagro Beanfield War (The)-R.a.J.-	R. Redford	USA	02/09/88	EA
Miss Mary	M. L. Bamberg	ARG	05/02/88	14
Miss Mona	M. Charef	F	30/09/88	14
Misterio en la Isla de los Monstruos	J. F. Simon	ESP	05/02/88	EA
Mitt Liv som Hund/My Life as a Dog	L. Hallström	SUE	02/12/88	EA
Moderns (The)	A. Rudolph	USA	18/11/88	14
Mon bel Amour, ma Déchirure	J. Pinheiro	F	08/04/88	17
Month in the Country (A)	P. O'Connor	GB	09/12/88	EA
Moonstruck	N. Jewison	USA	10/06/88	EA
Moonwalker	Kramer/Chilvers	USA	16/12/88	EA
Mort un Dimanche de Fluie	J. Santoni	F	19/08/88	17
Mujeres de la Frontera	I. Arguello	NIC	14/10/88	EA
Nadine	R. Benton	USA	11/03/88	EA
New Adventures of Pippi Longstocking	K. Annakin	USA	21/10/88	EA
New York, New York - déc. rév. -	M. Scorsese	USA	25/03/88	EA
Night, Mother	T. Moore	USA	04/03/88	14
No Way Out	R. Donaldson	USA	03/06/88	14

Noce en Galilée	M. Khleffi	B	01/01/88	EA
Noces Barbares (Les)	M. Hänzel	B	06/03/88	17
Noyade Interdite	F. Gran. - Deferre	F	29/07/88	17
Nuit à l'Assemblée Nationale (Une)	J. P. Mocky	F	25/11/88	17
Nuts	M. Ritt	USA	06/05/88	14
Occhiati d'Oro (Gli)	G. Montaldo	I	18/03/88	14
Oci Ciornie/Les Yeux Noirs	N. Mikhal'kov	I	08/01/88	EA
Oeil au Beur (re) Noir (L')	S. Meynard	F	20/05/88	EA
Off Limits (Saigon)	C. Crowe	USA	01/04/88	17
Otto e Mezzo - Déc. rév. -	F. Fellini	I	02/09/88	EA
Ours (L')	J. J. Annaud	F	21/10/88	EA
Out of Rosenheim (Bagdad Café)	P. Adlon	D	08/07/88	EA
Petite Volieuse (La)	C. Miller	F	23/12/88	EA
Photographia (I)	N. Papatakis	GRE	11/03/88	EA
Planes, Trains and Automobiles	J. Hughes	USA	19/08/88	EA
Police Academy 5	A. Myerson	USA	24/06/88	EA
Portes Tournautes (Les)	F. Mankiewicz	CAN	23/09/88	EA
Pousière d'Ange	E. Niermans	F	08/01/88	17
Powaqqatsi	G. Reggio	USA	10/06/88	EA
Prayer for the Dying (A)	M. Hodges	GB	15/04/88	17
Presidio (The)	F. Hyams	USA	14/10/88	14
Prince of Darkness	J. Carpenter	USA	12/08/88	17
Prince-Sign of the Times	Prince	USA	26/08/88	EA
Princess Bride (The)	R. Reiner	USA	01/04/88	EA
Principal (The)	C. Cain	USA	17/06/88	17
Promis... juré !	J. Monnet	F	11/03/88	EA
Quelques jours avec moi	C. Sautet	F	04/11/88	EA
Qui des Trois?	? ? ?	CRS	11/11/88	EA
Raining in the Mountain	K. Hu	HON	22/04/88	14
Rambo 3	P. MacDonald	USA	07/10/88	17

Rayon Vert (Le)	E. Rohmer	F	29/04/88	EA
Red Heat	W. Hill	USA	26/08/88	14
Renegade	E. B. Clucher	I	13/05/88	EA
Rent-a-Cop	J. London	USA	01/07/88	14
Revanche	N. Vergitsis	GRE	19/02/88	EA
River's Edge	T. Hunter	USA	09/09/88	17
Roxanne	F. Scheepers	USA	26/02/88	EA
Rumba (La)	R. Hann	F	09/09/88	EA
Running Man (The)	F. M. Glaser	USA	18/03/88	17
Saisons du Plaisir (Les)	J. P. Mocky	F	27/05/88	17
Salsa	B. Davidson	USA	23/12/88	EA
Sammy and Rosie get laid	S. Frears	GB	14/10/88	14
Sarah	R. Fuhl	D	27/05/88	17
Saxo	A. Zertoun	F	13/05/88	17
Schulgespenst (Das)	? ? ?	DDR	09/12/88	EA
Scrooged	R. Donner	USA	23/12/88	EA
Senor Turista	G. Böhm	D	22/04/88	EA
September	W. Allen	USA	17/07/88	EA
Seventh Sign (The)	C. Schultz	USA	02/12/88	14
Shakedown/Blue Jean Cop	J. Glickenhauz	USA	19/08/88	17
She's having a Baby	J. Hughes	USA	30/09/88	EA
Shoot to Kill/Deadly Pursuit	R. Spottiswoode	USA	05/08/88	14
Shy People	A. Konchalovsky	USA	13/05/88	17
Slam Dance	W. Wang	USA	15/04/88	14
Soigne ta Droite	J. L. Godard	F	05/02/88	14
Some Kind of Wonderful	H. Deutch	USA	26/08/88	EA
Someone to watch over me	R. Scott	USA	22/04/88	14
Something Wild	J. Demme	USA	05/02/88	17
Spirale	C. Frank	F	29/04/88	17
Squeeze (The)	R. Young	USA	19/02/88	EA

Stakeout	J. Badham	USA	22/01/88	14
Stammheim	R. Hauff	D	15/07/88	EA
Star Trek 4 - The Voyage Home	L. Nimoy	USA	22/07/88	EA
Stars and Bars	P. O'Connor	USA	09/12/88	EA
Stormy Monday	M. Figgis	GB	09/12/88	14
Straight ot Hell	A. Cox	GB	26/08/88	14
Super - déc.rév.-	A. Winkelmann	D	11/04/88	EA
Super Vixens	R. Meyer	USA	01/07/88	17
Superman 4-The Quest for Peace	S.J. Furie	USA	01/04/88	EA
Suspect	F. Yates	USA	06/05/88	EA
Tandem	F. Leconte	F	25/03/88	EA
Tant qu'il y aura des Femmes	D. Kaminka	F	08/05/88	14
Tausend Augen - déc.rév.-	H.C. Blumenberg	D	11/11/88	14
Three Amigos	J. Landis	USA	12/08/88	EA
Three Men and a Baby	L. Nimoy	USA	19/02/88	EA
Throw Momma from the Train	D. De Vito	USA	02/09/88	EA
Thunderbolt and Lightfoot -déc.rév.-	M. Cimino	USA	15/01/88	EA
Tough Guys don't dance	N. Mailer	USA	24/06/88	17
Travelling avant	J.C. Tacchella	F	17/06/88	EA
Trente-Six Fillette	C. Breillat	F	02/09/88	17
Troublemaker	A. Bausch	L	12/02/88	14
U2-Rattle and Hum,the Movie	P. Joanou	USA	18/11/88	EA
Unbearable Lightness of Being (The)	F. Kaufman	USA	17/06/88	17
Up! (Over,Under and Up)	R. Meyer	USA	01/07/88	17
Venusfalle (Die)	R. van Ackeren	D	09/09/88	17
Vie dissolue de Gérard Floque (La)	G. Lauthner	F	12/08/88	14
Vie est belle (La)	B. Lamy/N. Mweze	B	15/01/88	EA
Vie est un long Fleuve tranquille	E. Chatiliez	F	17/06/88	EA
Vierzig Quadratmeter Deutschland	T. Baser	D	11/03/88	EA
Vilain Petit Canard (Un)	? ? ?	CRS	25/11/88	EA

Visione del Sabba (La)/Sorcière (La)	M. Bellocchio	I	02/12/88	17
Vive les Fantômes	? ? ?	TCH	11/03/88	EA
Wall Street	D. Stone	USA	05/02/88	EA
Wend Kuun	G. Kabore	BUR	04/03/88	EA
White Mischief	M. Radford	GB	29/04/88	17
White Water Summer/Rites of Summer	J. Bleckner	USA	02/09/88	EA
Who framed Roger Rabbit ?	R. Zemeckis	USA	07/10/88	EA
Who's that Girl?	J. Foley	USA	12/02/88	EA
Willow -Avert. aux Parents-	R. Howard	USA	16/12/88	EA
Wish you were here	D. Leland	GB	06/03/88	14
World Apart (A) -R.a.J.-	C. Menges	GB	16/12/88	EA
Yeelen	S. Diassé	MAL	27/05/88	EA
Zegen	S. Imamura	JAP	24/06/88	17
Zoo la Nuit (Un)	J. C. Lauzon	CAN	06/05/88	17

*
LES INSTITUTS CULTURELS

LES ARCHIVES NATIONALES

LES ARCHIVES DE L'ETAT EN 1988

=====

1) Préambule

La fin de l'exercice ayant été marquée par le vote de la loi du 28.12.1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, à entrer en vigueur le 1er janvier 1989, il y a lieu de rappeler que de nombreuses propositions de textes et d'amendements ont été élaborés en nos services.

D'ailleurs le texte d'un des règlements grand-ducaux prévu dans la loi mentionnée est d'ores et déjà soumis à l'avis du Conseil d'Etat. à savoir celui concernant la nouvelle réglementation de la consultation des fonds d'archives.

Pour ce qui est du nouvel état général des fonds, les travaux avancent. Notre directeur honoraire, dont ses anciens collaborateurs ont publié la bibliographie de ses oeuvres, fera certainement tout son possible pour clôturer cet important manuscrit au cours de l'année du 150e anniversaire de notre indépendance.

Signalons au passage que M. Paul Spang a été chargé par le Conseil International des Archives de la rédaction de la Chronique de cette institution, créée en 1952, et du bilan des travaux des Tables Rondes, c.à d. des réunions annuelles.

2) Les bâtiments

Le réaménagement du tract administratif ainsi que des locaux fréquentés par le public s'est avéré avantageux, tant pour les chercheurs que pour notre personnel.

La partie du bâtiment, occupée jadis par la Musique militaire, a été transformée et le mobilier y sera installé.

L'atelier de reliure a été transféré du bâtiment "Centre postal" au bâtiment "Saint Esprit".

Pour ce qui est de la restauration et de l'aménagement de la Maison Servais à Mersch destinée à héberger le "Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale", le groupe d'experts a poursuivi ses travaux. Par la loi du 11.11.1988, l'Etat est enfin devenu propriétaire de l'immeuble Servais et rien ne s'oppose plus à l'élaboration d'un projet autorisant le gouvernement à procéder à la mise au point d'un texte de loi.

3) Le personnel

Au 31 décembre 1988, le personnel, nettement insuffisant, se composa comme suit: (* employé(e)s à temps partiel)

Directeur	:	Cornel Meder
Archiviste	:	Alain Atten
Archiviste-adj.	:	Claude Meintz
Employé(e)s	:	Camille Beck-Martin*, Lydia Chlumsky*, André Hatz, Serge Hoffmann, Fernand Kail, Josée Kirps*, Guy May, Jean-Claude Ney, Lydie Rinnen, Ronald Roy, Cunégonde Scheffen-Hertges*, Jean Schwartz, Maggy Stooß*, Guy Wampach.
Artisans et ouvriers	:	Edy Brix, Marcel Goedert, Sylvie Lorentz, Maria Moreira*, Fernand Schmalen, Antoine Willems.

Mlle Sylvie Wagner et M. Donald Wilhelm, employé(e)s à tâche partielle, ont été détaché(e)s à titre temporaire resp. à durée non limitée du Ministère d'Etat à l'administration des Archives.

4) Les tâches

A la fin d'une période d'essai, il y a lieu de conclure que le service d'accueil, de surveillance et de reprographie, récemment renforcés, ont fonctionné à la satisfaction de tout le monde.

L'introduction de l'horaire mobile et des nouvelles heures d'ouverture posent cependant toujours des problèmes de disponibilité que seuls de nouveaux engagements vont pouvoir résoudre.

5) Les Archives et les chercheurs

Les deux relevés annexés renseignent sur le fonctionnement et la fréquentation des salles de lecture et sur le service du prêt.

Le nouvel horaire des salles de lecture, favorablement accueilli par les chercheurs, se présente comme suit:

du lundi au vendredi : 9.00 - 11.45 heures
13.00 - 17.45 heures
le samedi-matin : 9.00 - 11.45 heures

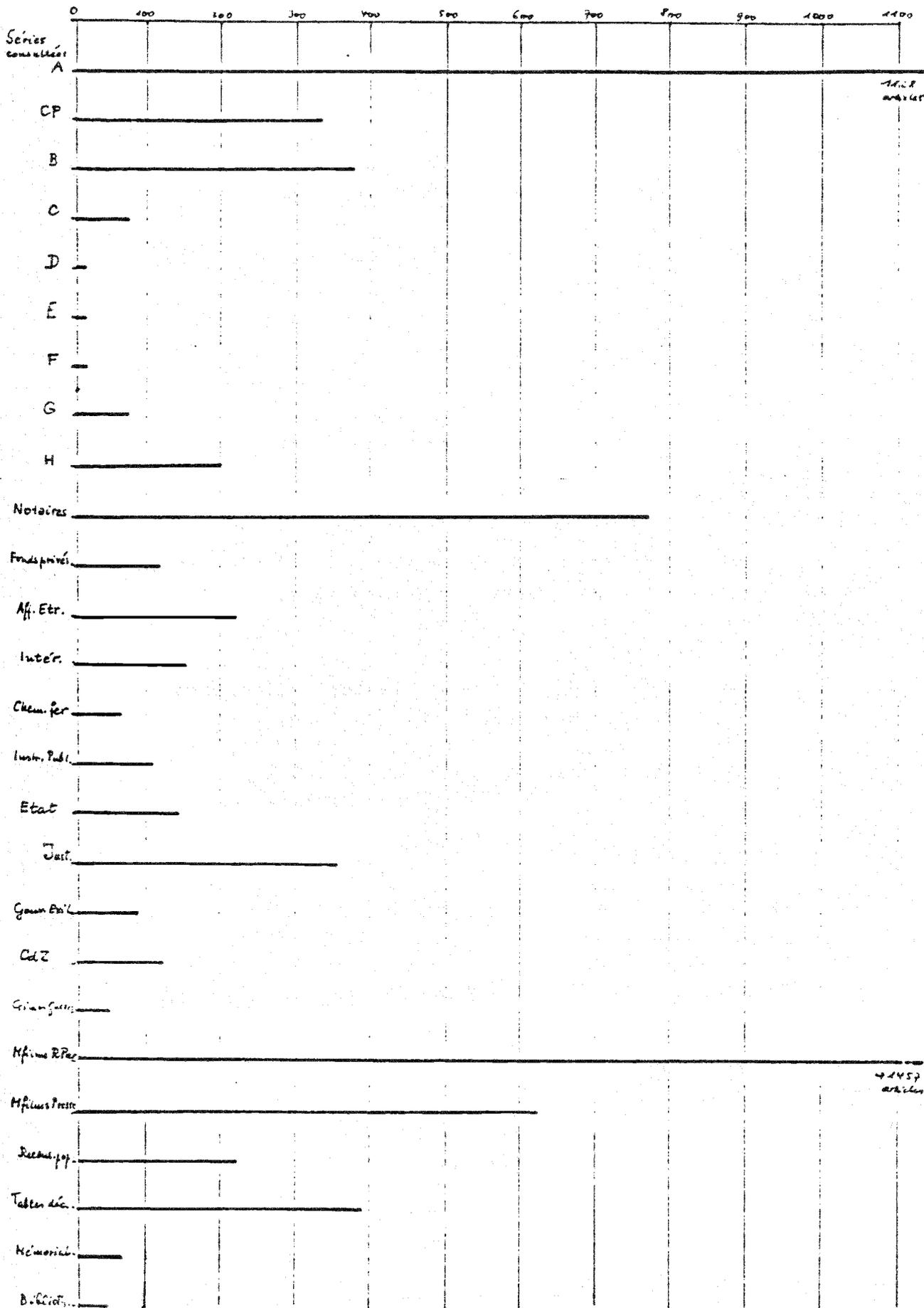
Les deux centres d'études rattachés aux Archives ont développé leurs activités propres:

a) le Centre d'études et de documentation historique qui a continué la collecte de documents relatifs au monde du travail, se heurte à un manque de personnel pour évacuer, à un rythme normal, les travaux qui lui incomberaient.

Une liste de collaborateurs scientifiques a été soumise au Ministre pour approbation.

La réalisation des projets suivants a été envisagée:

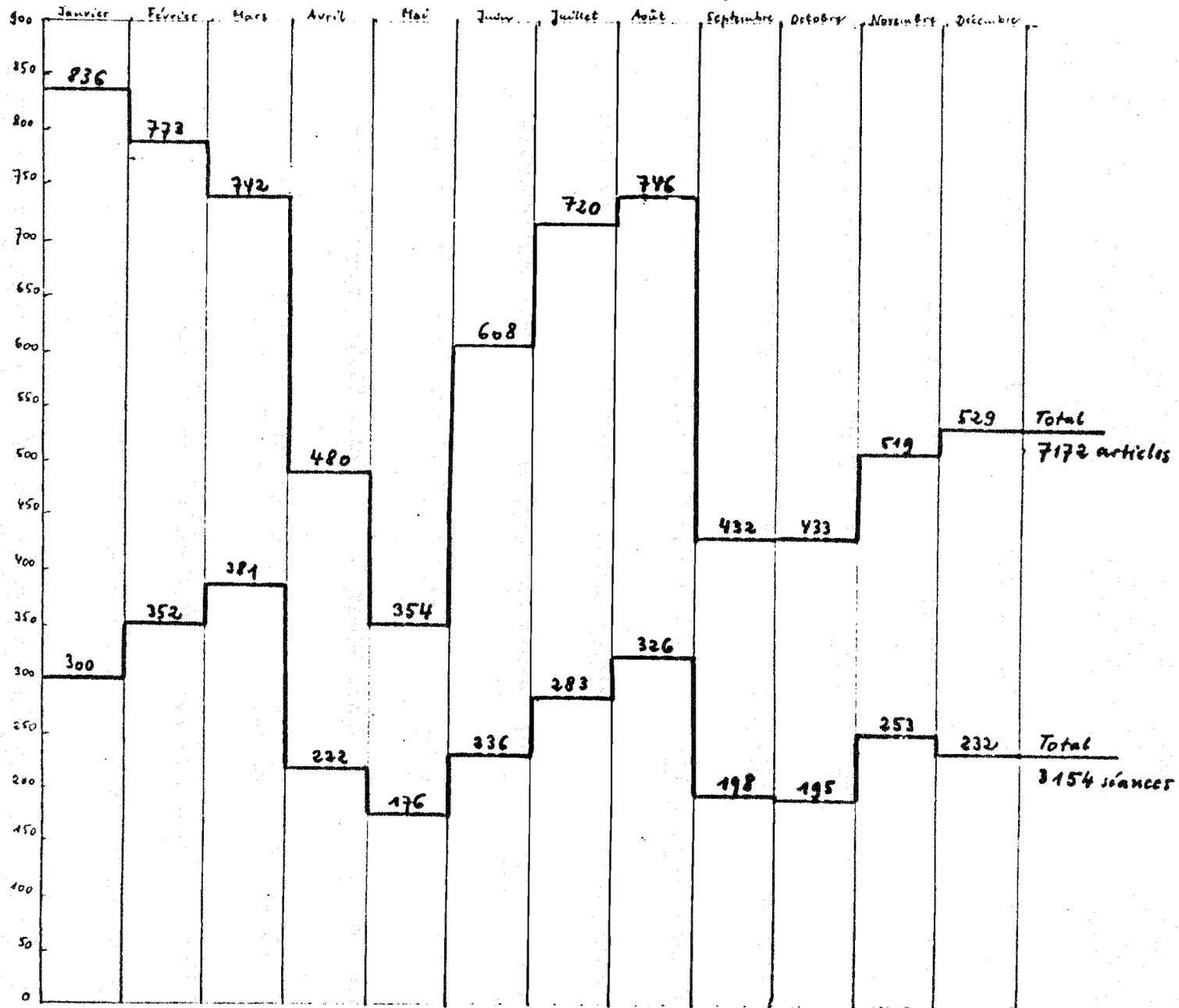
Le service du prêt des Archives Nationales en 1988



1100
séries

1100
séries

Le fonctionnement des salles de lecture aux Archives Nationales en 1988



- Elaboration d'un projet de recherche sur "Les étrangers à Luxembourg 1918-1940"
- Inventaire détaillé des archives du "Chef der Zivilverwaltung (CdZ)"
- Projet d'exposition sur "Le développement industriel et économique du "Minett" 1939-1989, en collaboration avec les services du MAC
- Projet de recherche sur "L'évolution des relations germano-luxembourgeoises 1945-1951" (Proposition destinée au MAC; réalisation envisagée, en collaboration avec la Bosch-Stiftung, RFA)

Une enquête a été faite auprès des correspondants de témoignages oraux concernant la 2e Guerre Mondiale (et réalisés il y a une douzaine d'année), pour fixer les conditions desdits correspondants en vue de la consultation de ces témoignages.

b) Le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

a été autorisé de réaliser un programme d'activités proposé par le comité de coordination scientifique. Celui-ci est composé comme suit (par ordre alphabétique):

- groupe 1 : M. Henri Blaise (Inst. G.D.: Arts et Lettres)
M. Jul Christophory (Bibliothèque Nationale)
M. Henri Klees (Inst. G.D.: Linguistique)
M. Mars Klein (Affaires culturelles)
M. Cornel Meder (Archives de l'Etat)
M. Gilbert Trausch (Centre Universitaire)
- groupe 2 : Mme Germaine Goetzinger (professeur-chercheur)
M. Jhemp Hoscheit (professeur-chercheur)
M. Lucien Kayser (professeur-chercheur)
Mme Rosemarie Kieffer (professeur-chercheur)
M. Frank Wilhelm (professeur-chercheur)
- secrétaire : M. Claude Meintz (Archives de l'Etat)

L'état actuel des différents projets se présente comme suit:

- a) Inventaire des contributions littéraires dans les journaux luxembourgeois de 1890 à 1914.

La saisie des contributions contenues dans 6 quotidiens a été réalisée.

b) Lexique des auteurs luxembourgeois de 1839 à 1939.

La collecte des données bio-bibliographiques des auteurs concernés du 19e siècle a été clôturée et celle concernant les auteurs du 20e siècle a pu être entamée.

c) Index général de l'"Abreisskalender 1913-1940" de Batty Weber.

Une première série de registres (noms de personnes, noms de lieux, noms de matières) de 1913 à 1922 a été réalisée.

d) Constitution d'une collection iconographique de la littérature luxembourgeoise.

625 reproductions (portraits d'auteurs, lieux, divers) de documents photographiques contenus dans le magazine "A-Z" ont pu être faites et, par la suite, classées et fichées.

e) Edition de la bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise.

Les données bibliographiques ont été informatisées et ainsi la première édition de cet ouvrage de référence, renseignant sur les publications, les auteurs et les genres pourra bientôt paraître.

f) Le Cercle de Colpach

Des inventaires partiels des collections de lettres contenues dans le "Fonds Mayrisch" (déposées aux Archives par M. Rémi Viénot) ont été faits: Ferdinand Hardekopf, Ferdinand Lion, Jean Paulhan, Maria van Rysselberghe. Ces inventaires seront prochainement publiés (dans le cadre d'une feuille d'information à créer).

Par ailleurs les relations d'Aline Mayrisch avec les membres de la famille des écrivains Heinrich et Thomas Mann ont été étudiées et communiquées. Le texte de cette conférence sera publié sous peu.

g) Finalement, un nouveau projet scientifique a été proposé à la commission interministérielle, pour pouvoir démarrer en 1989, à savoir "Les relations littéraires du pays de Luxembourg avec la région de Trèves".

Dans le cadre de ce centre deux expositions ont été organisées:

- A la FIL/automne les Archives ont présenté un stand sous le titre: "Les Archives de l'Etat préparent les archives littéraires", en vue de sensibiliser le grand public pour les archives littéraires.

- Au bâtiment central des Archives l'exposition "Klaus Mann" produite par la Ville d'Ahlen (Westphalie, RFA) organisée en étroite collaboration avec la Thomas-Mamm-Bibliothek, a attiré l'attention d'un public intéressé.

Si les travaux des deux centres ont bien démarré, il faut cependant souligner qu'on opère avec des solutions de fortune. En effet, un personnel qualifié pour ces tâches n'est pas en place et il a fallu recourir à la collaboration de bénévoles ou de collaborateurs occasionnels.

Il faut espérer que les autorités vont faire un effort sérieux dans les années à venir - ce qui n'est d'ailleurs ni impossible, ni exclu, vu que la loi du 28.12.1988 vient de fixer enfin le cadre du personnel et que rien ne devrait plus s'opposer à l'engagement d'archivistes, d'archivistes-adjoints, de secrétaires, de techniciens ...

Le projet "émissions radiophoniques", annoncé dans le rapport précédent, a été entamé avec élan et sept émissions à 30 minutes avec les sujets suivants ont été diffusées:

1. "Eise Kalenner, eise Neijooschdag - zënter wéini?"
2. "Den Dokumentatiounszenrum fir Zäitgeschicht"
3. "Literaturarchiv am Servais-Haus zu Miersch"

4. "Wat fir Quelle gin et fir e Genealog an engem Archiv?"
5. "D'Gemengenarchiven"
6. "Den Département moderne vun den Archiven"
7. "D'Privatfongen am Staatsarchiv"

(En outre le directeur a été interviewé, par M. Vic. Reuter, sur la consultation de certains documents)

Malheureusement ces émissions ont dû disparaître, à la suite d'une restructuration des programmes, opérée par RTL en automne 1988.

Pour l'exposition "De l'Etat à la Nation", préparée en vue de la commémoration du 150e anniversaire de la signature du Traité du 19 avril 1839, plusieurs membres du personnel des Archives ont été désignés comme responsables de certaines sections de cette exposition. Mais, au-delà, ils ont été sollicités par de nombreux chercheurs ayant des contributions à préparer - et ce à un point tel qu'une somme importante de travaux journaliers ont dû rester en souffrance.

6. Les Archives et les administrations

La Chambre des Députés a déposé ses archives antérieures à 1939.

De nouvelles formules de versements ont été négociées et mises en pratique avec différentes administrations. Parmi les administrations qui ont fait des versements, il y a lieu de retenir:

- Le Statec
- l'Inspection des Mines
- La Brigade de Gendarmerie, Eich

7. Les Archives et la Chambre des Notaires

Des pourparlers ont eu lieu avec les représentants de la

Chambre des Notaires, en vue d'une réédition du répertoire du minutier central des notaires conservé aux services des Archives. Les travaux préparatoires ad hoc ont déjà bien avancés.

8. Les fonds et les collections

Des acquisitions et dépôts importants ont été faits dans la section "Histoire contemporaine". En effet les ARBED ont déposé une grande partie de leur bibliothèque technique et les "Amis de l'Histoire Roeserbann" ont déposé leur collection iconographique.

La bibliothèque des "Archives littéraires" a encore augmenté de 1.200 unités.

Les Minutes des notaires Croens (1903-1913) et Hamelius (1918-1927) ont été versées.

Il est envisagé d'établir des contrats ex-post, pour tous les dépôts effectués avant 1987. En 1988 un contrat similaire avec les ARBED pour ses archives économiques a été préparé.

9. Les Archives et l'éducation permanente

Les Archives de l'Etat ont présenté les expositions suivantes:

- "Les Archives nationales préparent les archives littéraires" (à la FIL)
- "Klaus Mann - Leben und Werk in Texten und Dokumenten", en collaboration avec la Thomas Mann-Bibliothek (aux Archives)

Grâce à la participation importante d'un spécialiste des Archives, la nouvelle présentation des collections du Musée National de la Résistance à Esch-sur-Alzette a finalement pu être réalisée.

L'exposition "Le Luxembourg à la fin de l'Ancien Régime", avec édition d'un catalogue, a été préparée.

Les services des Archives sont largement engagés dans les travaux préparatoires de l'exposition "De l'Etat à la Nation".

10. Les services techniques

Un grand problème, dû aux lenteurs administratives, s'est présenté pour le remplacement de l'appareil à copier les films (Ozakop), de sorte que d'importants travaux sont restés en souffrance.

Malgré les possibilités réduites, 463 microfilms ont été réalisés.

Le service photographique a commencé à constituer une collection de portraits photographiques des écrivains luxembourgeois insérés dans les publications anciennes.

11. La bibliothèque annexée au dépôt

La bibliothèque annexée au dépôt a augmenté de 200 unités. Un catalogue de la littérature luxembourgeoise a été établi (pour usage interne). Le service informatique a élaboré un programme pour la bibliothèque courante de la littérature luxembourgeoise et pour la bibliothèque.

12. Les inventaires

Les inventaires des fonds suivants ont pu être terminés:

a) Archives historiques:

- Ministère des Finances 1880-1940
- Ministère d'Etat, Centenaire 1939
- Gendarmerie Eich 1841-1956

b) Archives littéraires:

- Fonds Godefroid
- Fonds Hoefler
- Fonds Anise Koltz (collection bibliographique)
- Fonds Thyès

13. Témoignages oraux

Des arrangements avec la plupart des correspondants ayant fait des témoignages oraux sur la 2e Guerre Mondiale, ont pu être trouvés, en vue d'une consultation ultérieure par des spécialistes.

14. Les Archives et l'Informatique

Un lecteur supplémentaire a été installé au bâtiment "Centre postal".

L'employé chargé de la gestion informatique a quitté le service au 31 décembre 1988. Son remplacement s'impose d'urgence.

15. Les Archives et la protection des biens culturels

A la demande de la Bibliothèque nationale, le microfilmage de sécurité de manuscrits en provenance de cette administration a été continué.

Les demandes de deux éditeurs de journaux, visant à disposer des copies de leurs propres collections, ne pourront être satisfaites qu'après la livraison de l'installation nécessaire.

16. Les Archives et le monde des archives

De nombreux contacts avec le monde des archives ont eu lieu.

a) Dans le domaine des archives générales:

Les Archives de l'Etat étaient représentées au Congrès International des Archives à Paris.

b) Dans le domaine des archives historiques:

Des missions d'information et de recherches ont eu lieu aux Archives de Paris, de Nancy, de Metz, de Bar-le-Duc, d'Epinal, d'Arlon, de Trèves et de Coblenze.

Un conservateur des Archives a participé au volet linguistique du projet "Germania/Romania" (Université de Trèves).

Les recherches de documents sur des Luxembourgeois détenus dans les archives de certains camps de concentration ont été continuées.

Dans le cadre des nouvelles recherches concernant la constitution d'archives économiques, des missions ont été effectuées à St.Avoid (journée d'information sur les archives du monde industriel); à Berlin (réunion sur les archives économiques); à Dillingen ("Das Saarrevier zwischen Reichsgründung und Kriegsende"); à Trèves, Musée diocésain (fin de l'Ancien Régime dans la région de Trèves); à Saarbrücken ("Frauen im dritten Reich in Saarland und Lothringen").

Un conservateur a présenté, à Esch-sur-Alzette, une communication sur la situation des juifs au Grand-Duché avant la 2e Guerre Mondiale.

c) Dans le domaine des archives littéraires:

Des missions ont été faites à la réunion annuelle de la "Theodor Storm-Gesellschaft" à Husum, au "Stefan Andres-Museum" à Schweich, à la "Karl Marx-Stiftung" et à

"Stadtarchiv/Stadtbibliothek" à Trèves, ainsi qu'au "Thomas Mann-Archiv" et à la "Zentralbibliothek" à Zurich.

Le directeur a fait une conférence sur les relations de la "famille Mann avec le Luxembourg", dans le cadre des manifestations qui ont eu lieu à la suite de la visite d'Etat du Président de la République Fédérale Allemande, M. Richard von Weizsäcker.

17. Les Archives et la recherche historique

Les nombreux chercheurs, tant de l'étranger que du pays, ont été orientés, dans la mesure du possible, dans leurs travaux de recherches.

L'intérêt pour les recherches généalogiques est en augmentation permanente.

18. Perspectives

Sur base de la loi récente concernant les instituts culturels, il y a lieu de pourvoir les Archives de l'Etat, qui s'appelleront désormais Archives Nationales, des personnels scientifique et surtout technique nécessaire. De même, il faudra sans délai adapter l'équipement technique aux besoins réels du service, qui prend de plus en plus d'importance et qui est de plus en plus sollicité par le public.

BIBLIOTHEQUE NATIONALE

Rapport d'activité
pour l'année 1988

- 1) Bilan général
- 2) Relations publiques
- 3) Lecteurs et prêt à domicile
- 4) Service du catalogage
- 5) Prêt international
- 6) Fonds luxembourgeois
- 7) Réserve précieuse
- 8) Périodiques étrangers
- 9) Fonds des Imprimés anciens
- 10) Section musicale
- 11) Expositions
- 12) Aménagement
- 13) Divers
- 14) Projets et perspectives

Rapport d'activité 1988

1) BILAN GENERAL

- a) 1988 aura été pour la B.N. une année de consolidation et d'approfondissement par le perfectionnement de l'outil informatique, notamment dans l'informatisation du service des acquisitions et de la consultation OPAC (Online Public Access to Catalogue), une année caractérisée aussi par la publication de deux bibliographies luxembourgeoises (1985 en juillet et 1986 en novembre) et de notre catalogue 'Copie ou Fac-similé?'.
L'expertise du Centre Informatique de l'Etat et de nos collègues des bibliothèques universitaires de Lausanne et de Bâle ont permis d'élargir la gamme des prestations informatisées, surtout dans le domaine de l'édition de la bibliographie luxembourgeoise et des relevés mensuels des acquisitions du fonds général. Le 28 décembre 1988 la 50.000^e notice a pu être entrée en machine.

Nous avons initié certains travaux préparatoires de plusieurs grandes innovations technologiques qui resteront réservées au printemps 1989, notamment la consultation de plusieurs compact disks CD ROM - compilés par la British Library, la Bibliothèque nationale de Paris et la Deutsche Bibliothek de Frankfurt.

D'autre part les deux conservatoires de musique du pays ont déclaré leur intention de vouloir collaborer au catalogue partagé SIBIL des oeuvres musicales.

Malheureusement nos aires de travail et de stockage touchent à leurs limites et devront connaître une extension considérable dans les prochaines années, si l'on veut permettre à la B.N. un développement logique de ses multiples services.

D'autre part nous accusons un certain retard dans l'achèvement des travaux de transformation de notre salle audiovisuelle, dans l'installation du catalogue sur vidéotex (prévue pour janvier 1989) et dans le démarrage de la recherche documentaire en ligne.

b) Quant à la restauration ou la préservation de livres, aucune percée significative n'a pu être réalisée en 1988.

Ainsi l'opération de microfilmage des manuscrits de la B.N. par les Archives Nationales n'a pas pu se poursuivre à cause d'une machine en panne et de trop longs délais de remplacement. Ainsi la bibliothèque ne dispose toujours pas des microfilms des 45 dernières années du Luxemburger Wort et des 25 dernières années du Tageblatt, handicap important pour les chercheurs qui n'ont pas le droit de faire des photocopies à partir de l'original.

Les opérations de reliure devront être étendues et améliorées, car elles répondent de moins en moins à nos besoins actuels.

La série des 'Communications du Jeudi', qui réunit le dernier jeudi du mois un public averti autour d'un chercheur pour 'faire le point' a dû être interrompue au cours de l'automne 88 pour des raisons de calendrier. Elle reprendra au printemps 1989.

2) RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX

Tout au long de l'année une bonne quarantaine de visites guidées ont initié les élèves des lycées luxembourgeois et des groupes de visiteurs adultes luxembourgeois ou étrangers au fonctionnement d'une bibliothèque nationale. Les bons contacts avec les bibliothèques des universités limitrophes et du Réseau REBUS se poursuivent et se développent (échange de microfilms, prêt interbibliothèques, visites réciproques). En mai notre voyage d'étude annuel nous fit visiter la Bibliothèque municipale de Nancy et le Musée de l'Ecole de Nancy.

En juin, les stagiaires de la Bibliothèque universitaire de Trèves ont effectué une journée de formation à la B.N.

En novembre nous avons pu accueillir pendant une semaine le directeur de la Bibliothèque nationale Cyrille et Méthode de Sofia, à l'occasion d'une exposition de 400 livres bulgares qui nous ont ensuite été remis en tant que donation de l'Etat bulgare. En juillet le directeur de la B.N. a participé aux discussions de l'Assemblée générale de Liber à Copenhague. En octobre il a assisté à la 2^e réunion des bibliothèques nationales du Conseil de l'Europe à Francfort. En novembre il a pu présenter les travaux d'informatisation de la B.N. à la première rencontre des bibliothécaires et archivistes de la région Sarre-Lor-Lux à Bitche en Lorraine.

Nos conservateurs ont représenté le Luxembourg aux réunions techniques importantes du réseau REBUS, aux travaux de l'Union Economique du Benelux ainsi qu'aux délibérations du Groupe EAGLE (European Association for Grey Literature in Europe). En novembre, le conservateur responsable du fonds des imprimés anciens a participé avec une conférence au V^e Congrès international Leibniz à Hanovre.

La B.N. a en outre pris une part active à l'organisation, à l'accueil et à l'encadrement de l'important colloque international 'The Western Community and the Gorbachev Challenge', organisé du 19 au 23 décembre par la Harvard-Luxembourg Association. De même le secrétariat a été absorbé par les travaux préparatoires du colloque de janvier 89 'Die Philosophie des Geldes', qui a été organisé en collaboration avec le Centre d'étude de la société luxembourgeoise et grâce à l'appui du Fonds culturel national et de quelques sponsors.

Plusieurs collaborateurs de la B.N. sont en outre engagés dans les travaux préparatoires de l'exposition du 150^e anniversaire de l'indépendance.

D'importantes donations nous ont été remises par les ambassades de la Bulgarie, du Japon, de l'URSS, du Canada ainsi que par l'ARBED, la Banco di Napoli et par maints particuliers.

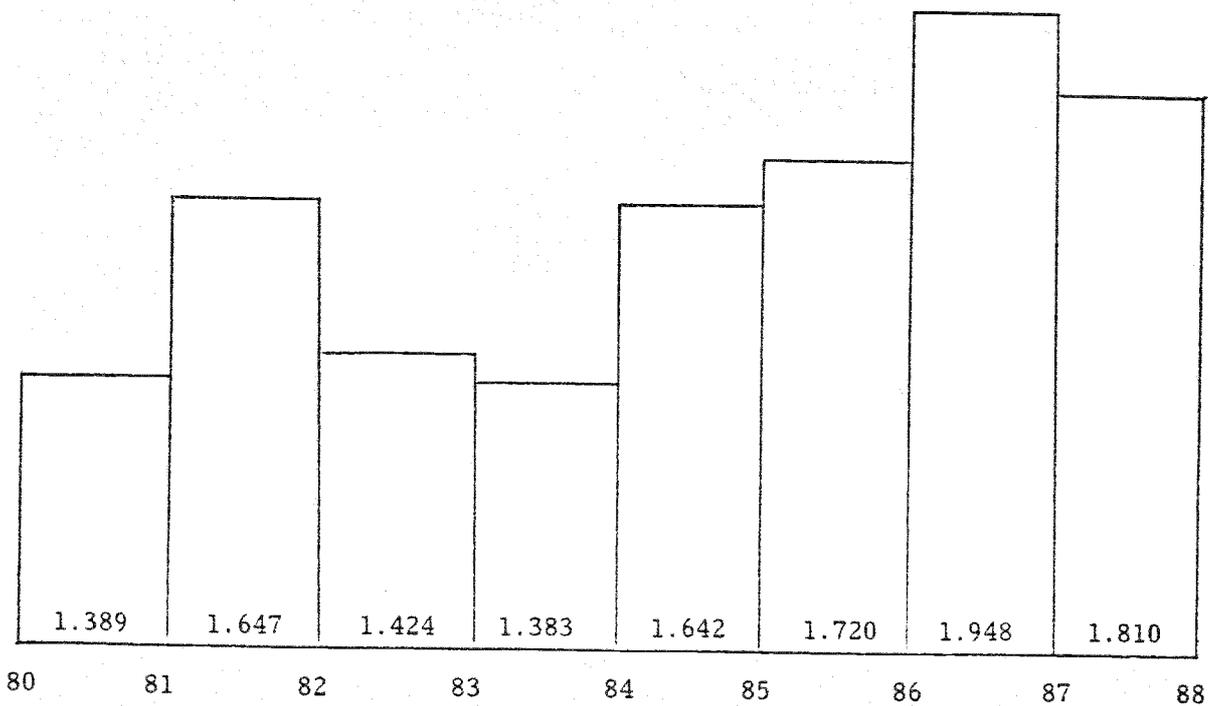
3) LECTEURS ET PRET A DOMICILE

Nouvelles inscriptions janvier 88 - décembre 88 : 1.810

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon leur formation professionnelle:

étudiants	78,3 %
employés	6,8 %
fonct. d'Etat	3,3 %
instituteurs	3,2 %
professeurs	2,1 %
ouvriers	2,1 %
fonct. CE	1,0 %
prof. lib.	1,0 %
empl. de banque	0,1 %
médecins	0,1 %
divers / sans prof.	2,0 %

Progression statistique de lecteurs 1980 - 1988



Bien que la fréquentation de la bibliothèque ne cesse d'augmenter et que les salles de lecture n'offrent plus aucune place libre aux heures de pointe, le prêt à domicile n'a pas augmenté de façon correspondante, et est même légèrement retombé par rapport à 1987 (48646). Mais ces flottements n'ont guère de valeur significative, parce que certaines données statistiques visent des titres plutôt que des volumes. Cette stagnation des prêts semble due de toute façon à l'engorgement général du bureau du prêt et au manque de personnel qui ne permet pas d'augmenter les heures d'ouverture. Les travaux de transformation de ce bureau, qui sont prévus dès l'achèvement de la salle audiovisuelle contigue devraient remédier à cet état de fait. Les consultations sur place de nos ouvrages en accès libre ou des périodiques devraient se situer entre 60.000 et 70.000 par année.

Détails du prêt:

Fonds étranger:

Monographies	34.814
Périodiques	1.132
Journaux	183
	<hr/>
	36.129

Fonds luxembourgeois

Monographies	7.264
Périodiques	2.557
Journaux	1.125
	<hr/>
	10.946

Grand Total: 47.075

Catalogage du fonds général
et
état de l'automatisation en 1988

1988 a été une année régulière sans être pour autant déjà une année de routine: l'enrichissement du catalogue est conforme aux prévisions, l'accroissement du parc des terminaux satisfaisant et l'implantation d'une nouvelle version des programmes SIBIL s'est faite sans heurt.

1. - Le catalogue s'est enrichi de 16'692 notices pour atteindre en fin d'année 50'172 notices, dont 6'199 titres nouveaux entrés en 1988 à la seule section du fonds général. Les statistiques détaillées qui suivent renseignent sur les pays d'origine, les langues et les sujets des ouvrages catalogués. L'unité de compte pour les statistiques portant sur l'ensemble du fichier est la notice catalographique, alors que pour celles portant sur les acquisitions nouvelles du fonds général l'unité de compte est le titre. Elles font apparaître une remarquable stabilité par rapport aux années précédentes. Tout au plus faut-il s'inquiéter de la tendance au tassement dans les disciplines où le prix du livre est assez élevé (droit, beaux-arts, sciences exactes) au profit des disciplines où les livres sont plutôt bon marché (lettres et histoire).

Ces statistiques ne reflètent toutefois que très imparfaitement la politique des achats de la section: c'est qu'elles tiennent compte de tous les titres catalogués, donc à la fois des achats, des dons et des ouvrages reçus en échange. La proportion de ces deux dernières catégories augmente régulièrement et elles représentent cette année un quart des titres catalogués. Il s'agit tantôt de dons réguliers envoyés par les institutions internationales et étrangères dont la Bibliothèque nationale est dépositaire pour le Grand-Duché (CEE, Unesco, OMS, BIT, plusieurs universités allemandes etc.; depuis l'été 1987, la bibliothèque reçoit également les importants volumes de la Nato Advanced Study Institute series), tantôt de dons occasionnels offerts par des institutions ou des particuliers (dont, en 1988, les dons généreux du Banco di Napoli [241 volumes] et des professeurs Alex Carmes et Maurice Jacob).

2. - La Bibliothèque nationale a publié, avec le concours du Centre Informatique de l'Etat, deux nouvelles éditions sur microfiches du catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises rattachées au réseau REBUS.

L'édition la plus récente comporte 84 microfiches qui reproduisent 22'463 pages imprimées.

La section du fonds général a continué la publication d'un relevé sur papier de ses acquisitions nouvelles. Huit fascicules (572 pages) ont été mis à la disposition des lecteurs à la salle des catalogues et à la salle de lecture.

3. - Parmi les améliorations majeures de l'outillage informatique, il y a lieu de signaler l'automatisation des procédures de commande auprès des libraires, l'implantation d'une première version OPAC (accès en ligne pour le public) et surtout, moins spectaculaire mais non moins importante, l'amélioration des modes de lecture du fichier, qui a permis de réduire considérablement les temps d'interrogation désormais tout à fait satisfaisants.

* Parc des terminaux (état au 31 décembre 1988)

Bibliothèque nationale	14 écrans	1 imprimante	1 micro
Centre universitaire	-	-	
Grand Séminaire	2 écrans	1 imprimante	1 micro
Musée d'histoire et d'art (bibliothèque)	1 écran	1 imprimante	
	<hr/>	<hr/>	
	17 écrans	3 imprimantes	

Remarque: La saisie des notices du Centre universitaire est faite sur un écran de la Bibliothèque nationale

* Evolution du fichier bibliographique

31 décembre 1985	3896 notices
31 décembre 1986	17729 notices (+ 13883)
31 décembre 1987	33480 notices (+ 15751)
31 décembre 1988	50172 notices (+ 16692)

Remarque: Les statistiques détaillées qui suivent portent sur un ensemble de 49566 notices (état du fichier au 19 décembre 1988).

* Etat de la notice

Catalogage nouveau	40001 = 80.702 %
Recatalogage	9565 = 19.298 %
	<hr/>
	49566

* Niveau de la notice

Monographies (1)	35183 = 70.982 %
Articles de périodiques ou de recueils (2)	6110 = 12.327 %
Périodiques	1357 = 2.737 %
Collections	4306 = 8.687 %
Renvois	2610 = 5.266 %
	<hr/>
	49566

- 1) Ces notices signalent 29190 titres en 33260 volumes.
- 2) Ces notices signalent 6073 articles ou suites d'articles.

* "Propriétaire" de la notice

Bibliothèque nationale	46126 = 93.060 %
Centre universitaire	1068 = 2.139 %
Grand Séminaire	2199 = 4.437 %
Musée d'histoire et d'art	173 = 0.349 %
	<hr/>
	49566

* Nombre des cotes attribuées par les différentes bibliothèques

Bibliothèque nationale	44808 = 92.778 %
Centre universitaire	954 = 1.975 %
Grand Séminaire	2348 = 4.861 %
Musée d'histoire et d'art	186 = 0.385 %
	<hr/>
	48296

* Ventilation par pays d'origine

Allemagne, République fédérale	13994 = 31.987 %
France	9828 = 22.465 %
Luxembourg	9733 = 22.247 %
Grande-Bretagne	1732 = 3.959 %
Suisse	1617 = 3.696 %
Belgique	1518 = 3.470 %
Etats-Unis	1400 = 3.200 %
Autriche	726 = 1.659 %
Italie	658 = 1.504 %
U.R.S.S.	516 = 1.179 %
Pays-Bas	394 = 0.901 %
Canada	295 = 0.674 %
Allemagne, République démocratique	265 = 0.606 %
Espagne	262 = 0.599 %
Danemark	137 = 0.313 %
Inde	121 = 0.277 %
Bulgarie	84 = 0.192 %
Japon	65 = 0.149 %
Liechtenstein	51 = 0.117 %
Suède	37 = 0.085 %
Portugal	34 = 0.077 %
Tchécoslovaquie	29 = 0.066 %
Irlande	27 = 0.061 %
Monaco	18 = 0.041 %
Roumanie	15 = 0.034 %
Albanie	11 = 0.025 %
Australie	11 = 0.025 %
Hongrie	11 = 0.025 %
Norvège	8 = 0.018 %
Vatican	7 = 0.016 %
Pologne	6 = 0.014 %
Somalie	6 = 0.014 %
Grèce	5 = 0.011 %
Chine	5 = 0.011 %
Divers (1)	73 = 0.167 %
Pays non défini	3 = 0.006 %

43749

Notices sans code-pays

5817

49566

- 1) 4 volumes respectivement de la République de Corée, d'Israël et de Finlande;
- 3 volumes respectivement du Brésil, de Taiwan, de l'Iran, de l'Islande, des Philippines, d'Argentine, du Liban, de la Tunisie et de la Yougoslavie;
- 2 volumes des Bermudes, de Cuba, de la Colombie, du Kenya, d'Egypte, de Hong-Kong, de la Jamaïque, de Macao, de la Nouvelle-Zélande, du Burundi, de Singapour et du Venezuela;
- 1 volume du Costa-Rica, de Chypre, des Iles Fidji, du Kampuchéa démocratique, du Koweït, d'Oman, du Chili, du Sénégal, de la Turquie et de l'Afrique du Sud.

* Ventilation par langues

	Ensemble du fichier REBUS (L) 1985-1988	Nouvelles acquisitions fonds général 1988
Allemand	17675 = 41.197 %	2348 = 38.366 %
Français	15497 = 36.120 %	2097 = 34.265 %
Anglais	3933 = 9.167 %	771 = 12.599 %
Luxembourgeois	514 = 1.198 %	0
Italien	448 = 1.044 %	153 = 2.500 %
Latin	435 = 1.014 %	47 = 0.768 %
Russe	362 = 0.844 %	52 = 0.850 %
Espagnol	255 = 0.594 %	195 = 3.186 %
Néerlandais	101 = 0.235 %	21 = 0.343 %
Grec ancien	71 = 0.165 %	16 = 0.261 %
Bulgare	60 = 0.140 %	48 = 0.784 %
Portugais	35 = 0.081 %	18 = 0.294 %
Danois	32 = 0.074 %	1 = 0.016 %
Arabe	10 = 0.023 %	6 = 0.098 %
Catalan	9 = 0.021 %	7 = 0.114 %
Tchèque	8 = 0.019 %	0
Suédois	6 = 0.014 %	0
Sumérien	5 = 0.012 %	1 = 0.016 %
Islandais	3 = 0.007 %	0
Japonais	3 = 0.007 %	0
Algonquin-wakash	2 = 0.005 %	0
Coréen	2 = 0.005 %	0
Hébreu	2 = 0.005 %	2 = 0.032 %
Polonais	2 = 0.005 %	0
Roumain	2 = 0.005 %	0
Grec moderne	1 = 0.002 %	1 = 0.016 %
Hongrois	1 = 0.002 %	0
Norvégien	1 = 0.002 %	1 = 0.016 %
Sanscrit	1 = 0.002 %	1 = 0.016 %
Tibétain	1 = 0.002 %	0
Ukrainien	1 = 0.002 %	0
Langue philippine non précisée	1 = 0.002 %	0
Ouvrages multilingues	3424 = 7.980 %	334 = 5.458 %
	42904	6120
Notices sans code-langue	6662	79
	49566	6199

* Ventilation par sujets

	ensemble du fichier REBUS (L) 1985-1988	nouvelles acquisitions fonds général 1987	nouvelles acquisitions fonds général 1988
Généralités	846 = 1,958 %	37 = 0,663 %	54 = 0,871 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	419 = 0,970 %	99 = 1,774 %	99 = 1,597 %
Philosophie	2055 = 4,756 %	386 = 6,916 %	335 = 5,404 %
Esotérisme	113 = 0,262 %	23 = 0,412 %	9 = 0,145 %
Psychologie	634 = 1,467 %	140 = 2,508 %	130 = 2,097 %
Théologie	3224 = 7,461 %	211 = 3,781 %	142 = 2,291 %
Sciences sociales. Sociologie	1368 = 3,166 %	133 = 2,383 %	257 = 4,146 %
Sciences politiques	1043 = 2,414 %	135 = 2,419 %	199 = 3,210 %
Sciences économiques	3401 = 7,871 %	302 = 5,411 %	256 = 4,130 %
Droit	1132 = 2,620 %	155 = 2,777 %	116 = 1,871 %
Pédagogie	573 = 1,326 %	54 = 0,967 %	65 = 1,049 %
Ethnographie. Folklore	229 = 0,530 %	21 = 0,376 %	15 = 0,242 %
Sciences. Généralités	91 = 0,211 %	30 = 0,538 %	16 = 0,258 %
Mathématiques	195 = 0,451 %	19 = 0,340 %	22 = 0,355 %
Astronomie	71 = 0,164 %	17 = 0,305 %	20 = 0,323 %
Physique	201 = 0,465 %	42 = 0,753 %	55 = 0,887 %
Chimie	143 = 0,331 %	23 = 0,412 %	30 = 0,484 %
Sciences de la Terre	229 = 0,530 %	26 = 0,466 %	21 = 0,339 %
Biologie	155 = 0,359 %	29 = 0,520 %	43 = 0,693 %
Botanique	148 = 0,342 %	12 = 0,215 %	15 = 0,242 %
Zoologie	251 = 0,581 %	17 = 0,305 %	16 = 0,258 %
Médecine	2897 = 6,704 %	484 = 8,672 %	316 = 5,098 %
Agriculture. Viticulture	343 = 0,794 %	35 = 0,627 %	41 = 0,661 %
Ecologie	140 = 0,324 %	28 = 0,502 %	30 = 0,484 %
Sciences techniques. Informatique	961 = 2,224 %	135 = 2,419 %	226 = 3,646 %
Arts et métiers	336 = 0,778 %	52 = 0,931 %	42 = 0,678 %
Beaux-arts	1616 = 3,740 %	219 = 3,924 %	243 = 3,920 %
Architecture	376 = 0,870 %	47 = 0,842 %	42 = 0,678 %
Urbanisme	159 = 0,368 %	6 = 0,107 %	10 = 0,161 %
Musique	2662 = 6,160 %	432 = 7,740 %	437 = 7,050 %
Théâtre. Danse	225 = 0,521 %	37 = 0,663 %	21 = 0,339 %
Cinéma. Télévision. Photographie	173 = 0,400 %	36 = 0,645 %	36 = 0,580 %
Jeux. Sports	378 = 0,875 %	16 = 0,287 %	21 = 0,339 %
Langues et littératures			
* Total	9926 = 22,972 %	1673 = 29,978 %	2090 = 33,715 %
* Linguistique générale	381 = 0,882 %	52 = 0,932 %	64 = 1,032 %
* Littérature comparée	287 = 0,664 %	32 = 0,573 %	62 = 1,000 %
* Anglais	1026 = 2,374 %	178 = 3,190 %	295 = 4,759 %
* Allemand	2459 = 5,691 %	349 = 6,253 %	430 = 6,937 %
* Luxembourgeois (dialecte)	201 = 0,465 %	-	-
* Néerlandais	18 = 0,417 %	-	14 = 0,226 %
* Langues scandinaves	7 = 0,016 %	-	5 = 0,080 %
* Français	2870 = 6,642 %	739 = 13,241 %	571 = 9,211 %
* Italien	223 = 0,516 %	38 = 0,681 %	64 = 1,032 %
* Roumain	6 = 0,014 %	1 = 0,018 %	-

* Rhéto-roman	3 = 0.007 %	-	2 = 0.032 %
* Espagnol	266 = 0.616 %	22 = 0.394 %	169 = 2.726 %
* Catalan	3 = 0.007 %	-	3 = 0.048 %
* Galicien	4 = 0.009 %	-	4 = 0.064 %
* Portugais	28 = 0.065 %	5 = 0.090 %	18 = 0.290 %
* Latin	740 = 1.713 %	31 = 0.556 %	46 = 0.742 %
* Grec (ancien et moderne)	338 = 0.782 %	21 = 0.376 %	42 = 0.677 %
* Langues slaves	533 = 1.233 %	113 = 2.025 %	129 = 2.080 %
* Bulgare	63 = 0.146 %	-	55 = 0.887 %
* Langues sémitiques	89 = 0.206 %	12 = 0.215 %	34 = 0.548 %
* Langues orientales	222 = 0.513 %	52 = 0.932 %	44 = 0.710 %
* Langues diverses	159 = 0.368 %	27 = 0.484 %	39 = 0.629 %
Géographie. Tourisme	831 = 1.923 %	59 = 1.057 %	73 = 1.178 %
Histoire			
* Total	5664 = 13.108 %	411 = 7.364 %	656 = 10.582 %
* Histoire générale	790 = 1.829 %	81 = 1.451 %	56 = 0.903 %
* Sciences auxiliaires	470 = 1.088 %	20 = 0.358 %	45 = 0.726 %
* Archéologie	467 = 1.081 %	14 = 0.251 %	60 = 0.968 %
* Antiquité	475 = 1.099 %	55 = 0.985 %	64 = 1.032 %
* Moyen âge	577 = 1.335 %	57 = 1.021 %	117 = 1.888 %
* Temps modernes	2885 = 6.677 %	184 = 3.297 %	314 = 5.065 %
Sciences humaines	36889 = 85.373 %	4685 = 83.926 %	5296 = 85.433 %
Sciences exactes et appliquées	6320 = 14.627 %	897 = 16.074 %	903 = 14.567 %
Notices sans code-sujet	6357		
Total	49566	5582	6199
	notices	titres	titres

* Provenance des titres catalogués en 1988 par le fonds général

achat	4672 = 75.367 %
don, échange, etc.	1527 = 24.633 %
	<hr/>
	6199
	titres

5) LE PRET INTERNATIONAL

Le personnel

L'unique poste de travail (40 heures) est depuis début 1988 partagé entre deux employées (20 heures chacune). Le chef de service doit d'autre part assurer vingt heures de catalogage (fonds général) par semaine: les contraintes du prêt inter ne le permettent pas toujours.

La récente introduction d'un terminal au prêt international pourrait à court terme autoriser l'interrogation des banques de données étrangères, service que la B.N. devrait enfin offrir à ses lecteurs.

Les chiffres

A: Demandes reçues de l'étranger

Total: 271 demandes

226 demandes (83,4 %) ont été satisfaites par la B.N.; à noter que les Archives nationales et le Centre universitaire ont aidé la B.N. à satisfaire les demandes relatives aux journaux et aux mémoires scientifiques luxembourgeois.

45 demandes (16.6 %) n'ont pas été satisfaites par la B.N. (14 demandes relatives à des publications de le CEE ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; 25 demandes relatives à des publications étrangères ont été transmises aux bibliothèques des pays éditeurs etc.

Répartition par pays:

Autriche	113 demandes	41,69 %
RFA	80 "	29,52 %
France	20 "	7,36 %
Tchécoslovaquie	17 "	6,27 %
Belgique	10 "	3,69 %
RDA	6 "	2,21 %
URSS	5 "	1,84 %
Suisse	4 "	1,47 %
Pays-Bas	4 "	1,47 %

Autres Pays:

Suède, Danemark, Italie et Etats-Unis: 2 demandes par pays

Hongrie, Espagne, Yougoslavie et Taiwan: 1 demande par pays.

Le nombre total de demandes a augmenté de plus de cent unités; les bibliothèques universitaires de Salzbourg et de Sarrebruck ont en effet sollicité des envois beaucoup plus nombreux que d'habitude; plusieurs lecteurs y poursuivent des recherches approfondies sur des thèmes luxembourgeois.

B: Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2536 demandes

2176 demandes (85,80 %) ont été satisfaites jusqu'à présent

44 demandes (1,73 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages introuvables; documents anciens exclus du prêt; références inexactes).

316 demandes (12,47 %) restent en suspens (y compris 135 demandes déposées en décembre).

Répartition par pays:

RFA	1.235 demandes	48,717 %
France	408 "	16,094 %
Grande-Bretagne	225 "	8,441 %
Italie	121 "	4,773 %
Belgique	93 "	3,668 %
RDA	76 "	2,998 %
Etats-Unis	74 "	2,919 %
Suisse	73 "	2,879 %
Autriche	64 "	2,524 %
Pays-Bas	61 "	2,406 %
Canada	18 "	0,710 %
Espagne	16 "	0,631 %
Danemark	14 "	0,552 %
Australie	11 "	0,493 %
Suède	10 "	0,394 %

Autres Pays:

Pologne 8 demandes; Irlande 6 demandes; URSS, Tchécoslovaquie et Portugal 4 demandes par pays; Israël, Egypte, Grèce et Finlande 3 demandes par pays; Brésil, Chine, Japon, Liechtenstein et Afrique du Sud 2 demandes par Pays; Monaco, Norvège, Roumanie, Uruguay et Yougoslavie 1 demande par pays.

Observations et suggestions

Le nombre de demandes est resté stable; dans certains cas l'achat a été préféré à l'emprunt, afin que les documents puissent également servir aux lecteurs à venir.

La répartition par pays change peu à peu; la baisse de la RFA se confirme, depuis que ce pays taxe lourdement l'envoi de publications étrangères. La B.N. devra de plus en plus se conformer aux règles internationales voulant que les documents soient commandés dans leur pays d'origine.

Le prêt inter reçoit chaque année près de trois cents demandes émanant des collaborateurs scientifiques du Musée national d'Histoire naturelle. Le catalogage des nombreux périodiques de l'Institut Grand-Ducal (section des sciences naturelles), déposés à la B.N., devient ainsi une nécessité absolue. Dans d'autres disciplines la demande n'est pas moins pressante; ainsi la Bibliothèque du Gouvernement (en dépôt à la B.N.) et de nombreux dons reçus par la B.N. ces dernières années devraient également être catalogués. Il est en effet intolérable que la B.N. emprunte à l'étranger ce qui est disponible dans ses propres fonds!

Il est tout aussi inacceptable que la B.N. mette à contribution des bibliothèques étrangères, là où une autre bibliothèque luxembourgeoise pourrait fournir le document demandé. Il convient ainsi d'accélérer et d'amplifier l'établissement d'un catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises.

Le prêt inter-bibliothèques demande d'autre part davantage de concertation en matière d'achats et d'abonnements au niveau national. Certains périodiques p. ex. sont disponibles au Grand-Duché en de nombreux exemplaires (souvent peu consultés d'ailleurs), alors que d'autres titres tout aussi importants manquent absolument.

6) FONDS LUXEMBOURGEOIS

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas. Après la préparation, l'attente et le démarrage, voilà que l'exercice 1988 est devenu pour notre service une année décisive. Du point de vue de l'effectif, aucun changement n'est intervenu par rapport aux exercices antérieurs. Les affaires courantes ont été expédiées de façon régulière (informations de tout genre, statistiques pour le Statec et l'Unesco etc.).

Les bibliographies

Comme par le passé, une attention particulière a été prêtée à la rédaction des bibliographies luxembourgeoises. Après des préparatifs très poussés de la part de nos services, ensemble avec le Centre Informatique de l'Etat, la Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1986 est sortie des presses de l'imprimerie au mois de novembre dernier. C'est la première bibliographie à être éditée de façon "presque" entièrement automatisée. En effet, le manuscrit de cette bibliographie a été remis à l'imprimeur sur bande magnétique et sur disquette, ce qui nous a permis d'éviter une nouvelle saisie des données et partant d'exclure une des sources d'erreurs principales. Si la préparation du corpus de bibliographie a été relativement facile, celle des index l'a été beaucoup moins. En effet il a fallu de l'intervention manuelle pour la rédaction de l'index des auteurs et de l'index par matières. Nous osons espérer que dans un proche avenir, ces problèmes seront résolus de façon satisfaisante dans le cadre de la coopération REBUS/SIBIL, sinon des solutions de rechange devront être envisagées avec le Centre informatique de l'Etat dont la compréhension et l'aide technique ont été appréciables pour mener à bien l'entreprise que nous nous étions fixée au début de l'exercice. 2175 notices bibliographiques sur 413 pages, index compris, sont le résultat d'une volonté de réussir dans l'informatisation de la rédaction des bibliographies luxembourgeoises.

Si la publication de la Bibliographie luxembourgeoise nous a posé un certain nombre de problèmes techniques, celle de la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise a pu être assurée de façon normale. Un effort particulier sera fait pour assurer aussi la composition automatisée de cette bibliographie. A cet effet, des pourparlers concrets seront entamés sous peu.

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1987 est pratiquement prête à être remise au Service Central des Imprimés de l'Etat. Dans tous les cas il semble que les retards accumulés ont été absorbés et que la parution des bibliographies luxembourgeoises soit assurée à un rythme normal.

Problèmes et projets

Un problème qui nous tient particulièrement à coeur est celui de la reliure des périodiques et quotidiens luxembourgeois. Conscients du fait que nous sommes les responsables de la sauvegarde d'une partie de notre patrimoine, nous devrions être mis en mesure de pouvoir raccourcir les délais pour la reliure des exemplaires destinés à cet effet. Le stockage en vrac trop long de périodiques et quotidiens luxembourgeois n'est pas de nature à en assurer une sauvegarde adéquate ni de pouvoir en assurer une mise à la disposition des lecteurs optimale.

Comme le fichier luxembourgeois est disponible sur microfiches à partir de l'année 1985, il serait peut-être opportun de vouer une attention particulière à l'ancien fichier-papier. Ce fichier est appelé à rendre d'éminents services aux chercheurs tant que l'action de recatalogage ne sera pas terminée. Or il s'avère que notre ancien fichier est une pièce unique qu'il faudra préserver à tout prix. Ne serait-ce pas opportun de faire les études nécessaires qui mèneront à la copie de ce fichier si possible sur microfiches ou compact-disk?

Un projet dont la réalisation devrait se concrétiser dans les semaines à venir est l'édition régulière des notices luxembourgeoises sous forme de catalogue sur papier. Cette édition aura l'avantage de gommer les délais nécessaires à la confection des microfiches mais aussi ceux requis par l'édition des bibliographies. Dans ce même ordre d'idées pourrait s'inscrire l'édition de catalogues sectoriels luxembourgeois, pour lesquels une demande réelle existe.

7) RESERVE PRECIEUSE

A) Fréquentation de la Réserve

Statistiques sur objets consultés

a) manuscrits	41
b) affiches (recherches: 3) avec un nombre important en affiches consultées + affiches prêtées à une société cinématographique	
c) livres précieux	44
d) cartes et plans	16
e) bibliothèque de référence	17
f) cartes postales: 5 recherches sur un nombre inconnu de cartes postales	
g) atlas anciens	3
h) portraits	43

Plusieurs demandes de microfilms et de photographies, notamment en vue de l'exposition du 150^e anniversaire de l'indépendance.

Le nombre de demandes de renseignements provenant de l'étranger est en augmentation: environ 4 à 5 par semaine (ca 200 par an).

La correspondance prend une part de plus en plus importante dans le travail quotidien. A la correspondance avec les antiquaires et les maisons de vente aux enchères s'ajoutent d'innombrables coups de téléphone de personnes qui proposent la vente de livres ou gravures, demandent des renseignements précis.

Visites guidées de la Réserve précieuse: e.a. Bibliothécaires allemands, Amicale des anciens élèves de l'Athénée, 2 x Luxembourg Accueil, etc. (quelque 250 personnes ont visité la Réserve).

Plusieurs déplacements à l'étranger du Chef de la Réserve: e.a. Stuttgarter Antiquariatsmesse 1988, Salon international des antiquaires à Paris, à Bruxelles visite d'une exposition de reliures, Frankfurter Buchmesse etc.

B) Acquisitions majeures

- quelques fac-similés, e.a. le 7^e et 8^e (dernier) volume de la Bible de Wenceslas; de arte venandi cum avibus de Friedrich II.
- plusieurs éditions très rares de Luxembourg, e.a.:
 - Quinte-Curce: Alexandre le Grand
Luxembourg: André Chevalier (fin XVII^e siècle).
 - Père Anselme: Le chemin étroit du Ciel,
Luxembourg: André Chevalier, 1747.
 - Relation de ce qui s'est passé... 1716,
avec grande gravure sur cuivre.
 - Festa, Breviario Trevirensi,
imprimé à Luxembourg, 18^e siècle.

Cartes postales

- plusieurs lots avec un total de ± 450 cartes. Il devient de plus en plus difficile de trouver des cartes qui manquent encore dans notre collection de plus de 13.000 pièces.

Gravures modernes pour notre Cabinet des Estampes

- Sonja Roef, Patricia Lippert, Marie-Paule Feiereisen, Roland Schauls, Marc Frising etc.

Curiosités

- livres, gravures, armoiries et affiches provenant de l'ancienne collection Louis Wirion,
- une chanson sur la prise de Luxembourg en 1795,
(imprimé de l'époque)
- manuscrit de Juliette Drouet, conc. séjour de Victor Hugo à Vianden, 1871.

Reliures

- acquisition de seulement
3 reliures artistiques, signées: Jules Karel von West
Roland Meuter
E. Ludwig
- un livre illustré de gravures sur bois de Paul de Pidoll (né à Luxembourg)

En vue d'une prochaine exposition (1991) sur le livre artistique du XX^e siècle, l'acquisition de quelques éditions à illustrations originales a été faite, e.a.: - Le Plat Pays, par J. de la Varende

- Fantaisies romaines, par Gilbert Erouart
 - Micas, par Jacques Gouttenoire
 - Poésies, par Rimbaud
 - L'Autriche, par J. Prévert
- etc.

Par contre, très peu de nouvelles acquisitions dans le domaine des cartes géographiques, gravures anciennes et plans.

Nos collections sont presque complètes après 20 ans de recherche et d'acquisitions, sauf quelques grandes raretés.

C) Expositions

Rappelons enfin la participation de la Réserve à plusieurs expositions: Parures pour Fata-Morgana, à Bruxelles, ou "Atelier d'Art sacré" à Dudelange etc.; ou l'organisation d'expositions, telle que "Fritz Eichenberg et ses gravures sur bois" ou "Copie ou Fac-similé?" avec publication d'un catalogue illustré.

D) Remarques

Un inventaire des manuscrits et fonds littéraires est actuellement en chantier. L'inventaire de nos cartes et plans a pu faire des progrès pendant quelques mois grâce au dévouement d'un collaborateur scientifique temporaire.

Nous déplorons toujours l'absence de notre propre atelier photographique. Photos, reproductions ou agrandissements pour répondre à la demande des lecteurs ou en vue d'expositions, doivent être faites par des photographes étrangers à notre service (frais élevés, transport de documents fragiles, risque d'endommagement ou de perte etc.).

8) PERIODIQUES ETRANGERS

En l'année 1988, le fonds des périodiques étrangers a connu l'augmentation habituelle de son stock (environ 150 titres). Nous nous situons en ce moment aux environs de 2200 titres, dont 1257 arrivent régulièrement.

A côté de nombreux nouveaux dons, une trentaine d'abonnements ont été nouvellement souscrits en 1988, ce qui porte le nombre total d'abonnements à 763. Le service a choisi les nouveaux périodiques surtout en vue de combler des lacunes qui se présentaient dans ces domaines comme celui des médias ou de la connaissance d'autres continents.

Du fait de l'augmentation régulière du fonds, la gestion, surtout le bulletinage, prend une envergure grandissante. Comme l'année dernière nous déplorons que ces travaux n'ont pu être facilités par l'utilisation d'un PC.

La croissance du stock implique aussi un manque de plus en plus prononcé de rayonnages. Nombreux sont déjà les périodiques qui ont dû être transférés à notre dépôt du Kirchberg. Ceci n'est certainement pas une solution heureuse, surtout pour nos lecteurs et lectrices qui doivent se déplacer deux fois afin d'avoir accès aux périodiques en question.

Le problème de la reliure s'est aggravé considérablement en 1988, étant donné le refus du Service Central des Imprimés de l'Etat de prendre en charge plus qu'un minimum de périodiques. Les volumes prêts à être reliés attendent pendant des mois à la Bibliothèque nationale afin d'être enlevés et ne peuvent être consultés. Une fois partis, les délais jusqu'au retour des périodiques peuvent être extrêmement longs (plus d'une année pour les quotidiens!).

Dans le domaine du catalogage nous pouvons noter que le service a enfin reçu son propre terminal, ce qui facilite considérablement le travail. A côté du travail régulier de catalogage et de recatalogage, plusieurs travaux spéciaux ont été effectués: l'impression d'un répertoire des périodiques catalogués par ordinateur (qui réunit quelques centaines de notices), un catalogue sélectif regroupant les périodiques religieux et un catalogage exhaustif des journaux, ainsi que des périodiques de l'OCDE.

En ce qui concerne le personnel, cinq personnes se sont succédé cette année dans le cadre du programme de mise au travail des jeunes chômeurs, dans le service des périodiques étrangers. A cette situation peu propice à un travail continu s'ajoute la réduction de l'autre poste du service de 33 à 20 heures vers la fin de 1988. Un nouveau poste à durée déterminée devient donc de plus en plus urgent.

9) FONDS DES IMPRIMES ANCIENS

Malgré d'importantes lacunes, dues aux pertes lors des déménagements successifs de la Bibliothèque, au vol ou à l'indiscipline des lecteurs, à l'époque où l'on pouvait encore sortir les livres anciens de l'établissement, malgré l'état désastreux d'un grand nombre de volumes, en particulier de leur reliure, le fonds des imprimés anciens représente un patrimoine culturel qu'on aurait tort de sous-estimer. Héritière de bibliothèques de monastères et de couvents de l'Ancien Régime ainsi que d'une grande partie des ouvrages de la bibliothèque du collège des Jésuites de Luxembourg, enrichie par d'importants legs au cours du 19^e siècle (Clomes, Kleyr, Paquet etc.), la Bibliothèque nationale dispose avec le fonds des imprimés anciens d'une collection de livres du 16^e au 19^e siècle que bien des bibliothèques universitaires de création plus récente ne sont pas en mesure de présenter à leurs lecteurs.

Malheureusement le catalogue du fonds ne répond plus du tout aux exigences de l'étudiant ou du chercheur de la fin du 20^e siècle. Le catalogue "auteurs" est incomplet, et il n'y a pas de traitement du fonds par matière.

Cinq axes de priorités s'imposent aujourd'hui aux responsables du fonds des imprimés anciens:

a) En premier lieu, il s'agit de faire l'inventaire du fonds. Cette entreprise a été commencée en 1988 et devrait être achevée fin 1989.

L'inventaire permettra au passage de sélectionner les ouvrages les plus rares et les plus précieux, de les préparer éventuellement en vue d'une restauration prioritaire et, le cas échéant, de les intégrer à la Réserve précieuse. Il devrait aussi permettre une évaluation des dégâts divers subis et conduire à une première estimation des moyens à mettre en oeuvre pour la restauration des volumes endommagés.

b) la deuxième priorité sera sans aucun doute le nettoyage - et le cas échéant le cirage - de tous les volumes du fonds.

Il y aurait quelque inconséquence à exiger de la part du lecteur le respect pour le livre ancien (en lui interdisant e.a. la consultation à domicile ou la photocopie) tout en continuant à lui fournir des volumes poussiéreux, voire crasseux, mal entretenus ou même délabrés.

En 1988, un premier dépoussiérage sommaire a été effectué par le personnel d'entretien de la Bibliothèque. Le travail de nettoyage et de cirage ne pourra être confié qu'à une personne avertie. Il ne s'agit pas de traiter indifféremment des reliures en cuir, en parchemin, des reliures cartonnées, des brochures etc. L'opération de nettoyage qui devrait s'étendre sur plusieurs années devra déboucher sur un entretien régulier des volumes.

c) La restauration des volumes en mauvais état constituera une entreprise de longue haleine. Les frais d'une restauration adéquate d'un volume ancien dépassant parfois de loin le remplacement de la reliure par une reliure moderne, on ne pourra ni restaurer tous les ouvrages abîmés, ni les restaurer tout de suite. Il serait cependant recommandé de veiller à ce que les ouvrages en mauvais état soient restaurés au fur et à mesure de leur recatalogage. Notons au passage qu'il est regrettable que la Bibliothèque nationale ne dispose pas de son propre atelier de reliure et de restauration auquel on pourrait confier certains volumes qui ne devraient jamais sortir de la Bibliothèque, mais aussi tous ceux qui nécessitent de petites réparations avant que des défauts mineurs ne s'aggravent par l'usage.

d) Le recatalogage constitue à la fois la mesure principale de sauvetage et de revalorisation du fonds. Sans catalogue, une collection de livres n'est qu'un corps sans âme: inaccessible pour le lecteur et pratiquement impossible à gérer pour le bibliothécaire.

La rédaction des notices bibliographiques se fera d'après les normes établies pour le livre ancien dans le réseau REBUS. Elle n'avancera vraisemblablement que lentement, en raison de la complexité des règles, de la grande profondeur de catalogage, ainsi que de l'hétérogénéité du fonds des imprimés anciens. En 1989-1990, les nombreux périodiques que recèle le fonds en seront extraits, catalogués et intégrés au fonds des périodiques étrangers.

e) Enfin il faudra songer à la reconstitution et à l'accroissement du fonds des imprimés anciens. Ces acquisitions de livres anciens sont indispensables si l'on veut que le fonds devienne un outil de recherche véritablement opérationnel.

10) SECTION MUSICALE

a) Partothèque

La collection de partitions musicales entamée il y a quatre ans s'est enrichie de chansons et lieder d'une vingtaine de compositeurs de Purcell à Chostakovitch et aussi grâce au catalogage partiel du don important de partitions effectué fin 1987 par M. Maurice Jacob. Ces compositions lyriques et autres s'allient ainsi aux symphonies, concertos, opéras, trios, quatuors, sonates, etc. déjà présents dans notre fichier sur ordinateur pour constituer un répertoire total de 1.200 partitions.

b) Archives musicales nationales

En vue de la création imminente d'Archives musicales auprès de la Bibliothèque nationale dont le but serait e.a. de rassembler les oeuvres musicales des compositeurs luxembourgeois, les premiers contacts furent établis avec les bibliothécaires ou responsables des institutions suivantes: Conservatoire de la Ville de Luxembourg, Letzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek, Musique Militaire Grand-Ducale, Union St Pie X, Union Grand-Duc Adolphe, bibliothèque et magnétothèque du service musical de RTL, Conservatoire de musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Un inventaire très sommaire de leurs fonds et collections a été dressé, les premiers choix à opérer définis, des projets envisagés et les premières démarches entreprises. Le texte du "Règlement grand-ducal portant création d'Archives musicales nationales auprès de la Bibliothèque nationale" a été élaboré et transmis aux autorités compétentes.

Il s'est présenté la rare occasion d'acquérir auprès d'un particulier une grande partie de la collection musicale entretenue par Albert Thorn, décédé en 1978. En font partie les manuscrits de la presque totalité des oeuvres composées par Philipp Decker, premier chef de la Musique Militaire Grand-Ducale de 1879-81.

Les quelque 450 partitions musicales appartenant au Fonds luxembourgeois sont systématiquement recataloguées et formeront d'ici peu la première pierre des archives musicales.

11) EXPOSITIONS

Salle Mansfeld

03.03. - 17.03.88	'Russische Ikonen'
25.04. - 07.05.88	Octave : Maria Consolatrix
15.07. - 17.07.88	Weekend photographique
16.09. - 06.10.88	Fritz Eichenberg - Holzstiche und Buchillustrationen
13.10. - 26.10.88	Exodus et Exil (M. Reisberg, B. Rosendor)
07.11. - 09.11.88	50 ^e anniversaire du pogrome du 9 novembre 1938 Expo de photos
10.11. - 30.11.88	Livres Bulgares
07.12. - 31.12.88	'Copie ou Fac-similé?' (Bibliothèque nationale)

Hall d'Entrée

14.01. - 30.01.88	Littérature Grecque Moderne
08.02. - 20.02.88	'Ex-Libris Héraldiques'
avril 88	Nei Bréck - 85 ^e anniversaire
06.05. - 14.05.88	Poets of World War I
16.06. - 01.07.88	Expo de 'l'Association for Scientific & Technological Advancement' (Lambda)
27.09. - 01.10.88	Affiches de la Loterie nationale
09.11. - 26.11.88	'Vie quotidienne durant la 1 ^{re} Guerre Mondiale' Mersch 1914-1918
10.12. - 17.12.88	'Afghanistan'

La B.N. a participé à une bonne douzaine d'expositions à l'extérieur avec des ouvrages de ses collections.

12) AMENAGEMENT

En 1988 les derniers recoins des greniers ont été pourvus de rayonnages et d'étagères. Nonobstant tous ces efforts, les capacités de stockage à la B.N. touchent à leur fin absolue et ne pourront plus répondre aux besoins des prochaines années, de sorte qu'une extension de nos vieux bâtiments se révèle indispensable dans les plus brefs délais.

Rappelons qu'actuellement déjà notre dépôt de Kirchberg avec 800 m² (correspondant à 5.000 m de rayonnage ou 240.000 volumes) est archi-plein.

En dépit de leurs nombreuses navettes et travaux d'aménagement pour parer au plus urgent, notre équipe d'entretien a encore pu automatiser 16 armoires-compactus, ce qui réduit les armoires 'style' ancien système de câble à 45 unités. Au rythme actuel donc, ces travaux commencés en 1976 toucheront à leur fin en 1991.

De nombreux travaux de menuiserie, de peinture et d'entretien ont occupé nos trois artisans, ainsi que le transport, le montage et le démontage de 15 expositions.

13) DIVERS

a) La collection d'ouvrages en langue russe imprimée en caractères cyrilliques fut entamée il y a dix ans et comporte à présent quelque 750 titres. Ce petit fonds est alimenté essentiellement par des dons et par voie d'échanges effectués avec des bibliothèques soviétiques, en 1988 surtout la Bibliothèque de littérature étrangère à Moscou, qui nous envoie régulièrement ses substantielles listes d'échange.

En 1988 la collection russe s'est enrichie de 52 titres, dont seulement 17 ont dû être acquis par la Bibliothèque nationale.

b) Le Fonds espagnol commence à prendre sa forme définitive. Ce Fonds groupe, principalement, des publications en provenance de la péninsule ibérique et de l'Amérique latine et surtout, des publications qui ont comme sujet les différents pays qui composent le monde Lusobéro-latinoaméricain. L'espagnol et le portugais occupent une place significative dans l'ensemble du fonds ainsi que d'autres langues, telles que le catalan, le galicien et le basque. Notre choix a été porté en priorité sur la littérature classique, le droit et l'histoire dans les différentes langues. Il nous a paru nécessaire, dans un premier temps, d'acquérir des dictionnaires et encyclopédies, lesquels sont à la disposition des lecteurs dans la Salle de lecture.

Environ 300 titres ont pu être acquis en 1988. Il faut ajouter à ces chiffres environ 200 titres reçus à la B.N. par voie de donation, notamment les actes du "Il Euskal Mundu-Biltzarra" (2^e Congrès mondial basque) en 60 volumes.

c) Les fonds des Périodiques officiels des Communautés européennes et des Nations Unies ont été fermés au mois de juillet pour leur mise à jour en vue de dégager la place pour deux autres collections. Ces travaux n'ont pas pu être menés à bien jusqu'ici, malgré l'appui de plusieurs étudiants pendant les mois d'été.

d) En avril la B.N. s'est vu remettre une troisième donation de livres de la Japan Foundation (40 volumes sur l'économie).

14) PROJETS ET PERSPECTIVES

L'achèvement prochain des travaux de transformation des locaux au-dessous de la Salle Mansfeld nous permettra enfin quelques progrès dans le domaine de l'audiovisuel et offrira à nos lecteurs les prestations de base d'une modeste médiathèque au centre de la ville. Une mesure reste cependant à réaliser: l'agrandissement du bureau de prêt actuel et une porte de communication entre la grande salle de lecture et la salle audiovisuelle.

Nous plaçons d'autres espoirs dans le démarrage imminent de la recherche documentaire en ligne et dans la consultation extérieure de nos catalogues à partir du réseau de vidéotex luxembourgeois, dans la consultation de grosses bases de données bibliographiques stockées sur CD-Rom (British Library, Bibliothèque nationale de Paris, Deutsche Bibliothek) et l'installation d'une messagerie électronique entre toutes les bibliothèques du réseau REBUS.

D'autre part il faut compléter les structures des Archives musicales et trouver un bâtiment nouveau ou ancien capable d'héberger les collections de plus en plus importantes de la Bibliothèque nationale, mesure indispensable pour garantir un avenir à cet institut. Comme on aura besoin à la fois de larges capacités de stockage et de nouvelles aires de travail et de traitement, il deviendra indispensable d'envisager une nouvelle construction spécialement adaptée aux besoins de la conservation technique et de restauration que réclame notre patrimoine imprimé.

Autant de défis qu'il est impossible de relever actuellement dans les locaux d'une belle architecture, certes, mais largement inadéquats du point de vue technique, avec un personnel insuffisant (à une exception près, le même qu'il y a neuf ans!) et un budget des plus réduits.

Rapport d'activités
du Musée National d'Histoire et d'Art

(couvrant la période
du 1er janvier 1988 au 31 décembre 1988)

Gérard Thill

Conservateur - Directeur

I. ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, (dons, legs, dépôts), il s'agit d'achats ou de découvertes archéologiques,

A) BEAUX-ARTS

Artistes étrangers:	Numéros d'inventaire
COLLOT, G.: "Pastorale d'Eté, 1982" Huile sur toile	1988-216
HOEVEN, v.J. (1600-1676): "Adoration des Rois Mages" Huile sur toile	1988-175
MADOU, J.-B.: "Entrée du château de Bouillon, Grand-Duché de Luxembourg" Lithographie	1988-152/127 a
MADOU, J.-B.: "Château d'Holenfelz, Grand-Duché de Luxembourg" Lithographie	1988-152/125 a
MADOU, J.-B.: "Eglise et Abbaye de St. Hubert, Grand-Duché de Luxembourg" Lithographie	1988-152/58 a
VOSS, J.: "Kind und Kegel" Acryl sur toile	1988-227
Anonyme: Portrait de l'impératrice Marie-Thérèse Huile sur toile	1988-168
Anonyme: Statue de S. Antoine l'Ermite, bois de tilleul polychromé, XVe-XVIe s. (Legs Carlo Hemmer)	1988-220/2
Anonyme: Christ crucifié XVII-XVIIIe s. Sculpture en ivoire	1988-126

Artistes luxembourgeois:

FEIEREISEN, Marie-Paule: "Pas de deux" Acryl sur toile	1988-114
FONTAINE de la, J.: "Peinture sans titre, 1986" Acryl sur toile	1988-68
FRISING, M.: "Présents divers, 1987" Gravure, technique mixte	1988-125
FRISING, M.: "Webstuhlstudie III, 1988" Gravure, technique mixte	1988-184
GORDON, J.: "Les Sept Péchés Capitaux" Série de 7 gravures	1988-72
KLOPP, N.: "Paysage Mosellan, 1930" Huile sur toile (Legs Mme Alice Biederstaedt-Kimmes)	1988-116
KLOPP, N.: "Kirmes in Remich" Huile sur carton (Legs Carlo Hemmer)	1988-220
KLOPP, N.: 222 Clichés de gravures	1988-113/1-222
KLOPP, N.: 58 Dessins Anatomiques	1988-113/223-281
KUTTER, J.: "Paysage enneigé" Huile sur toile (Legs Mme Aloyse Hever-Perrard)	1988-144
LIEZ, N.: "Vue de Fischbach" Lithographie (Don)	1988-152/126 a
LIEZ, N.: "Eglise de Ste Cunégonde à construire à Clausen, Fbg. de Luxembourg" Lithographie (Don)	1988-152
MAJERUS, E.: "Erntezeit, 1948" Aquarelle (Don)	1987-247/1

MAJERUS, E.: "Dommeldinger Berg, 1940" Aquarelle (Don)	1987-247/2
MAJERUS, E.: "Dommeldinger Berg, 1946" Aquarelle (Don)	1987-247/3
MAJERUS, E.: "Dommeldinger Berg, 1946" Aquarelle (Don)	1987-247/4
MAJERUS, E.: "Dommeldinger Berg, 1940" Aquarelle (Don)	1987-247/5
MAJERUS, E.: "Kopstal, 1946" Aquarelle (Don)	1987-247/6
MAJERUS, E.: "Kirchberg" Aquarelle	1987-246
WEIERS-PROBST, Annette.: "Composition, 1988" Technique mixte	1988-183

Dépôt

KLOPP, N.: 6 Huiles
KLOPP, N.: 24 Dessins
KLOPP, N.: 91 Dessins du genre academique
KLOPP, N.: 9 Linos

B) ARCHEOLOGIE

Le produit des fouilles, des sondages et de la prospection, effectués par le Service Archéologique du Musée ou par ses collaborateurs bénévoles, intéresse toutes les époques depuis la préhistoire jusqu'aux temps modernes. Pour les détails, on voudra se rapporter au chapitre III consacré aux fouilles, etc. A mentionner spécialement:

- Le mobilier funéraire de 14 tombes protohistoriques, (Hallstatt C-D), dont des fibules et des bracelets en bronze, des poteries, dégagés à Niederanven - "Lange Muer" (inv. 1988-120)
- Plusieurs poteries découvertes lors de la fouille d'une mardelle à Goebblange - "Scheierheck" par l'équipe de l'abbé Georges Kayser (+ 1988) (inv. 1988-180)
- Outre un trésor monétaire de gros tournois du 14e s. (295), des médailles, des figurines en terre cuite et des centaines de céramiques provenant d'un atelier de potier qui fonctionnait à Luxembourg - "Montée de Pfaffenthal" au 18e s. (inv. 1988-123)
- Deux douzaines de poteries plus ou moins fragmentaires, de la fin du moyen âge et des temps modernes, sortant du soubassement de l'ancienne abbaye d'Echternach (inv. 1988-218)

C) NUMISMATIQUE

1281 monnaies (antiques, médiévales et modernes), médailles, distinctions honorifiques, billets, etc, sont dus à des fouilles, des découvertes fortuites, des achats ou des dons; à relever:

- Aureus de l'empereur Commodus (inv. 1987-225)
- Trésor de 295 gros tournois du 14e s. (Montée de Pfaffenthal) (1988-123/1-295)
- Liard luxembourgeois rarissime de 1615, émis par Albert et Isabelle (inv. 1988-59)
- Premier billet luxembourgeois de 10 Thaler, émis par la BIL en 1856 (inv. 1988-212) (Don)
- Monnaie anglo-saxonne en argent, fin du 7e s. - début du 8e s. après J.C. (Bech/Kl.) (inv. 1987-28/105)

D) ARTS INDUSTRIELS ET POPULAIRES

A relever:

- Mobilier

- Pendule fabriquée vers 1878 par Jean Henri Passau de Wiltz (inv. 1988-162)

- Bahut Art Déco en ébène de Macassar, fabriqué par Pierre Kipgen (1911-1967) pour l'Exposition Universelle de Bruxelles en 1935 et présenté au stand luxembourgeois de l'Exposition Internationale de Paris de 1937 (inv. 1988-167/1)

- Faïences et faïences fines Boch et Villeroy-Boch

- Bénitier, début du XIX siècle (inv. 1988-57)
- Mesures de capacité, début du XIX siècle (inv. 1988-151/1+2)
- Plat rond représentant un homme à une table, 1818 (inv. 1988-226)
- Plat ovale au trèfle, XVIIIe siècle (inv. 1988-169)
- Saucière, début du XIX siècle (inv. 1988-254)
- Deux "Vizbatti", début du XIX siècle (inv. 1988-208/2+3)
- Service à café, Art Déco, XXe siècle (inv. 1988-161/1-11)

- Autres céramiques

- Grande tasse et sa soucoupe en porcelaine (manufacture française) aux initiales PN (Pescatore-Naveau), fin du XVIIIe siècle (inv. 1988-163) (Don)

- Outillages et diverses machines

- Vêtements

- Robe de mariage, début du XXe siècle (inv. 1988-122) (Don)
- Ensemble de gilet de femme, de faux col et de cape, vers 1900 (inv. 1988-109)
- Uniformes de douaniers (inv. 1988-69)

- Divers

- Legs Marguerite Muller comprenant essentiellement des échantillons de broderies (inv. 1988-174/1-46)
- Legs de feu l'abbé Georges Kayser, Nospelt, comprenant essentiellement des objets-souvenirs de l'Emaischen de Nospelt de 1958 à 1988 (inv. 1988-181/1-47)

- Peinture sous verre, représentant L'Eté, Alsace, début du XIXe siècle (inv. 1988-208)
- Collection de 95 revolvers Smith - Wesson (inv. 1988-78/1-95) (Don)

E) DIVERS

- Environ 80 livres et catalogues, et les fascicules d'une quarantaine de revues scientifiques concernant les diverses activités ou missions du Musée, en partie des échanges avec des publications étrangères
- Plusieurs lithographies du 19e s. représentant des sites luxembourgeois et belges (inv. 1988-152)
- 500 prises de vues photographiques noir et blanc, c.à.d. quelque 2000 épreuves, 150 diapositives et notamment 160 ektachromes ont été faites par notre photographe, avant tout en vue d'un ouvrage de prestige sur les "Trésors du Musée National d'Histoire et d'Art".

II. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

a) Expositions organisées au Musée

- ART ACTUEL D'AUTRICHE, PEINTURES ET DESSINS DE 17 ARTISTES (22 janvier - 21 février)

L'exposition réalisée par la "Neue Galerie der Stadt Linz" pour EUROPALIA 87 Autriche; organisée chez nous dans le cadre de l'accord culturel entre l'Autriche et le Luxembourg, avec le concours de l'Ambassade d'Autriche.

- Céramiques de ZSOLNAY, -Historisme, Art Nouveau, Art Déco (25 mars - 24 avril)
Exposition organisée par le Musée des Arts décoratifs de Budapest dans le cadre de l'Accord culturel Hongrie-Luxembourg.

- HOMMAGE A MICHEL STOFFEL (29 mars - 4 septembre)
Accrochage réalisé à l'occasion du 25e anniversaire du décès du peintre luxembourgeois.

- INAUGURATION DES SALLES DE
LA COLLECTION BENTINCK-THYSSEN (21 avril)
(La baronne Adolphe Bentinck, née Thyssen-Bornemisza, qui a bien voulu prêter sa collection pour dix ans à notre Musée, assista au vernissage.)

- LANGAGE DES ORFEVRES DE PORTUGAL (16 mai - 3 juillet)
Cette exposition a eu lieu à l'occasion de la Visite d'Etat du Président de la République Portugaise et de Mme Mario Soares qui avec le Grand-Duc assistèrent au vernissage. Placée sous le Haut Patronage du Président de la République Portugaise et du Grand-Duc, cette exposition du "Museu de Arte Antiga de Lisboa" était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre le Portugal et le Luxembourg, avec le concours du Fonds Culturel National.

- REGARDS SUR L'ART (PHOTOGRAPHIES) (1er juillet - 24 juillet)
Cette exposition du Centre National de la photographie (France) était organisée avec le concours des Services culturels de l'Ambassade de France et de l'Association ZONE 6.

- HELLER ZAUBER, THOMAS MANN IN MUENCHEN (8 septembre - 23 octobre)
Cette exposition a eu lieu à l'occasion de la Visite d'Etat du Président de la République Fédérale d'Allemagne et de la baronne Richard von Weizsäcker, qui avec le Grand-Duc, assistèrent au vernissage. Placée sous le Haut Patronage du Président de la République Fédérale d'Allemagne et du Grand-Duc, cette exposition de la "Bayerische Rückversicherung, München" était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre la République Fédérale et le Grand-Duché, en collaboration avec la Thomas-Mann Bibliothek et avec le concours du Fonds Culturel National.

- COLLECTION EXTRAORDINAIRE DES MONNAIES BYZANTINES - Initiation à un monnayage peu connu (23 septembre - 16 octobre).

- "Mit Leib und Seele" (14 - 30 octobre)- Travaux d'enfants handicapés, réalisés à l'atelier du Service Educatif.

- Dessins d'enfants (19 - 6 novembre)- Travaux réalisés à l'atelier du Service Educatif.

- OTTOCENTO - NOVECENTO, ART ITALIEN 1870 - 1910 (16 décembre - 22 janvier)
Cette exposition de la "Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Roma" était organisée par le "Ministero per i Beni Culturali della Repubblica Italiana" dans le cadre de l'Accord culturel italo-luxembourgeois avec le concours de l'Ambassade d'Italie.

- b) Expositions hors du Musée
 - "Promenade pittoresque à travers le Grand-Duché de Luxembourg", exposition d'aquarelles de S. Weis au Centre Culturel de Sofia (mars)
 - Rétrospective Manessier à Vianden (château) dans le cadre du Festival d'Echternach (juin-juillet)
 - Archéologie au Lycée Robert Schuman: une exposition didactique
 - Exposition sur un site protohistorique au musée de Dudelange

- c) Participations par des prêts aux expositions
 - "Will Kessler" (Villa Vauban à Luxembourg) (janvier-février)
 - "Professeurs-Artistes, Artistes-Professeurs" (Villa Vauban à Luxembourg) (mars - avril)
 - "Peintures sous-verre alsaciennes de 1750 à nos jours", au Musée d'Ethnographie de Budapest et au Koifhuis à Colmar (mai - août)

- "A table: depuis les Romains jusqu'à nos jours", au musée d'Esch/Alzette (juin - septembre)
- "La Bière et l'Art brassicole au Grand-Duché de Luxembourg", au musée d'Esch/Alzette (octobre - décembre)
- "Hommage à Michel Stoffel et Wercollier" (Villa Vauban à Luxembourg) (novembre - janvier)

Plusieurs oeuvres d'art ont été prêtées à des expositions à l'étranger, p.ex. aux E.U., en R.F.A., en Belgique en France, etc.

d) Conférence et concerts organisés au Musée

- "Le langage des formes, comment "lire" une oeuvre d'art ancienne ou moderne" par Joseph-Emile Muller (18 janvier)
- "Art actuel d'Autriche", conférence donnée par le professeur Peter Baum, directeur du Musée de Graz (janvier 1988).
- Cycle de cinq conférences sur Thomas Mann, par des spécialistes allemands et luxembourgeois, dans le cadre de l'exposition "Heller Zauber" (septembre - octobre)
- Quelques concerts de musique de chambre ancienne

e) Conférences données hors du Musée

- Les monnaies de Trèves du haut moyen âge (UCL, Louvain-la-Neuve et Bruxelles)
- Le trésor de Goebblange (Beaufort et Luxembourg)
- Luxemburger Münzstätten in Mittelalter und Neuzeit (Dresde)
- Techniques of Coin Production (Londres)
- La Circulation monétaire médiévale au pays de Luxembourg (Wloklawec-Pologne)
- L'atelier de Trèves au haut moyen âge
- Ein Meilenstein des Kaisers Domitian (Trèves)
- Zwei neue Kleinbronzen der Göttin Minerva aus Dalheim (Freiburg)

D'autres contributions sur l'archéologie et l'art ont été faites par des collaborateurs du Musée de Luxembourg à Quimper, à Compiègne, à Blieskastel, à Bonn et à Sofia.

f) Présentation des expositions et des collections, visites guidées, Service Educatif

Comme toujours, les inaugurations des expositions temporaires de nouvelles salles ont été accompagnées de présentations au public; des communiqués envoyés à la presse et aux écoles, des exposés à la radio ou à la télévision les ont souvent complétées. Plusieurs vitrines publicitaires ont été réaménagées dans le but d'attirer également le grand public au Musée.

Outre les nombreuses visites organisées à l'intention de groupes d'adultes luxembourgeois ou étrangers par les différents conservateurs, le Service Educatif (composé d'un responsable à plein temps et de plusieurs enseignants à tâche partielle) a effectué plus de 500 visites pour environ 10.000 personnes (dont 6768 élèves). Les travaux d'ateliers, dont un fonctionne pour adolescents mentalement handicapés, ont abouti à deux expositions intéressantes des oeuvres produites au cours de l'année scolaire. Il est regrettable que les expositions didactiques proposées par le Service Educatif n'aient pas pu circuler comme prévu dans le pays; la composition de dossiers spécialement conçus à l'intention des classes n'a pas non plus trouvé de suite, après des débuts prometteurs.

De nombreux chercheurs ou amateurs ont à nouveau eu recours aux multiples services du Musée pour des renseignements, des documentations et des expertises scientifiques de toute espèce. La bibliothèque "de présence", ainsi que la diathèque ou les archives iconographiques ont été consultées par de nombreux intéressés, entre autres des étudiants préparant un mémoire.

Le total des visiteurs du Musée s'élève cette année à 85.300 (dont 48.800 adultes et élèves luxembourgeois). Parmi les hôtes de marque ayant visité le Musée mentionnons les chefs d'Etat de Portugal et de la République Fédérale Allemande.

Presque tous les collaborateurs scientifiques du Musée ont contribué, d'une façon plus au moins intensive, aux réunions de commissions culturelles ou de groupes de travail divers, principalement au Grand-Duché, mais aussi à l'étranger.

III. FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTION
ARCHEOLOGIQUES

N.B. Le manque d'ouvriers nous a obligés de recourir à nouveau à la collaboration d'équipes composées de chômeurs du "projet pilote de mise au travail" de notre Gouvernement. Comme par le passé, ce sont des étudiants et des collaborateurs bénévoles qui ont participé également aux travaux de fouilles et de prospection.

Plusieurs chantiers ont été ouverts grâce au financement par le "Fonds des Monuments Historiques"

a) Epoques pré-et protohistorique

- Oppidum trévire et vicus gallo-romain du Titelberg:

Poursuite des recherches archéologiques dans l'enclos d'un sanctuaire gaulois et gallo-romain et organisation d'un camp déjà traditionnel pour étudiants étrangers. Découverte de deux douzaines de monnaies surtout préromaines, de fibules, de poteries fragmentaires et d'ossements animaux (inv. 1988-150; 1988-22)

- Dans le voisinage d'une riche tombe gauloise à Clemency - "Foulewies", le décapage de quelque 1200 m² de terre arable a révélé l'existence d'une vingtaine de tombes à incinération démunies, ainsi que de plusieurs bûchers (inv. 1988-170)

- Continuation des fouilles d'une nécropole de l'Age du Fer (Hallstatt C-D + La Tène) à Niederanven - "Lange Muer", où 8 tertres avec 14 tombes à incinération et à inhumation ont été trouvés; le mobilier se compose de 3 fibules et de 32 bracelets en bronze, ainsi que de 12 poteries et de fragments vestimentaires (inv. 1988-120)

- Budersberg - "Weierchen", où une fosse de l'Age du Fer a donné des tessons de céramique et des artefacts lithiques (inv. 1988-73)

- Poursuite de l'excavation des puits et galeries des mystérieux "Raschpëtzer" à Walferdange (inv. 1988-179)

b) Epoque gallo-romaine

- Bech-Kleinmacher - "Frieteschwengert": en vue de la reconstruction de la chambre funéraire romaine du 4^e s., dégagée en 1987, des fouilles supplémentaires de plusieurs jours ont été réalisées. Ces travaux ont permis de préciser certaines observations faites antérieurement et de découvrir deux tombes à inhumation (mérovingiennes?) (inv. 1987-28)

- Berchem - "Kopicht": les importants sondages réalisés sur le site d'un nouveau lotissement ont permis de découvrir deux puits et d'autres structures, sans doute en rapport avec la grande villa romaine de Berchem-Bivange, découverte au siècle dernier lors de la construction de la ligne ferroviaire (inv. 1988-166)

- Bigelach - "op dem Haischen": la fouille de la villa gallo-romaine (reprise en 1984) a été poursuivie par un groupe de "Jeunes et Patrimoine" en collaboration avec le S.N.J.

- Bonnevoie - "Kaltreis": plusieurs bâtiments d'une exploitation agricole gallo-romaine située sur le site de l'important lotissement ont pu être fouillés avant leur destruction partielle (inv. 1988-149)

- Dalheim - "Pätzal" (temple): la fouille systématique du grand temple nord-est de l'aire sacrée du vicus de Dalheim a été poursuivie pendant plusieurs mois. La campagne 1988 a permis de préciser certaines observations faites en 1986 et 1987, notamment en rapport avec le petit fanum de l'époque de Vespasien situé sous la façade sud du grand temple. Le plan de la position allemande de mai 1940 a également pu être complété (inv. 1988-101)

- Goeblange - "Scheierheck": fouille d'une mardelle par l'équipe de l'abbé Georges Kayser (inv. 1988-180)

- Schuttrange - "op dem Kallek": les importants sondages réalisés sur le site d'un nouveau lotissement ont certes permis la découverte de nombreux vestiges de villa gallo-romaine connue depuis les années trente, ils n'ont cependant pas fourni les résultats attendus (inv. 1988-106; 1988-156)

- Soleuvre - "in den Ferden": une fouille de sauvetage de plusieurs jours a permis de dégager partiellement les substructions d'une construction gallo-romaine ne figurant pas encore sur notre Carte Archéologique 24-Differdange (inv. 1988-171)
- Des substructions gallo-romaines ont été observées a plusieurs endroits du pays, notamment lors de travaux à Givenich et à Frisange.

c) Moyen Age de Temps modernes

- Echternach-Abbaye: Des substructions des anciens bâtiments conventuels ont été mises au jour lors des travaux de terrassement dans le soubassement. Des éléments d'architecture médiévaux, réemployés dans la reconstruction baroque, ainsi que des poteries plus ou moins fragmentaires de la fin du moyen âge et des Temps modernes ont été découvertes. Après un moment d'hésitation, où quelques vestiges ont peut-être été effacés, la fouille méthodique a pu être entamée avec un certain retard (inv. 1988-218)
- Luxembourg - "Montée de Pfaffenthal": Dans le cadre d'une fouille de sauvetage de deux mois, d'importants vestiges d'un quartier artisanal de l'ancienne ville-forteresse ont été dégagés. Différents murs de fortification ainsi que les restes de quatre maisons particulières, dont un atelier de potier du 18e s., ont été mis au jour. L'étude méthodique de l'important matériel archéologique de l'époque romaine, du moyen âge et des Temps modernes (e.a. un trésor monétaire du 14e s. et de nombreuses poteries) permettront de résoudre certains problèmes en rapport avec l'histoire de la forteresse et d'illustrer de façon instructive certains aspects de la vie quotidienne de la population de la ville (inv. 1988-123)
- Weiler-la-Tour: Lors de travaux exécutés à l'intérieur du village, les vestiges d'un chemin construit au moyen de troncs d'arbres, placés les uns à côté des autres, ont pu être observés. L'analyse dendrochronologique de trois échantillons de bois différents a établi que les arbres utilisés pour cette construction ont été abattus au cours de l'automne de l'année 1527

- Eglise des Trinitaires à Vianden:

L'installation d'un nouveau chauffage a fourni l'occasion d'analyser le sous-sol de l'édifice. De nombreuses tombes et des caveaux ont ainsi été découverts, fournissant leurs témoignages généralement modestes, grâce surtout à 120 monnaies ou médailles pieuses du moyen âge ou encore à des fragments de céramique. La première église semble avoir été érigée au 13e s. dans le cadre de deux plus anciennes "tours d'habitation" (inv. 1988-14)

- La fouille du cloître de l'ancienne abbaye de Neumünster à Luxembourg - "Grund" a montré les fondations enchevêtrées de constructions antérieures, au milieu desquelles étaient conservées quelques tombes relativement récentes (inv. 1988-111)

IV. PRESENTATION, INVENTAIRE ET ETUDE DES COLLECTIONS

Le réaménagement complet de deux salles consacrées à la protohistoire se distingue par une présentation à la fois didactique et esthétiquement satisfaisante. Certaines salles appartenant à la section de l'art ancien ont été entièrement renouvelées afin de recevoir entre autres la prestigieuse collection Bentinck-Thyssen. Il faut dire que la collaboration exemplaire avec l'Administration des Bâtiments publics y a été particulièrement appréciée. Divers "changements de décor" plus ou moins importants ont eu lieu dans les autres sections du M.N.H.A.

L'obligation de réorganiser nos réserves, notamment par le fait du déménagement partiel du sous-sol du Centre Universitaire et d'une augmentation parallèle et considérable des collections, nous a causé bien des tracas. En attendant que de nouvelles réserves deviennent enfin disponibles, nos collections non exposées se trouvent à présent dispersées aux quatre coins de la capitale, ce qui est recommandable à plusieurs points de vue.

Le Musée semble enfin être entré dans l'âge de l'informatique. Aussi avons-nous commencé de saisir par les ordinateurs, entre autres l'inventaire des collections et de la bibliothèque; travail de longue haleine comme on imagine facilement.

La prospection méthodique de plusieurs secteurs du territoire luxembourgeois a été poursuivie surtout pendant la saison morte. Des chercheurs bénévoles souvent munis de détecteurs spéciaux ont largement contribué, comme d'habitude, au succès de cette entreprise de longue durée. Comme on sait, le but primordial en est la publication des diverses feuilles de notre Carte archéologique, publication dont la valeur scientifique ne fait point de doute et dont l'utilité pratique, notamment pour les autorités publiques, est prouvée depuis longtemps.

Comme presque la moitié des feuilles a déjà vu le jour, il serait regrettable de ne pas poursuivre cette tâche qui est, il est vrai, ingrate et dispendieuse. Cet abandon serait d'autant moins compréhensible à une époque où la nouvelle loi-cadre confère au Musée National d'Histoire et d'Art une mission archéologique élargie et créera sans doute des possibilités dont on n'osait pas rêver naguère.

Quelques articles de la main de MM. Krier, Metzler, Wagner et Theis sur des fouilles ou des découvertes archéologiques ont pu paraître cette année, notamment dans la revue "Hémecht" et le bulletin de la S.P.L. Notre numismate R. Weiller a publié plusieurs ouvrages importants, p.ex. "Die Münzen von Trier", "Les Médailles dans l'Histoire du pays de Luxembourg II", "Der Schatzfund von Goeblingen- "Miécher", etc.

Les manuscrits d'autres publications de caractère numismatique sont en voie d'impression ou ils sont achevés: p.ex. "Distinctions honorifiques du Grand-Duché de Luxembourg, vol. I et II".

Enfin le catalogue de Jean-Luc Mousset sur "L'industrialisation du Luxembourg de 1800 à 1914" a vu le jour.

Plusieurs introductions ou préfaces pour des catalogues d'expositions temporaires ont été rédigées, entre autres par Jean-Luc Koltz.

V. TRAVAUX DES RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Des centaines de poteries ont été restaurées en vue d'une exposition. Plusieurs moulages ont été réalisés, en échange de sculptures originales mises en dépôt au Musée. Pour certaines raisons, l'atelier de restauration des métaux n'a pas fonctionné à notre pleine satisfaction, il est vrai. En revanche, beaucoup d'oeuvres d'art appartenant au Musée ou entrées récemment ont pu être traitées. En outre, les soins habituels ont dû être apportés aux oeuvres envoyées à nos expositions temporaires par des prêteurs étrangers. Notamment l'installation de la fameuse collection Bentinck-Thyssen a demandé l'application de soins particulièrement délicats à notre restaurateur, sans qui tout cela aurait été impossible.

Certains meubles anciens ont été retirés des réserves pour une révision ou pour subir une restauration plus ou moins complète. Notre menuiserie, parfois en étroite collaboration avec la serrurerie, n'a point chômé non plus.

L'atelier graphique, occupé pendant quelques mois par une jeune personne de la DAT, a réalisé plusieurs panneaux, affiches et écritaux destinés aux expositions permanentes ou temporaires, sans que tous les besoins du Musée aient pu être satisfaits, loin de là!

Notre photographe s'est vu défié par notre projet ambitieux de publier un ouvrage pour les Trésors du M.N.H.A., consistant primordiallement dans des photos d'art. Surmené de ce fait, il a connu de réelles difficultés pour venir à bout de nombreuses autres tâches qui lui sont confiées couramment (e.a. des photos d'inventaire, des prises de vue pour des publications et des conférences ainsi que des agrandissements destinés à nos expositions itinérantes.

VI. REFLEXIONS SUR LE PRESENT ET L'AVENIR DU M.N.H.A. PROJETS

La loi-cadre concernant les institutions culturelles, en application depuis 1989, a apporté au M.N.H.A. une nouvelle orientation, dont l'opportunité sera sans doute jugée dans l'avenir à sa juste valeur. Il serait donc imprudent de vouloir minimiser les avantages réels apportés aux différents agents désormais fonctionnarisés: dans leur grande majorité, face aux difficultés que pose actuellement la ré-organisation nécessaire d'une partie de nos services. Il est à espérer que le transfert de quelques personnes au nouveau Musée National d'Histoire Naturelle sera bientôt compensé par l'engagement d'autres agents, notamment dans un atelier de restauration archéologique, ainsi que dans l'importante section des armes, de la forteresse et des collections ethnographiques.

En attendant que la M.N.H.N. puisse enfin déménager dans ses propres bâtiments avec son personnel à lui, un modus vivendi s'impose dans les relations entre les deux administrations désormais indépendantes, mais encore logées sous le même toit. Il semble surtout important que le Musée destiné à rester sur place puisse évoluer normalement au cours des prochaines années et que ses effectifs à peine suffisants ne soient pas décimés encore davantage.

Il faudra surtout veiller à ce que ce personnel ne soit point divisé inutilement par le fait qu'il serait obligé à "obéir à deux maîtres".

Comme certaines formulations de la nouvelle loi paraissent équivoques et pourraient laisser espérer à l'un ou l'autre responsable que sa section ou son service jouira désormais d'une totale indépendance au sein du Musée, on fera bien de redéfinir dès le début l'utilité et l'importance de la hiérarchie.

Quant à l'informatique, qui a pris place en notre institution et semble porter ses premiers fruits, il faudra l'étendre à d'autres domaines non encore saisis.

...

Plusieurs expositions du M.N.H.A. seront inaugurées dans un avenir plus au moins rapproché: p.ex.

- Inua, spirit world of the Bering Sea Eskimo;
- Bacchus, Vénus et l'Amour, - exposition autour d'un fameux tableau de Rosso, redécouvert et restauré récemment
- "Exils", photographies du célèbre Tchèque Josef Koudelka
- Faiences fines de Septfontaines - Décors floraux du 18e au 19e siècle
- Le shintoïsme japonais - Europalia 89 - Japon
- 150 ans d'art au Luxembourg
- Participation à de grandes manifestations jubilaires au Luxembourg (p.ex. 150 ans

d'Indépendance) et à l'étranger (p.ex. bicentenaire de la R.F. à Paris, exposition sur Bismarck à Berlin)

Des publications verront le jour: p.ex.

- "Trésors du M.N.H.A."
- "Distinctions honorifiques du Grand-Duché de Luxembourg vol.I et II"
- "Catalogue de gravures du M.N.H.A."

Aux chantiers archéologiques traditionnels du Titelberg et de Dalheim-Pétzel se joindront sans aucun doute des fouilles d'urgence comme toutes les années précédentes.

Une grande partie des réserves du M.N.H.A. devront être transférées dans de nouveaux locaux, pourvu que ces derniers soient libérés et aménagés dans les délais prévus.



1988



SOMMAIRE

1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

1.1. LE SERVICE EDUCATIF

- 1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES
- 1.1.2. MIKROSCHAU
- 1.1.3. ACTIONS DECENTRALISEES
- 1.1.4. VISITES A LA FERME
- 1.1.5. SENSIBILISATION/FORMATION CONTINUE
 - 1.1.5.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE
 - 1.1.5.2. FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS
 - 1.1.5.3. SERVICE DES PRETS

1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

- 1.2.1. VISITES GUIDEES
- 1.2.2. CONFERENCES ET EXCURSIONS
- 1.2.3. ACTIVITES DE LOISIRS
- 1.2.4. JOURNAL NATURE POUR JEUNES "PANEWIPPCHEN"
- 1.2.5. STAGES ET CAMPS
- 1.2.5. EXPOSITIONS
- 1.2.6. CAMPAGNE D. SENSIBILISATION "Natur an der Gemeng"
 - 1.2.6.1. AKTIOUN KARBLUMM
 - 1.2.6.1.1. SENSIBILISATION
 - 1.2.6.1.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS
 - 1.2.6.2. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"
 - 1.2.6.2.1. INVENTAIRE DES AMPHIBIENS
 - 1.2.6.2.2. SENSIBILISATION
 - 1.2.6.3. AKTIOUN "LOOST D'PAIPRLEKEN LIEWEN"
 - 1.2.6.4. EMWELT-WOCH DIKRICH
- 1.2.7. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"

2. LES ACTIVITES MUSEALES

- 2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE
- 2.2. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND
- 2.3. SERVICE DE DETERMINATION
- 2.4. AMENAGEMENT ET EXPOSITION DES COLLECTIONS
- 2.5. DOCUMENTATION

3. LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

- 3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE
- 3.2. COLLABORATION NATIONALE
- 3.3. RECHERCHE APPLIQUEE
- 3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL
 - 3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE
SUR LE PATRIMOINE NATUREL
 - 3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX
- 3.5. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
 - 3.5.1. PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE
 - 3.5.2. AUTRES PUBLICATIONS

4. PROJETS ET PERSPECTIVES

- 4.1. ACTIVITES MUSEALES
 - 4.1.1. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN
 - 4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES
- 4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES
- 4.3. ACTIVITES EDUCATIVES
 - 4.3.1. SERVICE EDUCATIF
 - 4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL
 - 4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM 1988
 - 4.3.2.2. AKTIOUN "LOOST D'PAIPRLEKEN LIEWEN"
 - 4.3.2.3. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"
 - 4.3.2.4. AKTIOUN "MEI NATUR AN DUERF A STAD"
 - 4.3.2.5. AKTIOUN "FIR HECKEN AN HOEN"
 - 4.3.3. PANDA-CLUB
 - 4.3.4. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

„Eng interessant Promenade
 durch de Musée an der Stad“ die Kinder
 Der Panda, die Kinder

n muß den Verantwortlichen
 es naturhistorischen Museums
 compliment machen, daß sie
 vi Jahren erfolgreich bemü
 „Lehrerschaft und die Schü
 Schulgaltungen für Belang
 ur und Naturschutz zu sen
 n. Im Laufe der Jahre wur
 essante und vielseitige
 nige“ durch die verschie
 abteilungen des
 re Naturelle
 sich vor aller
 den und die w
 o Zusammens
 i möchten:
 forschukinder
 m an, hauptst
 rt besuchen, sie
 Reh, Wildschwe
 zer, Modellier
 t Tiers

Für das dritte
 Jahr besteht
 Schmelz
 Kleb

Erste erfreuliche Ergebnisse waren
 in den 2 letzten Jahren an den Stra
 Benrändern zu sehen. Daß die Um
 stellung nicht in allen Fällen
 liegt in der Natur der Sa
 Menschen. Manches

bar: Wie in den beiden vergangenen
 Jahren wird das Naturhistorische
 Museum auch in diesem Sommer
 einen Wettbewerb zu diesem
 Thema durchführen (dazu mehr in
 einem nächsten Artikel).

Die Vogel...
 bäumen, Baumhöhlenbewohner
 wie Steinadler, Wendehals, Fieder
 maus, Siebenschläfer sind nur
 einige der Bewohner
 tene

Die Wiese ist eine Erf
 Menschen

DE PANEWÄPPCHEN

„AKTION KARBLUMM 1988“
 Wiesen und müssen

LES ACTIVITES
 EDUCATIVES

Preisüberreichung im Wettbewerb
 „Aktion Karblumm 1988“
 estern nachmittag in Luxemburg



un
 Panda
 un



atur
 unk
 eric
 ze
 ver ist, K...
 en, sie zu sensibilisieren. Wäre
 tzlich Geld vorhanden, so die
 vortlichen, könne der Panda-Club
 ieser Aktionen durchführen. Der
 st praktisch gewährleistet, da sich
 st mehr Kinder anmelden, als
 teilnehmen können.
 o Goetz und Georges Schneider
 besichtigten mit 23 Kindern und
 treuern die Beggener Kläranlage.



1. LES ACTIVITES ÉDUCATIVES

1.1. LE SERVICE ÉDUCATIF

Le Service Educatif du Musée d'Histoire Naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays. Il accomplit cette tâche en collaboration étroite avec l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques de Walferdange et le Centre Ecologique de Hollenfels.

En 1987/88 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

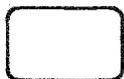
10 professeurs avec un total de 38 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse. Il s'agit des professeurs suivants:

Mme Hengen-Baustert Christine
Mme Henschen Marianne
Mme Krier Monique
Mme Muller Monique
Mme Majerus Cecile
Mme Schweitzer Denise
M. Zangerle Gilbert
M. Mangen Jean-Marie
M. Dondelinger Robert
M. Peping Camille

2 instituteurs détachés pour les 3/4 respectivement 1/4 de leur tâche hebdomadaire au Musée d'Histoire Naturelle, (soit une tâche complète d'instituteur), il s'agit de M. Bley Marc et de M. Weis Jean.

1.1.1. VISITES GUIDÉES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 785 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 11585 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites



guidées. Le Service Educatif a proposé au personnel enseignant 18 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

«Mir gin an den Musée»:	préscolaire
«Besuch am Musée»:	1ere année scolaire
«Vullen am Wanter»:	1ere année scolaire
«Besuch am Musée»:	2e année scolaire
«Déieren em d'Haus»:	2e année scolaire
«Ons Päiperlécken»:	3e et 4e année scolaire
«Afen a Leit»:	4e année scolaire
«Planzen, Déieren enner der Lupp»:	3e et 4e année scolaire
«Déieren am Besch I»:	4e année scolaire
«Ons Lurchen»:	4e année scolaire
«Astronomie»:	à partir 4e année scolaire
«Ons Steng an hire Notzen»:	5e année scolaire
«Déieren am Besch II»:	5e année scolaire
«Hecken, wertvolle Liewensraum»:	5e, 6e et 7e année scolaire
«Mir schaffen mam Mikroskop»:	6e année scolaire et complém.
«Paleontologie»:	6e année scolaire et complém.
«Gräifvullen an Eilen»:	6e année scolaire et complém.
«Kleng Déieren am Buedem»:	6e année scolaire et complém.

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (circa 200) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1987/88, vu le manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 533 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même à trois visites différentes.

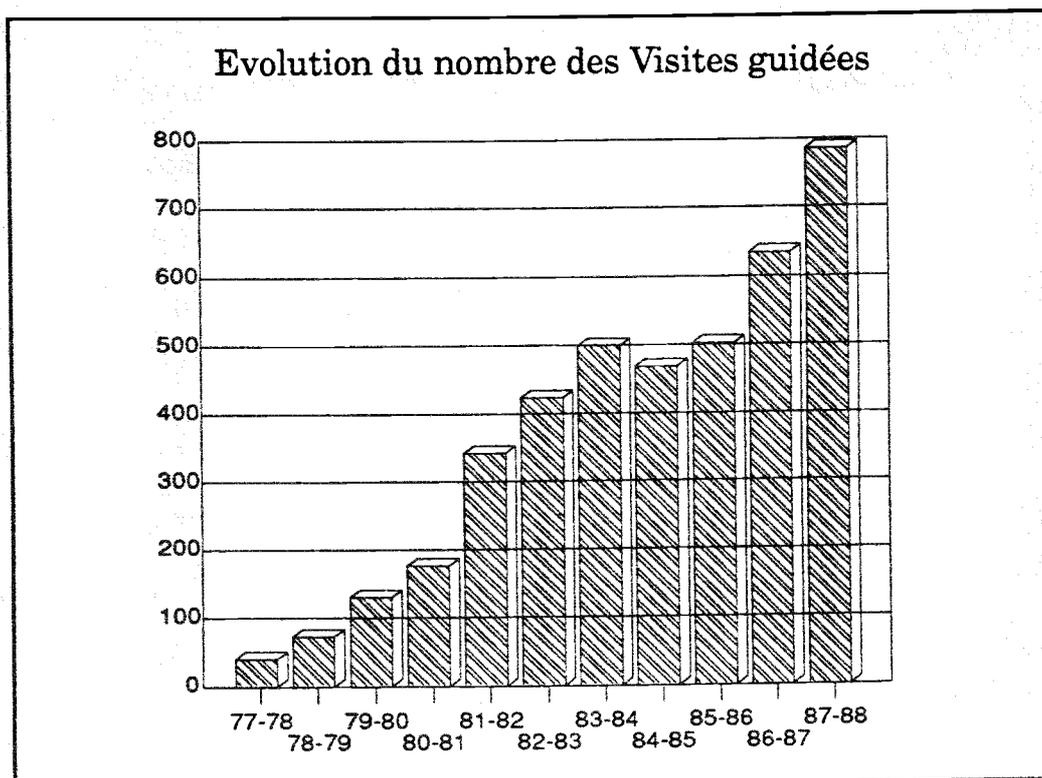
	NOMBRE DE CLASSES	NOMBRE DE VISITES
0 visite guidée	9	0
1 visite guidée	333	333
2 visites guidées	138	276
3 visites guidées	38	114
4 visites guidées	15	62
TOTAL:	533	785

Pour le détail des effectifs de classes par thème proposé, prière de consulter le tableau à la page suivante:



VILLE DE LUXEMBOURG AUTRES COMMUNES

Sujets		Classes Elèves		Classes Elèves		Total	Total
		Classes	Elèves	Classes	Elèves	Classes	Elèves
1) Besuch am Musée	prés.c.	40	581	34	556	74	1137
2) Mir gin an den Musée	1e	25	340	35	603	60	943
3) Vullen am Wanter	1e	24	339	40	670	64	1009
4) Déieren em d'Haus	2e	17	245	14	223	31	468
5) Ekeldéieren	2e	23	341	28	457	51	798
6) Ons Paiperleken	3e+4e	14	206	20	325	34	531
7) Luppen	3e+4e	15	188	18	313	33	501
8) Afen a Leit	4e	15	185	12	215	27	400
9) Astronomie	ab 4e	20	239	28	467	48	706
10) Déieren am Besch I	4e	23	307	23	379	46	686
11) Ons Lurchen	4e	24	326	11	176	35	502
12) d'Steng vun Lëtzebuerg	5e	28	393	25	388	53	781
13) Déieren am Besch II	5e	11	177	19	283	30	460
14) Hecken	5e,6e+7e	20	274	10	138	30	412
15) Paléontologie	6e+compl.	28	346	20	324	48	670
16) Greifvullen	6e+compl.	20	248	4	96	24	344
17) Mikroskopie	6e+compl.	29	363	12	197	41	560
18) Buedem,	6e+compl.	21	258	12	160	33	418
19) Mikroschau	6e+compl.	22	242	1	17	23	259
TOTAL		419	5598	366	5987	785	11585



Musée National d'Histoire Naturelle

1.1.2. MIKROSCHAU

A l'occasion du 10^e anniversaire de sa création, le Service Educatif du Musée d'Histoire Naturelle a organisé sous la dénomination MIKROSCHAU du 26.2. au 6.3.1988 une grande exposition sur le monde énigmatique de la microscopie.

Cette exposition, placée sous le patronage de la Ville de Luxembourg eut lieu dans les locaux du Cercle Municipal et attirait beaucoup de monde, notamment un certain nombre de classes de l'enseignement secondaire qui ont pu profiter d'une visite guidée.

1.1.3. ACTIONS DÉCENTRALISÉES

* Exposition «Natur an der Schoul»

Cette exposition itinérante à l'intention de l'enseignement primaire comporte les mêmes thèmes que ceux abordés au Musée: «Gräifvullen an Eilen», «Déieren am Besch», «Vullen am Wanten». Un programme-type analogue aux visites guidées au Musée d'Histoire Naturelle comprend notamment: projections de films, fiches de travail, observation sous loupes binoculaires, réunions d'information et dossiers de documentation pour les enseignants.

27.09. - 14.10.88 Diekirch (Semaine de l'Environnement)

15.11. - 28.11.88 Frisange (Ecoles primaires)

* Exposition «Hecken, e wäertvolle Liewesraum»

Cette exposition itinérante élaborée à l'intention de l'enseignement primaire et postprimaire peut être intégrée dans l'unité pédagogique du même titre. Elle illustre à l'aide d'exemples et d'images de notre pays les différents types de haies, leur rôle écologique, les causes de leur disparition et les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Les panneaux explicatifs sont complétés par la reconstitution du biotope «Haie naturelle».

* Exposition réalisée en 1983

03.10. - 17.10.88 Esch/Alzette (Ecole primaire)

14.11. - 21.11.88 Contern (Gaard an Heem)

21.11. - 16.12.88 Ettelbruck (Lycée technique agricole)



* Exposition remaniée réalisée en 1986

L'exposition en question de par sa conception s'adresse plus particulièrement aux enfants de l'enseignement primaire. Elle favorise l'esprit de découverte et invite à des manipulations diverses.

19.04. - 03.05.88 Lycée technique du Nord (Wiltz)
05.05. - 16.05.88 Foire Internationale à Luxembourg
07.10. - 14.10.88 Bettembourg (Parents d'élèves)

* Exposition «Méi Blummen a Kraider laanscht Strossen a Weër»

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Elle a été élaborée par le Musée d'Histoire Naturelle dans le cadre de l'Aktioun «Karblumm». Son but est de rendre attentif à l'importance des bords de route en tant que biotopes indispensables. Le visiteur apprendra à connaître la flore et la faune, leur importance et les maints dangers qui les guettent.

30.05. - 19.06.88 Differdange (Administration Communale)

* Exposition «Fräschen a Mouken»

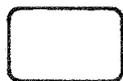
Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les Amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacés dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action «Fir Suppen, Dëmpfen a Weieren» entamée par le Musée d'Histoire Naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des Amphibiens.

04.03. - 01.04.88 Pétange (Ecoles primaires)
30.05. - 06.06.88 Diekirch (Lycée classique)
15.09. - 23.09.88 Saeul (Ecoles primaires)

* Exposition «Déieren ém d'Haus»

16.09. - 18.09.88 Kayl (Gaard an Heem)



* «Mir schaffen mam Mikroskop» (6e année d'études)

Avec cette unité les enseignants ont la possibilité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, réalisation des dessins au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

A cette fin le Musée met à la disposition des classes scolaires de la commune un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

06.06. - 20.06.88	Esch/Alzette (Centre complémentaire)
08.06. - 29.06.88	Luxembourg (Centre complém. Hollerich)
05.10. - 19.10.88	Troisvierges (Lycée Technique du Nord)
24.10. - 09.11.88	Luxembourg (Classes de Gasperich)
14.11. - 29.11.88	Esch/Alzette (Centre complémentaire)
15.11. - 10.12.88	Steinfort (Centre Complémentaire)
30.11. - 14.12.88	Esch/Alzette (Ecole pr. Marie Consolatrice)

* Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp» (3e et 4e années d'études)

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petite taille à l'aide d'instruments agrandissants comme les loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le Musée met à la disposition des écoles un certain nombre de loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

Ont profités de cette offre:

06.01. - 08.02.88 Esch/Alzette (Ecoles primaires)

1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées essentiellement aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme, la vie quotidienne de ses habitants, qui échappent de plus en plus aux enfants habitants la ville.

5 fermiers ont ouvert leurs portes à 43 classes primaires (degré



moyen) et 68 classes préscolaires de la ville. (Total: 111 classes avec 1590 élèves)

Bon nombre d'enseignants associent leur excursion dans le monde agricole à une visite de la section «agriculture» du Musée des Arts Industriels et Populaires.

1.1.5. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

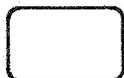
L'action entreprise par le service éducatif du Musée d'Histoire Naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée d'Histoire Naturelle met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle):

- Vigel am Wanter
- Sie lebten vor Jahrmillionen (Paläontologie)
- Astronomie an der Schoul
- Kleng Déieren an Planzen ënnert der Lupp
- Mir schaffen mam Mikroskop
- Déieren em d'Haus
- Ekeldéieren
- Déieren am Besch I
- Déieren am Besch II
- Gräifvullen an Eilen
- Fledermäuse in ihrer Umwelt
- Lebensraum Hecke
- Ons Fësch an hiere Liewensraum
- Déieren am Buedem
- Schmetterlinge (Lebensweise, Gefährdung, Schutz) *

* = nouvelle parution en 1987/88



1.1.5.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes des visites. Ainsi, 50 enseignants participaient à 5 réunions préparatoires.

1.1.5.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons de choses, d'initiation à la nature, d'étude du milieu local, de géographie, de biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée d'Histoire Naturelle.

En particulier les Centres d'Enseignement Complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection S8

Pendant l'année scolaire 1987/88, 6 centres complémentaires regroupant 30 classes ont pu disposer de microscopes durant une semaine.

Suite à une visite guidée au Musée d'Histoire Naturelle sur le sujet des Amphibiens, 10 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).



1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDÉES

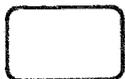
Le personnel scientifique du Musée d'Histoire Naturelle a guidé de nombreux groupes et classes à travers les galeries. La section Zoologie a pris en charge 2 classes et 10 groupes pour ses expositions, les sections Géologie-Minéralogie et Paléontologie ont effectué des visites commentées pour 10 classes et 4 groupes, les sections Botanique et Ecologie ont guidé un groupe et deux classes dans leurs collections. Au total 18 classes et 11 groupes (environ: 450 personnes) ont donc suivi des visites guidées dans les galeries du musée.

Des collaborateurs scientifiques, initiés par les responsables des sections ont guidé des classes ou groupes dans leurs communes respectives (Haas R., Kayl, Pick G., Oberkorn...)

1.2.2. CONFÉRENCES, PUBLICATIONS ET EXCURSIONS

* Les sections du musée ont organisé ou ont participé à l'organisation des conférences suivantes:

- Hecken, Lebensraum unserer Landschaft (2x Ecol.)
- Interessante Biotope im ländlichen Raum (Ecol.)
- Diakonferenz «Naturschutz, heute und in der Zukunft»
- La protection des papillons dans notre pays (Société «Carnica»).
- 3 conférences sur des sujets entomologiques dans le cadre des réunions mensuelles du Groupement des Entomologistes Luxembourgeois.(Zool.)
- Inventaire entomologique des monts cantabriques en Espagne(Zool.)
- Banques de données biogéographiques (applications en vue de la protection du patrimoine naturelle) (Zool.)
- Biotopes menacés du Luxembourg (Zool)
- une vingtaine de visites et conférences au laboratoire souterrain de Walferdange ont été organisées sur demande



- a) des Ambassades de Chine, Allemagne, Belgique et Italie
- b) des Institutions de recherche et de technologie comme S.E.O.; Service d'électricité; Commandement de l'Armée luxembourgeoise; les Amis de la Géologie, etc.

* Les sections scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle ont encadré l'équipe de RTL-HEI-ELEI lors de la réalisation des séquences télévisées suivantes:

- Kiewerlécken, Siewestecher, Bluddsëffer (Zoologie)
- Päiperlécken, Harespelen, Heesprenger (Zoologie)

* Les sections scientifiques (Ecologie, Botanique et Zoologie) ont participé à plusieurs émissions radiophoniques en langue luxembourgeoise.

* Présentation de l'Aktioun Karblumm et du Panda-Club dans le cadre de l'émission Nature de RTL.

* Participation du Musée d'Histoire Naturelle à la journée d'information professionnelle pour les étudiants des Lycées d'Echternach et de Diekirch (section Ecologie).

* Cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Ecologie).

* Les excursions organisées par le personnel du Musée d'Histoire Naturelle comprenaient:

- cinq excursions entomologiques dans la région de la Meuse supérieure (Zoologie)
- plusieurs excursions d'inventaire des lépidoptères du Luxembourg (Zoologie)
- une promenade écologique à Erpeldange (Botanique)
- une promenade écologique à Hosingen (Botanique)
- participation aux cinq rallyes nature
- participation à la visite de S.A.R. au Tëtelbiërg-Prënzebiërg (Géol., Ecol.)
- une excursion concernant le lagunage a Macrophytes (Ecol.)
- une promenade écologique pour jeunes handicapés physiques (Ecol.)
- une promenade écologique dans la région de Hosingen pour les scouts de Gasperich (Ecol.)



Les sections ont contribué à différentes excursions organisées par les services publics et associations privées tels: le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Services techniques de l'Agriculture, l'Administration de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Office National du Remembrement, la Société des Naturalistes Luxembourgeois, le groupe de travail entomologique de la SNL, la Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des Oiseaux, le groupe de travail herpétologique de la LNVL, le Mouvement Ecologique, les Naturfrenn Kordall, les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie et l'Association des biologistes luxembourgeois.

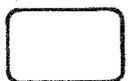
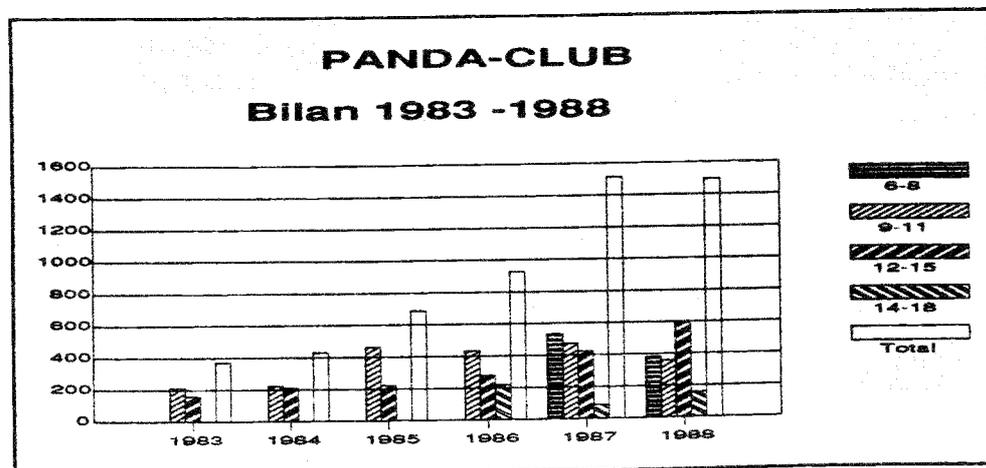
1.2.3. ACTIVITÉS DE LOISIRS

Dans le cadre du Panda-Club «Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt» des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs.

Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des camps et stages sur le terrain, des ateliers, etc, où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la vie et de la terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observation de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain,..)

Cette année 1492 jeunes ont participé à ces activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent.

Ces activités de sensibilisation sont organisées en collaboration avec le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées.

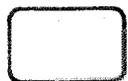


Bilan des activités Panda-Club 1988.

Themen	Datum	Alter	Particip.
D'Natur kennelieren, d'Natur schützen (M.écol.)	16.-18.02.88	> 14	12
Voyage éducatif à Donana (Espagne)	16.-21.02.88	14-16	25
Eenzeller émert dem Mikroskop	17.02.88	12-15	26
D'Liewen am Koralleriff	11.02.88 16.02.88	12-15 9-11	10 26
D'Liewen vun engem Vilchen am Laaf vun de Joreszäiten	16.02.88 18.02.88	6-8 6-8	28 27
Panda-Club Mikroschau am Cercle	01.03.88 03.03.88	10-13 10-13	22 23
Mir gin op den Bauerenhaff (Céisseng a Bartreng).	05.04.88 07.04.88	6-8 6-8	22 22
Mir besichen eng Kläranlag (Beggen)	06.04.88	12-15	26
Stage Landwirtschaft a Naturschutz (M.écol.)	06.-08.04.88	>15	11
Liewensraum Weiher (LNVL)	09.04.88	6-10	26
Concours «Mir kucken an d'Fréijoer»	25.04.- 15.06.88	6-15	56
D'Natur am Fréijoer	26.04.88 28.04.88	9-11 9-11	26 25
De Bësch am Fréijoer (LNVL)	30.04.88	>12	16
Naturralye zu Reimech	05.05.88	13-17	(250)
Naturralye zu Diddeleng	10.05.88	13-17	(250)
Naturralye zu Dikrech	17.05.88	13-17	(250)
Naturralye zu Huelmes	19.05.88	13-17	(250)
Naturralye zu Sandweiler	08.06.88	6-12	(200)
D'Fréijoer erliewen mat Kanner	07.-08.05.88	all Alter	8 Fam.
Quiz op der Fréijors-Foire	07.-15.05.88	11-15	61
Päischtcamp OEKOPI zu Iechtemach	21.-24.05.88	14-17	(180)
Mam Schëff iwert de Canal de Bourgogne	22.-29.05.88	11-15	40
Stage Freschen... an aner Déieren aus dem Dempel (M.écol.)	25.-27.05.88	>14	15
Mir énnersichen eng Baach	25.05.88	12-15	21
Grousst Natur- Gänsepill	24.05.88 24.05.88	6-8 9-11	30 22
	26.05.88 26.08.88	6-8 9-11	28 23
D'Natur erliewen, eng Kéier anescht	28.06.88 30.06.88	6-8 6-8	10 23



Camp nature Housen	18.-28.07.88	13-15	39
Liewensraum Steebroch um Beispill Gilsdréf	19.07.88 20.07.88	12-15 9-11	14 34
«Planze kerneléieren a bestëmmen» (M.écol.)	20.-21.07.88	>14	11
D'Aan op an der Natur	21.07.88 22.07.88	6-8 6-8	27 26
Vum Steen zum Besch (Rémfeng-Kayl)	26.07.88 28.07.88	12-15 9-11	19 24
Wéi kann ech der Natur hëlfen ?	02.08.88 04.08.88	6-8 6-8	28 25
E Rallye duech den Housener Park	10.08.88 11.08.88	8-11 12-15	63 45
Mam Wëllo duerch d'Natur	16.08.88 17.08.88	9-11 12-15	25 15
Sichspiller an der Natur	23.08.88 24.08.88	6-8 6-8	17 15
Interview Forstverwaltung Serv. conserv. de la Nature	31.08.88	11-13	6
Camp écologique Diddeleng (LNVL)	28.08- 03.09.88	14-18	13
Camp écologique zu Bech (M.écol.)	29.08.- 06.09.88	>14	18
Panda-Club op Vlieland	03.-10.09.88	12-15	26
Stage Beringung und Vogelzug (LNVL)	10.-11.09.88	12-18	14
Sport a Natur zu Lëtz	13.-14.09.88	11-15	22
Aktioun Weiher upflanzen	22.09.88	11-15	16
De Panda-Club um Jugendzuch: Fousstour Velostour	02.10.88	>11	14 11
Déieren am Gaart, ween frësst ween ?	18.10.88	9-11	26
Hierscht-Spadséiergank duurch d'Stad L ëtzebuerg	03.11.88	12-15	22
De Besch am Wanter (LNVL)	19.11.88	10-15	19
Interview an der Emweltverwaltong	22.11.88	11-15	8
Ammonshörmer und Donnerkeile	29.11.88	11-15	17
Robben.. oder wat as lassmat der Nordséi ?	08.12.88	11-15	19
Gewöllanalysen (LNVL)	10.12.88	10-15	21
Tropesch Planzen	20.12.88 21.12.88	9-11 12-15	23 20
D'Kaweichelchen	22.12.88 23.12.88	6-8 6-8	24 24
Total des participants : sans les activités entre ()			1492



1.2.4. Journal nature pour jeunes: «De Panewippchen»

Le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit pour jeunes, le «Panewippchen». Ce journal informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants.

1.2.5. STAGES ET CAMPS

* Le «Camp Nature 1988» s'est déroulé à Hosingen. Le Musée d'Histoire Naturelle a mis en place le matériel didactique (loupes,...) et a encadré le groupe animateur, les moniteurs et finalement les jeunes sur le plan scientifique et pédagogique. Au camp 45 jeunes ont pu s'initier pendant 11 jours à la méthodologie écologique, à la microscopie et à la détermination des espèces animales et végétales.

* Les sections scientifiques (Botanique et Ecologie) ont contribué aux cours et week-end de la «Formation Animateur et Guide Nature» (Microscopie et connaissance de formes) La section Zoologie a participé au weekend écologique organisé par le C.P.N. de Spicheren (F, Moselle)

1.2.6. EXPOSITIONS

Le Musée d'Histoire Naturelle a organisé les expositions temporaires suivantes:

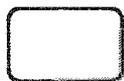
- **Mikroschau** (Cercle municipal, Luxembourg) une exposition sur le monde énigmatique de la microscopie qui attirera quelque 3500 visiteurs au Cercle municipal.



- «**Sie lebten vor Jahrmillionen**» une exposition paléontologique au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn sur invitation du Groupe écologique des enseignants de la Commune de Differdange du 22.2. au 16.3.88. La section Paléontologie a assuré des visites guidées pour plusieurs classes scolaires et groupes.
- «**Fossilien aus dem Karbon**» une exposition regroupant les plus importants spécimens de plantes fossiles du «Geologisches Museum der Saarberg-Werke» de Saarbrückendu 7.6.-16.7. au Musée Municipal de dudelage. Le Musée d'Histoire Naturelle a coopéré avec les deux musées précités pour cette exposition.
- «**Fossilien aus dem Posidonienschiefer Luxemburgs**» une exposition paléontologique en collaboration avec le Musée municipal de Dudelage pendant les mois de juillet, août et septembre 88 au «Geologisches Museum der Saarberg-Werke» à Saarbrücken.
- «**Ammonshörner und Donnerkeile**» une exposition paléontologique du «Naturmuseum Olten (CH)» aux Musées de l'Etat du 11.11 au 11.12.88. Visites guidées: 26 classes du secondaires et plusieurs groupes de visiteurs. Le succès de cette exposition auprès des lycées était telle qu'il fallait refuser plusieurs classes.
- «**La mine du Goldberg**» vitrine d'exposition auprès de la Banque Générale du Luxembourg.
- «**la Géologie au Luxembourg**» exposition au Lycée Michel Lucius à Luxembourg.
- **Fräschen a Mouken**
- «**Beauties of the Coral Reef**» une exposition provenant de la Smithsonian Institution (Washington) organisée en collaboration avec les services culturels de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

A côté des nombreuses expositions pédagogiques qui ont été mises sur pied par le service technique muséologique en collaboration avec les sections scientifiques respectives, il faut mentionner la participation du Musée d'Histoire Naturelle à l'exposition suivante:

- «**Nos champignons**», une exposition mycologique à l'Athénée Grand-Ducal (section Botanique) en collaboration avec la société des naturalistes luxembourgeois (SNL): 2500 visiteurs



- Le Musée d'Histoire Naturelle a également mis à la disposition de nombreux exposants (associations, particuliers, écoles,...) non seulement des pièces d'exposition (animaux, fossiles, minéraux) mais aussi du matériel didactique (dias, film, vidéo) et des installations techniques (vitrines, dia-show, panneaux...)

1.2.6. CAMPAGNE DE SENSIBILISATION «D'Natur an der Gemeng»

La campagne «d'Natur an der Gemeng» comporte plusieurs actions coordonnées avec les 4 volets suivants: sensibilisation générale, action dans les écoles, collaboration entre administrations et communes, recherche scientifique.

1.2.6.1. AKTIOUN KARBLUMM 1988

1.2.6.1.1. SENSIBILISATION

L'«Aktioun Karblumm», action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. Rapport d'activités 1985, 1986 et 1987) portait en 1988 sur la flore des prés et vergers. Les prés et champs hébergent depuis des siècles des espèces spécifiques et servent ainsi de lieux de refuge pour une flore menacée. Les nouvelles techniques d'exploitation mettent ces biotopes en danger.

Sous la direction du conservateur, le service technique et muséologique (réalisations artistiques) et les sections botanique et écologique (responsabilité scientifique) ont réalisé la préparation médiatique et diffusé des articles de presse, une affiche en couleurs et un autocollant afin d'attirer l'attention du public sur le problème. Environ 250 jeunes ont participé à un concours en envoyant les coordonnées des emplacements de différentes plantes des champs.



1.2.6.1.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS

Dans le cadre d'un projet-pilote réalisé en collaboration avec le «Mouvement écologique Westen» quelques 60 agriculteurs ont touché une subvention pour le non traitement des bords de leurs champs en vue de la création d'un réseau de réserves pour la flore ségétale. Au total 700.000 francs de subsides ont été versées pour une surface d'environ 35 hectares.

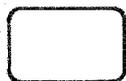
En 1988 un projet-pilote visant à l'extensification de prés et pâturages a été initié avec plusieurs prés et pâturages dans l'Oesling. Il est envisagé d'élargir ce projet vers d'autres régions et de le suivre par une étude scientifique systématique.

1.2.6.2. AKTIOUN «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN»

Le «Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques», groupe de travail responsable pour la coordination des actions regroupe le Ministère de l'Environnement (Service Conservation de la Nature des Eaux et Forêts), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée d'Histoire Naturelle) et des associations: Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga, Mouvement écologique, Natura, Amis des Aquario- et Terrariophiles et Société des Naturalistes. Au cours de l'année 1988 le dépliant «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN» a été réimprimé.

1.2.6.2.1. INVENTAIRE DES AMPHIBIENS

La section Zoologie et le groupe Herpétologie de la Lëtzeburger Natur- a Vulleschutzliga ont commencé à inventorier les Amphibiens dans différentes régions et à établir un dossier pour chaque zone humide recensée. Le Mouvement écologique «Westen» a fait un recensement des Amphibiens dans quelques communes du canton de Capellen



1.2.6.2. SENSIBILISATION

- Au printemps un film concernant les Amphibiens a été diffusé par «Hei Elei Kuck Elei». Ce film en deux parties présentait les Amphibiens et leurs biotopes et fournissait en plus des conseils pour l'aménagement d'un étang.

- Des personnes privées, certaines communes et des associations ont reçu des informations sur l'aménagement d'étangs. Des visites de lieux ont également eu lieu. (Communes de Winseler)

1.2.6.3. AKTIOUN «LOOST D'PÄIPERLECKEN LIEWEN»

Cette action a débuté en 1987 dans le cadre de l'Année Européenne de l'Environnement. En 1986 les travaux préparatoires suivants ont été abordés: une série de diapositives, une affiche de sensibilisation et une plaquette d'information.

En 1988, la campagne a été amocée au niveau scientifique pour permettre une meilleure appréciation de la situation des populations de papillons dans notre pays. Les mesures d'extensification de l'agriculture initiées par le Musée d'Histoire Naturelle ont été accompagnées par des lépidoptéristes en vue d'un examen du succès des mesures réalisées.

La section Zoologie a participé à plusieurs réunions de concertation avec les promoteurs allemands de l'«Aktion Schmetterling» et il est prévu d'élargir la campagne vers d'autres pays européens en 1989.

Aménagement de deux biotopes pour papillons (Marcel Hellers)

Un programme de conservation des papillons menacés au niveau européen a été développé sur l'initiative du Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg.



1.2.6.4. EMWELT-WOCH DIKRICH

En collaboration avec le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts, et Administration de l'Environnement, le Musée d'Histoire Naturelle a organisé et animé l'«Emwelt-Woch Diekirch» Durant cette semaine de l'Environnement, qui connut un grand succès, la population locale a pu participer à différentes activités, comme des visites guidées, des exposés, des conférences... Pour les jeunes deux Panda-Club furent organisées. Les classes scolaires eurent l'occasion de visiter une exposition pédagogique.

1.2.7. LE «PRIX HELLEF FIR D'NATUR»

Le prix «Hellef fir d'Natur» fondé en 1985 par le Ministère des Affaires Culturelles (Musée d'Histoire Naturelle) et la Fondation «Hellef fir d'Natur», doté de 200.000 francs et destiné à récompenser une réalisation dans le domaine de la conservation de notre environnement naturel, était réservé en 1988 aux réalisations et projets de communes. Il a été attribué aux communes suivantes:

1er Prix:

- Mondercange (recyclage et compostage)

2e Prix, ex aequo:

- Luxembourg (recyclage)
- Troisvierges (Plan vert, jardin d'école)

Mentions spéciales:

- Diekirch (Chalet d'instruction écologique)
- Differdange (école Nature Lasauvage)



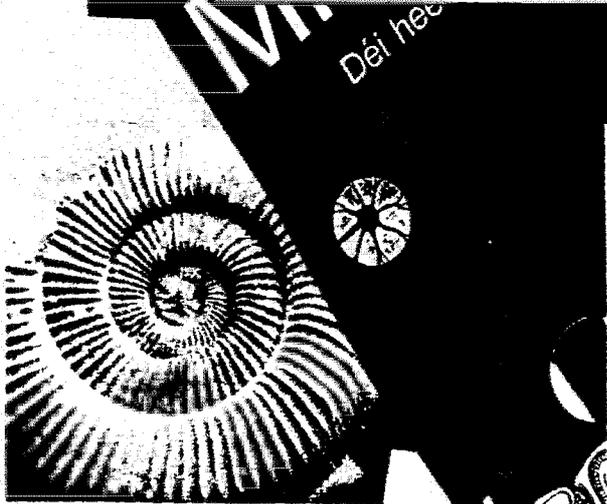
Bis zum 16. Februar im Staatsmuseum „Schönheiten des Korallenriffs”, eine hervorragende Ausstellung

Seit vergangenen Freitag findet im Staatsmuseum eine Ausstellung über die „Schönheit des Korallenriffs“ statt.

Zur Eröffnung hatten sich zahlreiche Persönlichkeiten aus dem öffentlichen und politischen Leben im Museum einfinden. In Vertretung des Kulturministers Krieps war Herr Minister anwesend. M. Le F. vertrat die Vertretung und Vertreter.



LES ACTIVITES MUSEALES



„AMMONSHÖRNER UND DONNERKEILE“ IM STAATSMUSEUM

Dies sind die volkstümlichen Namen von Fossilien, die zur Sonderausstellung im Staatsmuseum am Fischmarkt zu sehen. Die Ausstellung wurde vom Naturmuseum Olten (Schweiz) konzipiert. Konzeption der Ausstellung und Darstellung der wissenschaftlichen Informationen ermöglichen einem breiten Publikum einen Einblick in die Welt der Fossilien. Zu sehen sind Tafeln in deutscher Sprache mit ausgewählten Fossilien, eine Darstellung des Meeresbodens, Bild-Vorführung sowie ein Mikroskopier-Tisch für Mineralien. Die Ausstellung stellt anhand von Photos, Schemata und Texten die verschiedenen Aspekte einer Fossiliengruppe dar. Zur Ausstellung gehört ein illustrierter Katalog. Er ist zum Preis von 200 F beim Staatsmuseum erhältlich. Die Ausstellung dauert bis zum 11. Februar und kann dienstags bis freitags von 10 bis 12 und von 13 bis 17 Uhr und samstags und sonntags von 14 bis 18 Uhr besichtigt werden. Interessenten für Schulklassen oder Gruppen sind vorgesehen. Interessenten können über Tel. 47 82 20 245 anmelden.



2. ACTIVITÉS MUSÉALES

2.1. SERVICE MUSÉOLOGIQUE TECHNIQUE

Le 15 décembre 1987 le service muséologique technique a quitté les locaux de la rue de la Boucherie pour s'installer dans l'annexe de l'Hospice St. Jean au Grund.

Durant l'année 1988, le service muséologique technique se composait de:

- 3 employés auxiliaires temporaires (DAT)
- 3 employés engagés par «Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l.» c.-à-d. un assistant technique, une rédactrice et un expert en muséologie
- 1 menuisier
- 1 chef de service.

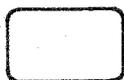
Grâce à cette équipe, le service muséologique technique a pu contribuer aux activités suivantes:

Expositions:

- Mikroschau (réalisation, invitation, affiche)
- La mine de Stolzemburg (concept et réalisation)
- Fossilien aus dem Karbon (invitation; affiche)
- Fossilien aus dem Posidonienschiefer Luxemburgs (réalisation, invitation, affiche)
- Fräschen a Mouken (concept et réalisation)
- D'Après Nature (organisation et affiche)
- Coral Reef (organisation, invitation, affiche)
- Europas bedrohte Biotope (organisation)

Campagnes de sensibilisation:

- Aktioun Karblumm (affiche, autocollant)
- Pass op an der Natur (brochure)
- Mikroschau (exposition, affiche, invitation, fiches de travail)
- Fräschen a Mouken (réédition du dépliant, nouvelle brochure, exposition)



Vitrines de l'ancien Musée:

Eer a Vullen (Finition)
Agefouert Déieren (recherche, maquette)

Panewippchen: rédaction, conception, lay-out, réalisation de 4 numéros.

Atelier de sérigraphie: Impression de 3 affiches à savoir: Ammonshörner und Donnerkeile, Naturwoch zu Dikrech, Champignonsausstellung

Divers:

Remaniement du dossier Panda Club Vlieland, travaux sur camera repro pour la recherche scientifique panneaux éducatifs (Natur em d'Haus; Réih), différents sigles, travaux en labos photo pour la recherche scientifique, réalisation de profils en laque.

2.2. AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE ST.JEAN AU GRUND

Le service muséologique technique coordonne les travaux de préparation pour le nouveau Musée au Grund, tels les données de base pour les architectes, la conception de l'intérieur, la documentation pour les différents éléments des expositions, analyses des données accessibles sur les futurs visiteurs, les maquettes à l'échelle. Ces travaux préparatoires se font en étroite collaboration avec les sections scientifiques et le service éducatif.

En collaboration avec les sections scientifiques le service muséologique technique, par l'intermédiaire de M. Alan Johnston, a élaboré le dossier définitif pour l'aménagement de l'hospice St. Jean en Musée d'Histoire Naturelle.

Ce dossier comprend:

- la conception générale et les buts du Musée d'Histoire Naturelle
- les mesures de conservation
- les plans et maquettes des différentes salles d'exposition
- les données techniques et thématiques des surfaces ouvertes et non ouvertes au public



2.3. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, sont toujours nombreuses. La section Botanique est souvent confrontée avec des espèces récoltées pour la constitution d'herbiers dans le cadre d'études supérieures. Ce sont des problèmes d'aménagement d'étangs, de prés naturels, vergers et haies, etc. qui sont proposés à la section Ecologie. Parmi les minéraux et fossiles à déterminer ce sont surtout les pièces étrangères qui sont les plus délicates. La détermination de matériel pour mémoires et thèses de doctorat ou de professorat a été faite à plusieurs reprises.

Les sections Paléontologie et Géologie-Minéralogie ont rassemblé des spécimens et collections destinés au prêt pour les écoles, associations et particuliers dans un but éducatif (20 prêts effectués en 1988).

Dans deux cas, le chef de service de la section Zoologie a dû intervenir lors de fuites de scorpions venimeux (Luxembourg-Ville: Knuedler et Mamer)

2.4. AMÉNAGEMENT ET EXPOSITION DES COLLECTIONS

Les nouvelles rentrées:

- * Don d'une collection de référence des Hyménoptères Symphytes du Luxembourg par MM. H. CHEVIN et N. SCHNEIDER.
- * Déménagement d'une partie des collections entomologiques dans les nouveaux locaux au Grund.
- * Collection de Coléoptères provenant d'un inventaire quantitatif sur les pelouses sèches sur Keuper (en collaboration avec F. KLOPP, R. GEREND, C. BRAUNERT)
- * Don de deux loups morts, provenant de la station d'élevage de M. FREUND, Merzig (D), dont un exemplaire d'origine sauvage (Jugoslavie).
- * Plus de 30 mammifères et 40 oiseaux trouvés morts ont été naturalisés et ajoutés à la collection du Musée.



2.5. DOCUMENTATION

- La bibliothèque

La bibliothèque est un instrument fondamental pour la recherche scientifique, pour l'information du public et pour l'élaboration des sujets d'exposition (aussi ceux du nouveaux Musée National d'Histoire Naturelle). Le fonctionnement de la bibliothèque du Musée National d'Histoire Naturelle est actuellement sérieusement entravé par le manque de place et de personnel spécifique. L'avenir de la bibliothèque n'est pas encore assuré (malgré plusieurs interventions de longue date) dans les nouveaux locaux au Grund. En vue d'une gestion efficace et d'une plus grande ouverture pour le public le Musée National d'Histoire Naturelle propose la création d'une bibliothèque centrale des sciences naturelles regroupant les livres et périodiques de diverses sociétés et instituts (Société des Naturalistes Luxembourgeois, de l'AGMP, du Centre Universitaire, Bibliothèque Nationale). Cette bibliothèque pourrait être installée à l'ancienne Prison des Hommes au Grund. (Abbaye de Neumünster)

- La diathèque

Toutes les sections se sont chargées de la gestion de leur partie respective de la diathèque. La section Zoologie a élargi notablement les documents photographiques concernant les Invertébrés, les Batraciens et Reptiles. La section Botanique a continué l'établissement d'un herbier par l'image. Le stockage des images sur ordinateurs en combinaison avec une banque de données est envisageable. La section Ecologie a commencé un inventaire systématique par l'image de biotopes.

Grâce à l'obligeance de MM. Robert DUPONT, Luxembourg, et André WEIS, Differdange, qui ont renoncé aux droits d'auteur, la section Zoologie a pu enrichir sa diathèque de nombreuses prises d'oiseaux et d'autres animaux.

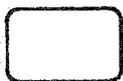
- La videothèque:

Le Musée d'Histoire Naturelle met à la disposition des enseignants et des associations des cassettes vidéo, des films Super 8 et de 16 mm sur des sujets naturalistes. Pour la bibliothèque, la diathèque et la videothèque le service de prêt en fonctionnement devra être amélioré.



- La documentation générale:

La section Ecologie, poursuit l'établissement de la documentation spécifique (livres, brochures, diapos, photos, ...) des paysages, écosystèmes et biotopes.

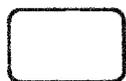


3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée d'Histoire Naturelle collabore aux programmes de recherches suivants:

- Equipe de recherche n° 204: Adaptation et structure des populations animales et microbiennes du sol (C.N.R.S., Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris et Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg).
- Programme de recherche franco-luxembourgeois sur la biogéographie des populations arthropodiennes d'Europe centrale et méridionale (Laboratoire d'Ecologie Générale du Muséum National de Brunoy et Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg).
- Recherche sur la répartition et la biologie des chauve-souris (Institut Royal des Sciences Naturelles de Bruxelles et Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg).
- Cartographie des Invertébrés Européens (EIS) European Invertebrate Survey: Le secrétariat général de cette organisation qui regroupe 80 spécialistes de 26 nations européennes est assumé par le Musée d'Histoire Naturelle. La section Zoologie édite les EIS-Newsletters (2 numéros en 1986).
- Listes rouges internationales de l'IUCN: Le Musée d'Histoire Naturelle assure la coopération luxembourgeoise à ces projets.
- Faunistica Lepidopterorum Europaeorum: La section Zoologie rassemble les données luxembourgeoises pour ce projet international.
- Etudes des biocénoses à caractère méditerranéen dans la région Sarre-Lor-Lux, études pilotes. Premiers contacts avec des spécialistes de la Rhénanie, de la Sarre et de la Lorraine (M. Meyer).
- Faune des Lépidoptères des Hautes Vosges et de la plaine alsacienne (M. Meyer, en collaboration avec L. Perrette, Stiring-Wendel (F)).
- Etude écologique (arthropodes) de l'Etang d'Amel (R. Gerend, A. Erpelding).



- Inventaire entomologique des sites xérothermiques de Pagny-la-Blanche-Côte, France, dép. Meuse (Groupem.Entom. Luxemb.).
- Catalogue européen de l'Herpétofaune (R. Thorn).
- Etude des Fougères de Ténérife et de Yougoslavie (R. Thorn).
- Taxonomie des Ostracodes d'eau douce d'Europe (C. Meisch).
- Fouilles et recherches paléontologiques sur les sites importants de la Lorraine (Gutland, Sud de la Belgique, Lorraine française) dans le cadre du Centre de Recherche Lorrain basé à Buzenol (B).

Le Musée d'Histoire Naturelle a participé aux congrès et réunions internationales suivantes:

- Conférence de R. HAMPICKE sur les possibilités de rendre compatible les activités agricoles et les exigences écologiques des faune et flore indigènes à Essen (D).
- Exposé du chef de service de la Zoologie: Veränderungen der Fauna durch landwirtschaftliche Massnahmen, dargestellt am Beispiel der Schmetterlinge (séminaire «extensification de l'agriculture», Bourglinster).
- Exposé du chef de service de la Zoologie: Europäisches Projekt zum Schutz bedrohter Tagfalter (Entomologen-Tagung, Linz (A)).
- Exposé du chef de service de la Zoologie: The biogeography of the butterfly fauna of the central part of the Cordillera Cantabrica (1 Jornada de Lepidopterología, Madrid (E)).
- Bourse aux insectes à Colmar (F), section Zoologie.
- Workshop «Geo-Information-Systeme» (GIS), Karlsruhe (D), projet de recherche LUXNAT (Zoologie).
- Congrès international de Sédimentologie à Leuven (B) organisé par l'International Association of Sedimentologists. Le Musée National d'Histoire Naturelle a participé à l'organisation d'une excursion de deux jours pour vingt scientifiques du monde entier sur le territoire luxembourgeois (sédimentologie du Grés de Luxembourg et de la Minette).
- Congrès de l'Oberrheinischer Geologischer Verein à Limburg-an-der-Lahn (D).



-Réunion de l'AGBP (Association des Géologues du Bassin de Paris) sur le thème: La bordure septentrionale du Bassin de Paris.

-Réunion des directeurs des Centres de séismologie à Ravello (Italie) pour vérifier le programme des activités 1988.

3.2. COLLABORATION NATIONALE

* Le Musée d'Histoire Naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Conseil Supérieur pour la Protection de la Nature
- Groupe mésologique (Education à l'environnement)

* Le Musée d'Histoire Naturelle soutient les activités des groupes de travail Entomologique et Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois ainsi que les nouveaux groupes de travail «Plantes vasculaires» et «Cheiroptères».

* Le Musée d'Histoire Naturelle a participé aux frais de l'édition du bulletin «Päiperléck», publié par le Groupement des Entomologistes Luxembourgeois et du Bulletin de la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

* Le Musée d'Histoire Naturelle a assuré en 1988 l'accompagnement scientifique de 4 thèses de stages respectivement mémoires de fin d'études supérieures portant sur les thèmes suivants:

- développement de la faune et de la flore dans les carrières
- développement de la flore et de la faune sur friches
- répartition et état des forêts alluviales et riveraines
- la flore des pelouses sèches sur Keuper.

* Le Musée d'Histoire Naturelle par sa section Ecologie a contribué aux travaux préparatoires pour le premier syndicat intercommunal pour la conservation de la Nature (SICONA).

La section Zoologie a formulé plus de 10 avis scientifiques concernant des problèmes de la conservation de la nature (p. ex. aménagement de réserves naturelles).



Les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie soutiennent les activités scientifiques de l'AGMP «Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie» comme p.ex. ses conférences (L'origine de la Vie, D'Waasser an eisen Steng, d'Welt vun eisen Korallen), ses expositions (Dudelange: Skulpturen aus der Urzäit; Noerdange: Wandersleit an hierer Fräizäit) et ses excursions scientifiques (excursions géologique aux alentours de Trêves et Bad Kreuznach dirigée par le Dr. Wolfgang Wagner et Robert Heintz de l'Université de Trêves).

Le Musée d'Histoire Naturelle était coorganisateur du séminaire «Die Extensivierung in der Landwirtschaft als Beitrag zum Naturschutz», qui s'est tenu les 10 et 11 mars 1988 à Bourglinster et qui réunissait quelques soixante experts nationaux et internationaux. La publication du rapport est prévue pour début 1989.

3.3. RECHERCHE APPLIQUÉE

* Laboratoire de Géologie et Minéralogie Appliquée à Dommeldange

Au laboratoire ont été réalisées des lames minces pour la section minéralogie, le Centre de recherche sur l'environnement naturel et d'autres administrations. Les machines du laboratoire ont permis la préparation de plusieurs pièces d'exposition.

* Le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (ECGS)

Le laboratoire souterrain de géodynamique à Walferdange, a cause de sa situation exceptionnelle et des travaux effectués et en cours a été repris par le Conseil d'Europe sur la liste des quelques centres chargé de la recherche sur le plan européen.

En effet ce laboratoire se trouve à l'intérieur d'une ancienne mine de gypse à 700 mètres de l'entrée et à une profondeur de 80 mètres. Vu les formations géologiques, la mine est sèche, cas exceptionnel et idéal. L'absence d'industries lourdes et d'un réseau routier proche entraîne des enregistrements d'excellente qualité. Parmi les instruments de mesure déjà installés dans le laboratoire, on compte des gravimètres, des séismographes, des clinomètres, des extensiomètres etc. L'analyse des mesures se fait pour une petite partie au Grand-Duché et pour la majeure partie à l'Observatoire Royal de Belgique. Un grand nombre de données sont reprises dans des programmes de recherche européens.

La maintenance du laboratoire a été assurée par le Dr. Van Ruymbeke (Observatoire Royal de Belgique) et l'ingénieur Jean Flick (MHN)



En 1988 ont été réalisés les installations définitives suivantes:

- un extensomètre vertical en quartz avec l'assistance de l'ingénieur CAI WEIXING (venu pour la 5e fois de WUHAN/Chine à Luxembourg) et de M. Van Ruymbeke
- un clinomètre horizontal: système interférence de la lumière réalisé et installé avec l'aide du Dr. KÄÄRIÄNEN (Helsinki University, SUOMI/Finlande) et de M. Van Ruymbeke
- une nouvelle station sismologique -courte période- par la firme LENNARTZ de la R.F.A.
- entretien du chemin d'accès et nettoyage des galeries

*** Inventaire des biotopes**

L'inventaire systématique des biotopes intéressants en vue de constituer des dossiers a été continué. (Section Ecologie)

*** Cartographie des biotopes**

Le Musée d'Histoire Naturelle, représenté par sa section Ecologie, est chargé de la surveillance scientifique du projet exécuté par le Ministère de l'Environnement.

Par ses propres moyens le Musée d'Histoire Naturelle a établi la carte des biotopes de Weiswampach.

*** Réserves naturelles**

Les sections Zoologie et Ecologie ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles.

*** Aménagement et gestion de biotopes**

Les sections du Musée d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation «Helléfir d'Natur».

*** Remembrements Heinerscheid et Grevenmacher-Mertert**

Le Musée d'Histoire Naturelle a contribué au projet de remembrement de la commune de Heinerscheid et de Grevenmacher-Mertert afin de sauvegarder les éléments naturels et de restructurer le paysage.



* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT le Centre de Recherche du Musée d'Histoire Naturelle collabore étroitement avec le Centre d'Études CEPS/INSTEAD à Walferdange en ce qui concerne l'analyse des photos de satellites et le développement de banques de données spatiales relationnelles.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL (règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

Les travaux de recherche scientifique des sections Botanique, Ecologie, Paléontologie et Géologie-Minéralogie du Musée d'Histoire Naturelle menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques du Musée sont coordonnés au sein du Centre de Recherche Scientifique. Ce centre regroupe les chercheurs et les collaborateurs intéressés dans les domaines des sept sections scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle (Zoologie, Botanique, Paléontologie, Ecologie, Géologie-Minéralogie, Astrophysique-Géophysique, Anthropologie-Biologie humaine) afin de réaliser des projets de recherche, de faciliter un échange d'information, de permettre les travaux de laboratoire, de promouvoir les contacts internationaux, de centraliser les données sur l'environnement naturel, d'émettre des avis en vue d'étudier et de conserver notre patrimoine naturel.

Le 5 août 1988, le ministre des Affaires Culturelles a nommé collaborateur scientifique au Musée d'Histoire Naturelle les personnes suivantes:

Bertemes Pierre, Braunert Carlo, Bruck Marc Jean, Conzemius Tom, Diederich Jules, Erpelding André, Franck Luc, Grof Marc, Guth Joseph, Hauptert Théid, Hoffmann Marianne, Jacobs Jeannot, Junck Claudine, Kalmes Pierre, Klopp Fernand, Lauff Max, Medernach Emile, Meier Helmut, Meiers Kurt, Moes Marc, Miller Marc, Müller Raymond, Muller François Charles, Pir Jacques Bernard, Pütz Francy, Poels Jean-Pierre, Reichard Monique, Roesgen Fernand, Schaul Michel, Schaul Claude, Scheuer Jo, Schroeder Maggy, Schultheis Ben, Wolff Claudine, Wolter Anne.



Suite à cette nomination la répartition par section des collaborateurs scientifiques est la suivante:

Zoologie:	46
Botanique:	23
Paléontologie:	19
Géologie-Minéral.-:	12
Biologie humaine:	1
Ecologie:	11
Géophysique/ Astrophysique:	2
Demandes nouvelles:	5

(31.12.88)

Un tel nombre de collaborateurs permet de rassembler de nombreuses données qui doivent être centralisées au Musée d'Histoire Naturelle grâce à la banque de données informatisée.

3.4.1. BANQUE DE DONNÉES INFORMATISÉE SUR LE PATRIMOINE NATUREL LUXEMBOURGEOIS (LUXNAT)

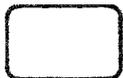
Plus de 25 demandes de listes d'espèces ou de biotopes ont été enregistrées.

Développement d'une analyse multivariée et d'autres procédures statistiques pour les besoins d'une recherche phytosociologique.

3.4.1.1. INTRODUCTION

Le travail effectué dans le cadre d'une bourse Formation Recherche a pour but l'établissement et le perfectionnement d'une banque de données biogéographiques permettant des applications très diverses; des simples analyses statistiques sur l'abondance de certaines espèces jusqu'à la spatialisation des données à l'aide de cartes thématiques digitalisées.

Jusqu'à présent les efforts se sont concentrés sur le développement de la partie alphanumérique de la banque de données LUXNAT. Lors d'une première phase il était nécessaire de définir la structure d'organisation interne de la banque de données car la partie alpha-



numérique constitue bien le noyau central du système d'information biogéographique.

La spatialisation à l'aide de cartes thématiques digitalisées est une *conditio sine qua non* pour mettre les données faunistiques et floristiques en relation avec leur contexte géographique. Elle permettra d'établir des cartes de répartition pour les différents groupes taxonomiques, de mettre en relation les observations d'organismes avec leur milieu de vie mais aussi de définir clairement la sensibilité des écosystèmes menacés par l'homme.

La spatialisation des données et la production de cartes thématiques constitueront un instrument très performant pour des études d'impact sur l'environnement naturel mais aussi pour des recherches d'écologie appliquée. Malheureusement le manque de matériel informatique adapté pour le développement de la partie graphique de LUXNAT au sein du Musée d'Histoire Naturelle nous a bloqué dans ce domaine. La poursuite du projet de Formation-Recherche est donc en partie compromise si l'équipement hardware nécessaire ne sera pas disponible. Nous espérons donc que les demandes de matériel formulées par le Musée d'Histoire Naturelle trouveront une suite favorable.

3.4.1.1.1. LES DONNÉES REPRISES PAR LUXNAT-SPECIES

La banque de données LUXNAT-SPECIES regroupe une majorité de données à recenser dans le cadre des recherches scientifiques sur le terrain, surtout pour les domaines faunistique et floristique.

Dès le début il nous paraissait important de prévoir une extension du territoire concerné vers l'Europe entière et où tous les éléments peuvent être saisis de manière générale, y inclus les coordonnées géographiques et les codes taxonomiques.

3.4.1.1.2. ÉCOSYSTEMES

Simultanément aux initiatives du Conseil de l'Europe et de la Communauté Européenne le Musée d'Histoire Naturelle, ensemble avec ses collaborateurs scientifiques bénévoles, a élaboré une liste de tous les habitats (appelés ici écosystèmes en analogie avec les projets



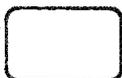
internationaux) présents au Grand-Duché de Luxembourg, y inclus les sites fortement influencés par l'activité humaine.

Pour permettre de répondre d'une façon souple aux différents besoins de chaque groupe taxonomique le programme LUXNAT-SPECIES permet l'ajout d'une annexe aux données prémentionnées. Cette annexe peut servir à définir de manière plus précise l'habitat de l'espèce observée, les conditions de l'observation ou encore des indications supplémentaires concernant les individus.

3.4.1.1.3. LES DONNÉES REPRISÉS PAR LUXNAT-BIOTOPES

Au contraire des données centralisées par LUXNAT-SPECIES ce programme est destiné à la description de données de superficie (Flächendaten) se rapportant à des unités biogéographiques, tels que paysages, écosystèmes, biotopes, habitats, ou à des unités d'aménagement du territoire, tels que parcs nationaux, parcs naturels, réserves paysagères, réserves naturelles.

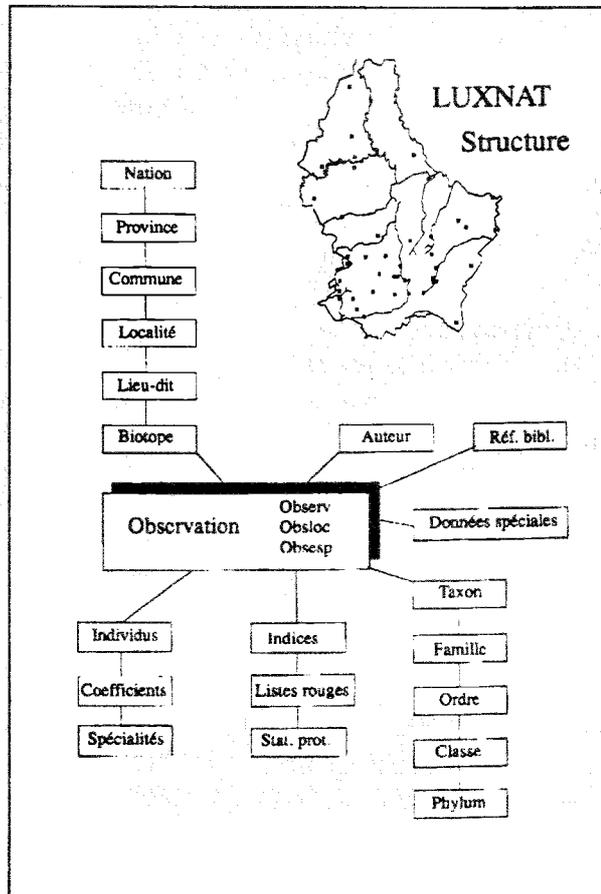
Le Musée d'Histoire Naturelle a comme missions aussi bien la documentation de la flore et de la faune indigènes, que celle des sites à valeur écologique élevée servant comme habitats aux plantes et animaux. Aussi, LUXNAT-BIOTOPES n'entre pas en concurrence avec la banque de données forestière existante ou avec des banques de données futures concernant les terrains réservés aux fins de la conservation de la nature, banques de données qui relèvent de la compétence de l'Administration des Eaux et Forêts. LUXNAT poursuit essentiellement un but scientifique, même si les informations centralisées sont destinées avant tout à la recherche appliquée qui se traduit par des expertises et documentations lors de décisions intéressant le patrimoine naturel.



3.4.1.2. DESCRIPTION DES TRAVAUX EFFECTUÉS DANS LA PÉRIODE MARS 88 - OCTOBRE 88

3.4.1.2.1. STRUCTURE INTERNE DE LA PARTIE ALPHANUMERIQUE DE LUXNAT

Lors de la période mars 88 - octobre 88 la structure des tables relationnelles de LUXNAT a été modifiée sensiblement pour mieux s'adapter aux besoins. Les modifications les plus importantes ont été réalisées dans les trois tables centrales (OBSERV, OBSLOC, OBSESP) qui contiennent les données sur les observations.



La figure n°1 donne un aperçu de la structure générale de LUXNAT. Au milieu on distingue les tables des observations auxquelles sont reliées les tables géographiques, taxonomiques, la table des auteurs et des références bibliographiques ainsi que des tables spéciales reprenant des informations spécifiques sur les différentes espèces (indices des listes rouges, coefficients phytosociologiques etc...).



3.4.1.2.2. ÉTABLISSEMENT DES MENUS DE SAISIE EN ISPF

Le programme de saisie a été rédigé dans le langage REXX propre au système VM/CMS. Les menus de saisie ont été réalisés à l'aide du logiciel ISPF.

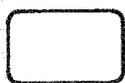
Dans une première phase on a réalisé ensemble avec le CEPS des menus de saisie permettant la rentrée d'observations de terrains dans la banque de données LUXNAT (voir annexe II). Dans ces menus l'encodeur (la personne qui fait la saisie) peut choisir différentes possibilités selon qu'il veuille enregistrer des données de terrain ou des nouveaux lieux d'observation etc... Lors de la saisie différents contrôles permettent d'éviter des erreurs.

Dans une deuxième phase nous avons réalisé un programme qui permet la saisie de nouveaux lieux d'observation. Après que l'encodeur a indiqué les coordonnées, l'ordinateur propose une liste de lieux-dits connus dans un carré de 10 km² (dans le cas de la projection Gauss-Kruger p.ex.). Si aucun des lieux-dits proposés correspond au lieu-dit de la fiche de terrain, l'encodeur a la possibilité de créer un nouveau lieu-dit pour une commune donnée.

Des programmes de saisie supplémentaires sont prévus pour la période octobre 88 - mars 89. Il s'agira essentiellement de menus de correction et de mise à jour des différentes tables. On prévoit également des menus de questions permettant l'interrogation de la banque de données à l'aide d'un certain nombre de questions standardisées comme p.ex. une liste des différentes espèces végétales trouvées à un endroit donné groupée par familles, un inventaire des paillons diurnes pour une certaine commune etc...

3.4.1.2.3. INVENTAIRES PHYTOSOCIOLOGIQUES. INTEGRATION DE CES INVENTAIRES DANS LUXNAT. ANALYSES STATISTIQUES A L'AIDE DU LOGICIEL SPSSX.

Pendant la période mars 88 - octobre 88 nous avons collaboré à un mémoire de fin d'études portant sur l'étude des pelouses sèches sur Keuper. Nous avons contribué aux inventaires phytosociologiques sur le terrain et à la détermination des espèces végétales.



Par la suite on a établi un programme de saisie permettant la rentrée des relevés phytosociologiques dans la banque de données LUXNAT. Ce travail de fin d'études constituait en fait une des premières applications pratiques de LUXNAT. L'avantage était que nous avons pu suivre ce travail des relevés de terrains jusqu'aux analyses de données très poussées.

Une des questions les plus intéressantes à poser était de savoir si les pelouses inventoriées sont fort semblables par leur cortège floristique, ou si au contraire elles n'ont que quelques espèces en communs. Les méthodes statistiques les plus adaptées à ce genre de problèmes sont l'analyse factorielle multivariée et l'analyse par "clusters".

L'aboutissement de l'étude des pelouses sèches a permis de montrer qu'un système de banque de données relationnelle est parfaitement adapté à permettre des études scientifiques très poussées.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

ZOOLOGIE

Invertébrés

Inventaire quantitatif des arthropodes épigées de pelouses sèches sur Keuper (Marc Meyer, Fernand Klopp, Raoul Gerend, Carlo Braunert, Guy Colling)

Lepidoptera (Papillons)

Surveillance permanente des Macro- et Microlépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg (Membres actifs du Groupement des Entomologistes Luxembourgeois)

Faune lépidoptérique de la région Kischpelt près de Lellingen (Marc Meyer, Marcel Hellers)

Etude faunistique et écologique des Lépidoptères de la Haardt près de Dudelange (Jos. Cungs)



Dynamique des populations d'éléments méditerranéens dans la région Sarre-Lor-Lux, partie lépidoptérologique (Marc Meyer)

Etude faunistique et écologique des Tortricidae et Pterophoridae (Microlepidoptera) du Luxembourg (Marcel Hellers)

Inventaire des Macrolépidoptères du bassin supérieur de l'Eisch (Marc Hastert)

Etude écologique des peuplements de Lépidoptères du parc naturel Haardt / Dudelange (Jos. Cungs)

Inventaire des Macrolépidoptères de l'Ellergrund près de Esch-s-Alzette et du Brucherberg près de Schifflange (Nic. Haagen)

Coleoptera (Hannetons, scarabées, etc)

Inventaires des Coléoptères Carabiques du Luxembourg et de la Lorraine (Raoul Gerend)

Détermination de Coléoptères indigènes (Alfred Mousset)

Hymenoptera (Abeilles, guêpes, etc.)

Faune des Symphytes du Luxembourg (Nico Schneider, en collaboration avec Henri Chevin)

Etude d'un nid d'un Sphécide américain trouvé près de Sassenheim (Nico Schneider et Alphonse Pelles)

Heteroptera (Punaises)

Poursuite des investigations faunistiques en vue d'un Atlas des Hétéroptères du Luxembourg (Léopold Reichling)

Diptera (Mouches et moustiques)

Faunistique des Syrphidae du Luxembourg (André Erpelding)

Psocoptera (Psocoptères)

Etude des peuplements de Psocoptères des branches mourantes d'un prunier (Nico Schneider)

Odonata (Libellules)

Les Libellules de la famille Gomphidae du Luxembourg et de la Lorraine (Raoul Gerend)



Orthoptera (Sauterelles, criquets, mantes, etc)

Suite du recensement des Saltatoria dans les biotopes luxembourgeois (Josiane Kinn, Marc Meyer, Raoul Gerend)

Collembola (Collemboles):

Taxonomie de Collemboles européens

Crustacea (Crustacés)

Etude des Ostracodes d'eau douce du Luxembourg (Claude Meisch)

Vertébrés

Pisces (Poissons)

Amphibia et Reptilia (Batraciens et reptiles)

Etudes chorologiques de l'herpétofaune luxembourgeoise (Robert Thorn)

Aves (Oiseaux)

Migration d'automne des oiseaux pendant les mois d'août, septembre et octobre, point d'observation Rehberg près de Garnich (Norbert Paler)

Collaboration à l'inventaire de *Vanellus vanellus* réalisé par le groupe de travail de la Ligue lux. pour l'ét. et la prot. des Oiseaux (Jean Weiss)

Population de l'hirondelle des cheminées dans la vallée de la Syre (Jean-Pierre Schmitz)

Evolution de l'avifaune dans les roselières du bassin de la Syre (Jean-Pierre Schmitz)

Mammalia (Mammifères)

Contrôle et protection des sites d'hibernation et de mise bas des chauves-souris (Edmée Engel, Claude Meisch, Jacques Pir, Fernand Roesgen)

Recensement des terriers de blaireaux (Claude et Michel Schaul)



BOTANIQUE

Etude du genre *Peucedanum* en Europe (*P. cervaria*) (Brück Marc)

«*Materia Medica et Chirurgica*» de J.H.N. Crantz; une étude critique de l'oeuvre du célèbre médecin et botaniste d'origine luxembourgeois (à publier) (Brück Marc)

Etude floristique et taxonomique des Cyanophycées terrestres et marines de Papouasie-ouvelle-Guinée. (Lucien Hoffmann)

Expédition scientifique en Nouvelle-Guinée occidentale (Flore et Faune des hautes montagnes) (Jean-Marie Mangen)

Etudes chorologiques des orchidées de la région de Vichten, Reimberg, Schandel (Emile Medernach)

Etude floristique des pelouses sèches sur Keuper (Fernand Klopp)

Plusieurs études sur la Bryoflore de Provence, de Rheinland-Pfalz et surtout du Luxembourg (Jean Werner).

Mycolgie

Recherches sur les Aphylophorales - Heterobasidiomycètes - Gastromycètes (B. Schultheis)

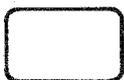
Etudes cartographiques sur les champignons du Luxembourg (Céline Besch)

ÉCOLOGIE

Inventaire écologique monographique de la région du Kîschpelt près de Lellingen (Arno Frising, en collaboration avec L. Reichling, G. Colling, M. Meyer, e.a.)

Les potentialités forestières de la région minière du Grand-Duché de Luxembourg, 1re partie: étude stationnelle des forêts (Jeannot Jacobs)

Hydrogéographie de la Wiltz-Clerve, problèmes de pollution (Pit Bertemes)



GÉOLOGIE - MINÉRALOGIE

Monazite en pastilles grises du Siegénien et des alluvions dérivés entre Cugnon et Monschau (Paul Antun)

Collection systématique et analyse des micro-mounts (minéraux du Gr.-D. Luxembourg et des régions limitrophes)(Heinen G., Hary A.)

Structure et biostratigraphie de l'Eodevonien (S3 et E1) de l'Oesling (Paul Antun)

Structure et métamorphisme de L'Eodevonien et du «Calédonien» du Massif d'Ardenne Rhénan entre la Meuse et le Rhin (Paul Antun)

Minéralisations de l'Oesling (Paul Antun)

Etudes des minéraux de la Mine de Cu de Stolzembyourg (Schiltz-Hoffmann I., Heintz R., Heinen G., Schöllén J., Schroeder N.)

PALÉONTOLOGIE

Etude de la faune des gastropodes provenant de la zone à angulata, Hettangien. (Meier H., Meiers K.)

Recherche dans les affleurements de la région de Caen (Jo Simon)

Recherches dans les couches de l'Aalenien supérieur (Jo Simon)

Fossiles de la région du Hutberg près de Rumelange (Nic. Simon)

ASTROPHYSIQUE/GÉOPHYSIQUE

Etude des marées terrestres et marées océaniques (J. Flick)

Détermination des paramètres élastiques (J. Flick)

Effets du milieu liquide sur les ondes sismiques (J. Flick)

Influences météorologiques et hydrologiques sur les enregistrements sismiques (J. Flick)



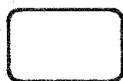
3.5. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.5.1. PUBLICATIONS DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE

Les **TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE D'HISTOIRE NATURELLE** paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des numéros parus à cette date:

1. Atlas provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg. Lepidoptera, 1ere partie (Rhopalocera, Hesperiiidae). Marc MEYER & Alphonse PELLÉS, 1981.
2. Nouvelles études paléontologiques et biostratigraphiques sur les Ammonites du Jurassique Inférieur du Grand-Duché de Luxembourg et de la région Lorraine attenante. Pierre L. MAUBEUGE, 1984.
3. Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 1: Species with short swimming setae on the second antennae. Claude MEISCH, 1984.
4. Hétéroptères de Grand-Duché de Luxembourg. 1. *Psallus* (*Hylopsallus*) *pseudoplatani* n. sp. (Miridae, Phylinae) et espèces apparentées. 2. Quelques espèces peu connues, rares ou inattendues. Léopold REICHLING, 1984 (1) et 1985 (2).
5. La bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg: taxons nouveaux, rares ou méconnus. Ph. DE ZUTTERE, J. WERNER et R. SCHUMACKER, 1985.
6. Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 2: Species with long swimming setae on the second antennae. Claude MEISCH, 1985.
7. Les bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes. Gaby GEIMER et Jos. A. MASSARD, 1986.



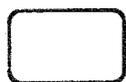
8. Répartition et écologie des macrolichens épiphytiques dans le Grand-Duché de Luxembourg. Elisabeth WAGNER-SCHABER, 1987
9. La limite nord-orientale de l'aire de *Conopodium majus* (Gouan) Loret en Europe occidentale. Régine FABRI, 1987.
10. Epifaune et endofaune de *Liogryphaea arcuata* (Lamarck). Armand HARY, 1987.
11. Liste rouge des Bryophytes du Grand-Duché de Luxembourg. Jean WERNER, 1987.
12. Relic stratified scree occurrences in the oesling (Grand-Duchy of Luxembourg), approximate age and some fabric properties. Peter A. RIEZEBOS, 1987.
13. Die Gastropodenfauna der «angulata-Zone» des Steinbruchs «Reckingerwald» bei Brouch. Helmut MEIER et Kurt MEIERS, 1988.

3.5.2. AUTRES PUBLICATIONS

- BRAUNERT, Carlo & Raoul GEREND (1988): Laufkäferjahresbericht 1986/87 (Coleoptera, Carabidae), Paiperlek 10.1
- BRUCK, Marc (1988): Untersuchungen über die Morphologie und Anatomie von *Peucedanum carvifolia*, Bull. Soc. Nat. Luxbg. 88 (1988) p. 69-80
- CHEVIN, H. & N. SCHNEIDER (1988): Hyménoptères Symphytes nouveaux pour la fauna du Grand-Duché de Luxembourg, (4e liste), Paiperlek 9.4
- CHEVIN, H. & N. SCHNEIDER (1988): Inventaire général des Hyménoptères Symphytes du Grand-Duché de Luxembourg, Bull. Soc. Nat. Lux. 88
- DIEDERICH, Paul (1987): Über 3 weidenbewohnende Ascomyceten aus Luxemburg, Beitr. Kennt. Pilze Mitteleur. III



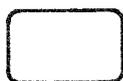
- DIEDERICH, Paul & Guy MARSON (1988): *Tremella coppinsii*, a new lichenicolous Basidiomycete from Sarawak, Notes Royal Bot. Gard. Edinburgh 45.(1)
- FORRO, L., C. MEISCH, H. PETERSEN & K. MARTENS (1988): Ostracoda taxa described by Daday, together with a catalogue of pertinent material in the Hungarian National History Museum, Misc.Zool.Hung. 4(1987)
- GEIMER, G. & J.A. MASSARD (1987): Note sur les caractères distinctifs de *Plumatella repens* (LINNE 1758) et de *Plumatella fungosa* (PALLAS, 1768) (Bryozoa, Phylactolaemata), Arch. Inst. Gr.-D. Luxbg. sct.sci.nat. NS 40(1987):41-46
- GEREND, Raoul (1988): Faunistik und Ökologie von *Lestes dryas* Kirby, 1890 in Luxemburg, Paiperlek 9.4
- HAWKSWORTH, D.L. & P. DIEDERICH (1988) A synopsis of the genus *Polycoccum* (Dothideales) with a key to accepted species, Trans. br. mycol. soc.; 90 (2)
- HOFFMANN, Lucien (1987): Répartition et écologie d'*Hildenbrandia rivularis* (Liebm.) J.Ag (Rhodophycée) en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, Dumortiera 38: 9-11
- HOFFMANN, Lucien (1988): Criteria for the classification of blue-green algae (Cyanobacteria) at the genus and species level, Arch. Hydrobiol. Suppl. 80 (1-4) Algol. Stud. 50-53: 131-139
- HOFFMANN, Lucien (1988): The development of *Lorinogonia*, a possible taxonomic criterium in false-branching blue-green algae (Cyanophyceae, Cyanobacteria), Arch. Protistenkd: 135: 41-43
- HOFFMANN, Lucien (1988): Macroscopic benthic blue-green algal vegetation of Laing Island (Northern Coast of Papua New Guinea, Bull. Soc. Roy. Bot. Belg. 121: 3-11
- HEIDT, Claude (1988): Etude d'une population d'hirondelles de cheminée (*Hirundo rustica*) dans la vallée de la Syre, Regulus Beilage 9



- KINN, Josiane & Marc MEYER (1988): Beitrag zur Kenntnis der Saltatoria Luxemburgs, Ergebnisse einer zweijährigen Erfassung, Paiperlek 10.2
- KLOPP, Fernand (1988): Etude floristique de pelouses sèches au Luxembourg, mémoire scientifique non publié
- MANGEN. J.M., (1986): Etude phytogéographique et écologique du Mt. TRIKORA (Nouvelle Guinée), Université Paul Sabatier, Toulouse, France.
- MANGEN. J.M., (1986): A new Eriocaulon from New Guinea, Blumea.
- MASSARD, Jos. (1988): Biologie und Sexualunterricht in Luxemburg, Lëtzeb.Almanach 1989, Luxembourg
- MASSARD, Jos. (1988): Echternach und die Cholera, Ein Beitrag der Medizin und der öffentlichen Hygiene in Luxemburg, Publ.Centre Univ. Luxbg.Dép. Sciences.
- MEISCH, Claude (1988): Ostracodes récoltés à Paris. Avec une clef pour la détermination des espèces européennes du genre Ilyocypris, Bull.Soc.Nat.Hist.Lux. 89
- MERCATORIS, N., K. DESENDER & M. DUFRENE (1988): Pterostichus rhaeticus Heer, 1837: Nouvelle espèce pour le Grand-Duché de Luxembourg, Paiperlek 10.1
- MEYER Marc (1988): Recherches lépidoptérologiques du Groupe de Travail Entomologique en 1987, Paiperlek 10.1
- MEYER Marc (1988): Veränderungen der Fauna durch landwirtschaftliche Eingriffe, dargestellt am Beispiel der Schmetterlinge, Paiperlek 10.1
- MEYER, Marc & Josiane KINN (1988): Provisorische Rote Liste der Heuschrecken Luxemburgs (Orthoptera, Saltatoria), Paiperlek 10.2
- MEYER, Marc (1988): La faune entomologique des sites xérotthermiques de Pagny-la-Blanche-Côte, dép. Meuse, France (Orthoptera, Lepidoptera), Paiperlek 10.2
- MEYER, Marc & Guy COLLING (1988): Ökologische Begleitstudien zum landwirtschaftlichen Extensivierungsprogramm des Naturhistorischen Museums, Pilotprojekt «Lellingen», Paiperlek 10.2



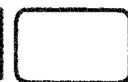
- PIR, Jacques (1988): Wintererhebung der Fledermäuse in Luxemburg 1987/88, Dendrocopos
- REICHLING, Léopold (1988): Punaises du Genévrier trouvées sur faux-cyprès, L'Entomologiste 43
- SCHNEIDER, Nico (1988): Unbekannte Blütenbesucher, broch. Amis de la Fleur, Bertrange
- SCHNEIDER, Nico (1988): Note sur les Psocoptères des branches mourantes (INsecta, Psocoptera), Bull.Soc.Nat.Lux. 88
- SCHNEIDER, N. & J. LECLERCQ (1988): Nidification d'une guêpe solitaire (Hym. Eumenidae) dans un rayon d'une baeille sociale (Hym. Apidae), L'Entomologiste 43.5
- SCHNEIDER N. & A. PELLER (1988): Découverte d'une étrange poterie au dépôt militaire de Sanem (Hymenoptera, Sphecidae), Bull.Soc.Nat.Lux. 88
- SCHOELLEN, J. (1988): Was Steine erzählen können - Steinbrüche und Erzgruben auf dem Gebiet von Reckingen/Mersch - früher und heute, Brochure D.T. Reckange.
- SCHOOS, F. (1988): Erfassung des Brutvögelbestandes auf fünf durch Biotopsmanagementmaßnahmen optimierten Naturschutzflächen., Regulus, Beilage 9
- WEIS, Jean (1988): Rote Liste der Brutvögel Luxemburgs (4. Fassung), Regulus 1/1988
- WERNER J. (1987): Les bryophytes de la vallée de la Pétrusse (Ville de Luxembourg). Arch. Inst. Gr.-Duc. Sci., Luxembourg 40: 103-121
- WERNER J. (1987): Einige seltene mediterrane Moose aus dem mittleren Moseltal (Muschelkalkgebiet, Rheinland-Pfalz, B.R.D.) Bull. Soc. Natural. Luxemb. 87: 57-60.
- WERNER J. (1987): Didymodon glaucus Ryan (Musci) dans la Petite Suisse Luxembourgeoise. Bull. Soc. Natural. Luxemb. 87: 61-68.



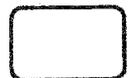
WERNER J. (1987): *Orthotrichum Rivulare* Turn. (Musci) dans l'Oesling et quelques autres espèces nouvelles ou rares de la bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg. *Dumortiera* 38: 12-19.

WERNER J. (1988): Observation bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 4e série (1987): Espèces nouvelles et rares et ventilation phytogéographique. *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 88: 55-68.

WERNER J. (1988): *Lophozia turbinata* (Raddi) Steph. (Hepaticae) dans le sud-est du Grand-Duché de Luxembourg. *Dumortiera* 42: 11-16.



**PROJETS
ET
PERSPECTIVES**



4. PROJETS ET PERSPECTIVES

4.1. ACTIVITÉS MUSÉALES

4.1.1. L'AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND

L'insuffisance de crédits prévus par la loi du 28 mars 1986 autorisant le Gouvernement à procéder à l'aménagement de l'Hospice Saint Jean ne devrait guère freiner les activités des groupes ad hoc qui ont été constitués au Musée d'Histoire Naturelle. Les groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement didactique des différentes salles et de fournir des propositions finales concernant les différents sujets à exposer.

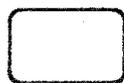
Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée National d'Histoire Naturelle, consacré d'ailleurs par la loi du 28 décembre 1988, nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de 14 personnes dont sept universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée de réaliser les tâches multiples prévues par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtent plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment. L'acquisition de nouvelles collections devra donc être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES

Le Musée d'Histoire Naturelle participera à la Foire Internationale de Luxembourg (printemps 1990) avec une nouvelle exposition temporaire consacrée à la forêt.

Dans le domaine de l'anthropologie les ossements humains du mésolithique provenant du «Loschbour» seront exposées à Bruxel-



les lors de l'exposition internationale «La Montée de l'Homme».

Le Musée participe à l'exposition internationale sur la géologie du Bassin Parisien qui se tiendra à Paris.

4.2. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Conformément à une décision du Conseil de Gouvernement un Centre de recherche public, appelé CRP-Environnement entamera ses travaux conjointement auprès du Musée d'Histoire Naturelle et auprès de l'Administration de l'Environnement.

L'ancien Centre de recherche du Musée d'Histoire Naturelle, créé par règlement grand-ducal du 10 novembre 1982, restera en fonction, du moins provisoirement, puisqu'il règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche.

Le programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisées.

4.3. ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

4.3.1. SERVICE ÉDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée..



4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée d'Histoire Naturelle continuera son activité dans ce domaine. L'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale «d'Natur an der Gemeng», campagne programmée sur cinq années.

4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM « MEI BLUMMEN AN KRAIDER AN DUERF A STADT »

Cette action aura en 1989 comme thème la protection de la flore des villes et villages. Le suivi des actions des années précédentes (1986: flore des bords de route: 1987: flore végétales: 1988: prés et vergers) sera assuré.

4.3.2.2. AKTIOUN «EN IWERLIEWEN FIR PAIPERLECKEN»

La protection de nos papillons et de certains autres insectes est un devoir qui doit faire partie de toute politique de conservation de la nature.

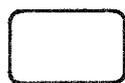
4.3.2.3. AKTIOUN «FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN»

Les nombreuses initiatives prises tant par des personnes privées que par des collectivités locales sont coordonnées au sein d'un groupe d'action (responsable: Schmitt René) qui est constitué officiellement sous la dénomination: Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques.

Une brochure d'information et une exposition traitant ce sujet sont en élaboration et sortiront au printemps 1989.

4.3.2.4. AKTIOUN «MEI NATUR AN DUERF A STAD»

La protection de la nature et de l'environnement au niveau communal est une tâche primordiale. Le Musée d'Histoire Naturelle, par l'intermédiaire de sa section Ecologie, fournira aux responsables communaux, conseils et assistance, pour toute question théorique ou pratique dans le domaine en question, notamment par l'édition d'un dossier d'information ainsi que par l'organisation de projets-pilotes, ceci en étroite collaboration avec les commissions communales de l'environnement.



4.3.2.5. AKTIOUN «FIR HECKEN AN HOEN»

L'étude et la protection de l'écosystème des haies sera coordonnée par un groupe ad hoc.

4.3.3. PANDA-CLUB

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Plusieurs centaines de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits.

L'organisation de ces activités de loisir a lieu en collaboration avec des associations de protection de l'environnement et la coordination avec le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Elle sera intensifiée afin de pouvoir diversifier les sujets et offrir un maximum d'activités aux jeunes.

4.3.4. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

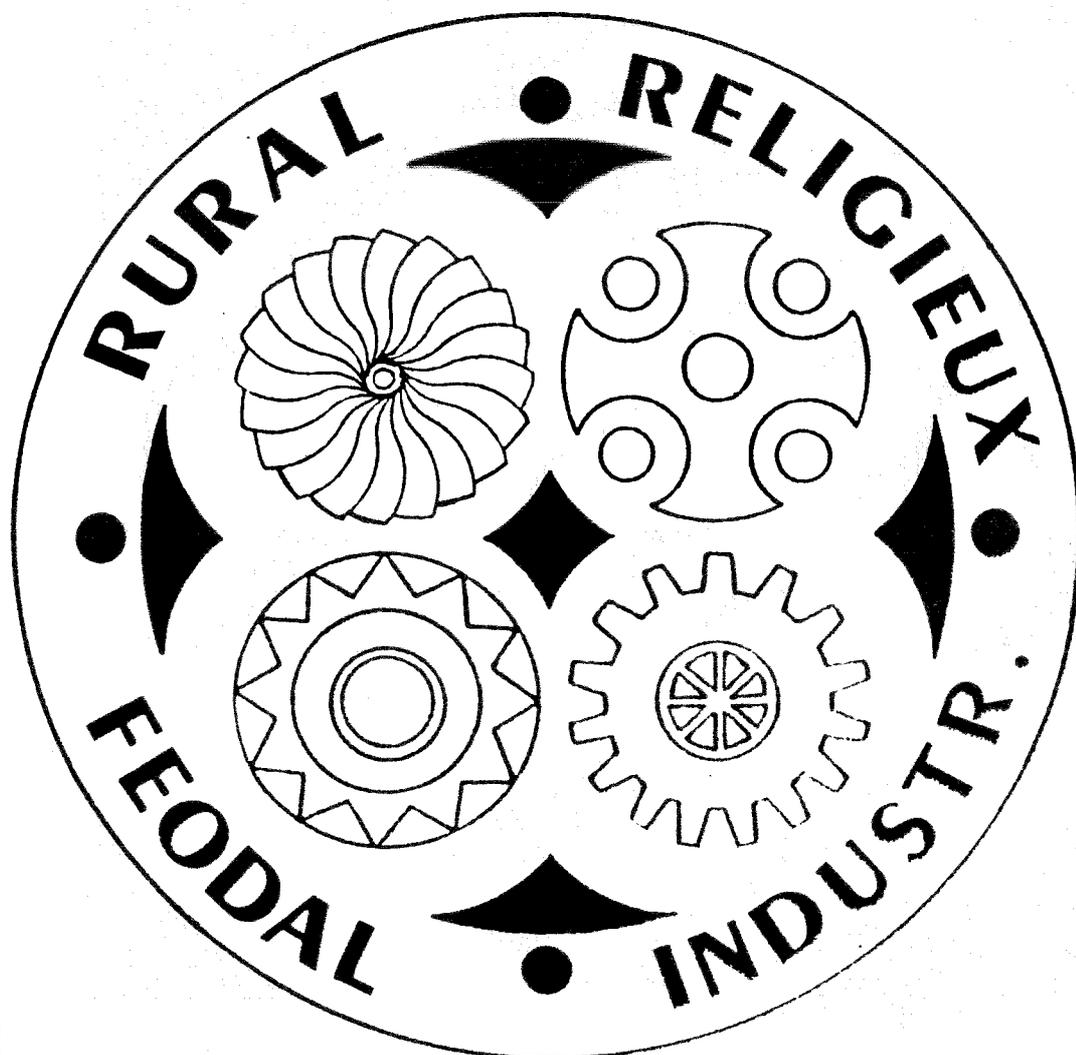
Comme par le passé le Musée National d'Histoire Naturelle participera à l'organisation de quatre rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de deux semaines de l'environnement dans les communes de Differdange et Wiltz. Toutes ces activités se feront en collaboration avec les administrations des Eaux et Forêts et de l'Environnement et avec le Service National de la Jeunesse.



1988 - 1989

SERVICE
DES
SITES
ET
MONUMENTS

PATRIMOINE



NATIONAL

MINISTRE DES AFFAIRES CULTURELLES

TABLE DES MATIERES

- * Réflexions introductives
- * Brève présentation des activités
 - Patrimoine archéologique et féodal
 - Survol
 - Bourscheid
 - Larochette
 - Tuutesall
 - Patrimoine religieux:
 - Eglise des Trinitaires
 - Basilique St Willibrord
 - Patrimoine rural
 - Survol
 - Assistance architecturale aux particuliers
 - Concours transfrontalier
 - Patrimoine industriel
 - Survol
 - Fond de Gras
 - Maison Lorraine
 - Moulin Bestgen
 - Maison Meder
 - Manufacture de chaussures
 - Publications
- * Conclusion

QUELQUES REFLEXIONS INTRODUCTIVES

Dans l'espace construit se projette l'histoire de l'homme vivant en groupe. Le vécu humain laisse ses traces dans l'espace, quand il disparaît dans le temps. Ces bâtiments témoignent d'une conjoncture politique et socio-économique, qui n'est plus (ou est encore) évanescence. Châteaux-forts, châteaux, sites ou bâtiments industriels, fermes, tout est témoin d'une époque spécifique. La continuité évolutive de la société dans le temps est interrompue et figée dans l'espace, à des endroits fixes.

L'espace rural, plus particulièrement, est une symbiose, où l'homme et la nature se rencontrent et se pénètrent. L'homme y a pris ses racines, a fixé ses traditions et développé ses sources d'énergie. Notre environnement mérite par conséquent toute notre attention et notre protection; nous en sommes les héritiers responsables.

Les buts principaux d'une politique de rénovation du patrimoine architectural consistent d'abord à sauvegarder la valeur de témoignage, et ensuite à mettre le beau au service de l'utile. Cependant, l'écueil d'une nostalgie abusive doit être évité, car il conduirait trop facilement à le rechercher du côté purement décoratif, qui n'est qu'un élément superficiel.

Dans cet ordre d'idées, nous avons à donner de nouvelles affectations aux bâtiments anciens, surtout en milieu rural, ce qui a évité de nouvelles constructions, au même titre que les anciens témoins ont été préservés de la disparition. Les anciennes fermes se sont transformées en centres culturels ou centres pour jeunes, sinon des lieux d'hébergement pour touristes. Les châteaux ont fourni le cadre à des expositions et des églises ont dans beaucoup de cas connu une renaissance bienfaisante.

Le patrimoine industriel, dernier-né dans la série et qui s'inspire des mêmes arguments et critères commence enfin à être reconnu par les habitants du sud du pays. Le parc industriel du Fond de Gras commence enfin à prendre forme.

Par les réaffectations d'anciens bâtiments, de nouveaux rapports ont été établis entre l'architecture et le tourisme. Privés de leur fonction originelle, ces témoins du passé ont trouvé une nouvelle participation à l'évolution économique et culturelle du pays, en présentant un cadre digne aux manifestations devenant de plus en plus nombreuses.

BREVE PRESENTATION DES ACTIVITES DE 1988

PATRIMOINE ARCHEOLOGIQUE ET FEODAL

CLERVAUX

GV-CO



La soi-disant salle culturelle étant achevée sans donner entière satisfaction, le moment est venu de se préoccuper de la remise en valeur de l'exposition STEICHEN. D'abord un cadre élargi donnera la possibilité d'exposer toutes les oeuvres. Ensuite, il est indispensable de restaurer les photos mêmes, opération délicate et onéreuse.

WILTZ

GV-SI-CO



A l'encontre de Clervaux, la salle culturelle du château de Wiltz est une réussite. Plusieurs instances gouvernementales discutent à l'heure actuelle la possibilité d'installer un système amovible au-dessus des gradins du théâtre en plein air. Les propositions semblent aboutir à un bon résultat.

ESCH-SORE

GV

Pour des raisons financières, une révision des vestiges, combien nécessaire, n'est pas possible. Seul, un nettoyage par une équipe de chômeurs sera envisageable.

BOURGLINSTER

GV



Les possibilités de location du café-restaurant et des annexes qui abritent les ateliers des métiers d'art sont actuellement étudiées par le ministère des Finances. Au cours de l'année, cette question sera définitivement résolue. Les ardoises se trouvant sur place, le toit des dépendances étant d'autre part dans un mauvais état, un nouveau recouvrement s'impose.

STOLZEMBOURG

CO-GV



L'initiative communale consistant à reconvertir le château à des fins touristiques est une initiative qui mérite l'attention des ministères concernés:

le ministère du Tourisme et le ministère des Affaires culturelles. L'enveloppe extérieure (toit, façades, fenêtres) sera achevée en 1989. L'intervention du Service des Sites et Monuments nationaux se limite à cette opération.

BETTEMBOURG
CO-GV



La restauration, la remise en valeur et la nouvelle affectation du château de Bettembourg, entreprise communale de grande envergure, est subsidiée par l'Etat. Les apports du Ministre de l'Intérieur et du Ministre des Affaires culturelles contiennent un projet osé et coûteux. Les travaux s'étendront sur quelques années encore.

PETTINGEN,
HOLLENFELS,
HERRINGERBURG,
USELDANGE,
DUDELANGE

Malheureusement, des contraintes budgétaires ne permettent pas des opérations majeures; il faudra se limiter à des interventions modestes ou, le cas échéant, à des actions de sauvetage.

ECHTERNACH,
Villa romaine
GV

La remise en valeur du site touchant à sa fin, il sera indiqué de le munir de panneaux explicatifs pour renseigner mieux les très nombreux visiteurs. L'achat des terrains recouvrant les dépendances progresse normalement et il ne serait pas déplacé de penser dès à présent aux futurs travaux d'excavation de la pars rustica.

WEILER-LA-TOUR
SI-GV



La tour qui donne le nom à la localité fait l'objet d'une action concertée du S.I. local et du S.S.M.N. Les interventions sur le toit et aux façades permettent au monument de survivre, sans cependant subir de nouvelle affectation.

BOURSCHEID

Vers 1095, le château de Bourscheid apparaît pour la première fois dans les documents historiques. D'après nos connaissances actuelles, il a été construit en 5 phases. Mais, comme les travaux de restauration risquaient de perturber les strates archéologiques à l'intérieur et à l'extérieur des ruines, les fouilles systématiques, entamées en 1986, sont devenues une nécessité absolue.

Ces travaux archéologiques, en même temps qu'ils révélaient la caducité de pratiquement tous les pans de mur encore debout, faisaient progresser nos connaissances sur ce château. De vastes mesures de consolidation ont dû être entreprises, dès 1986 et se poursuivant encore, afin de préserver ce témoin du passé de la ruine.

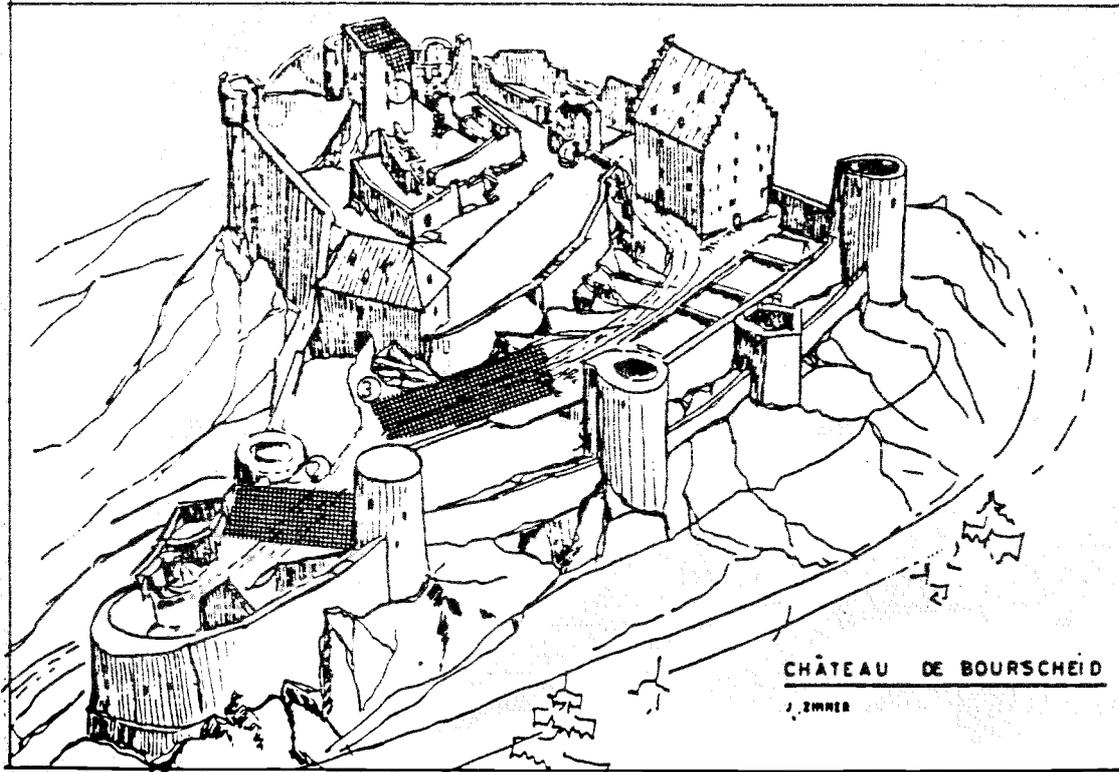
En 1987 et 1988, le donjon principal a été restauré: un escalier en bois installée en 1988, permettra de monter à la plate-forme du donjon. Les cours appartenant aux premières périodes de construction du château ont été reconstruites. La restauration d'un escalier à vis situé dans une tour du château assurera dorénavant une liaison entre le château inférieur et la partie supérieure du château. Un circuit à sens unique sera utilisable au plus tard à la réouverture vers Pâques 1989. Les travaux préliminaires concernant la construction d'une buvette avec caisse d'entrée ont débuté vers la fin de 1988. Cette nouvelle construction sera achevée probablement en 1989, suivant les crédits disponibles. La consolidation de quelques centaines de mètres carrés des murs d'enceinte doit être entamée d'urgence dans les années à venir. La réfection des toitures des tours appartenant au mur d'enceinte sera également prévue pour 1989 et 1990.

Une exposition historique permanente permettra de fournir aux visiteurs les explications concernant l'histoire de ce château.

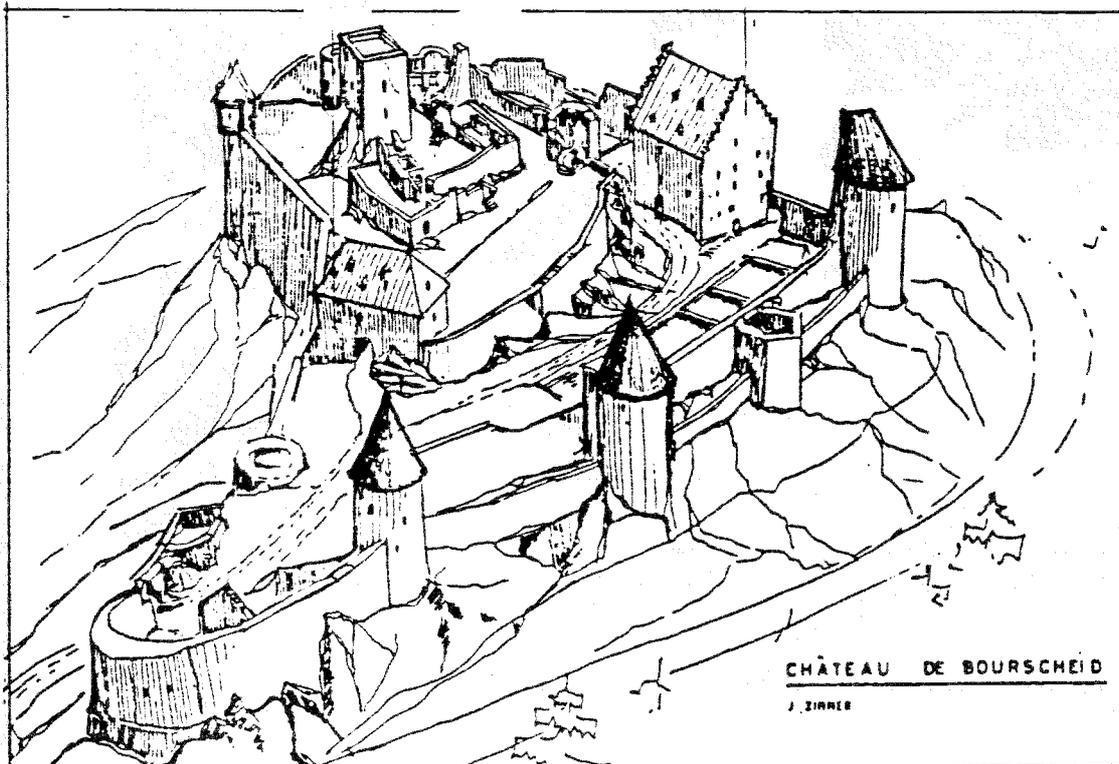
Il est nullement question de reconstruire le château de Bourscheid intégralement, comme on a pu le faire pour le château de Vianden.

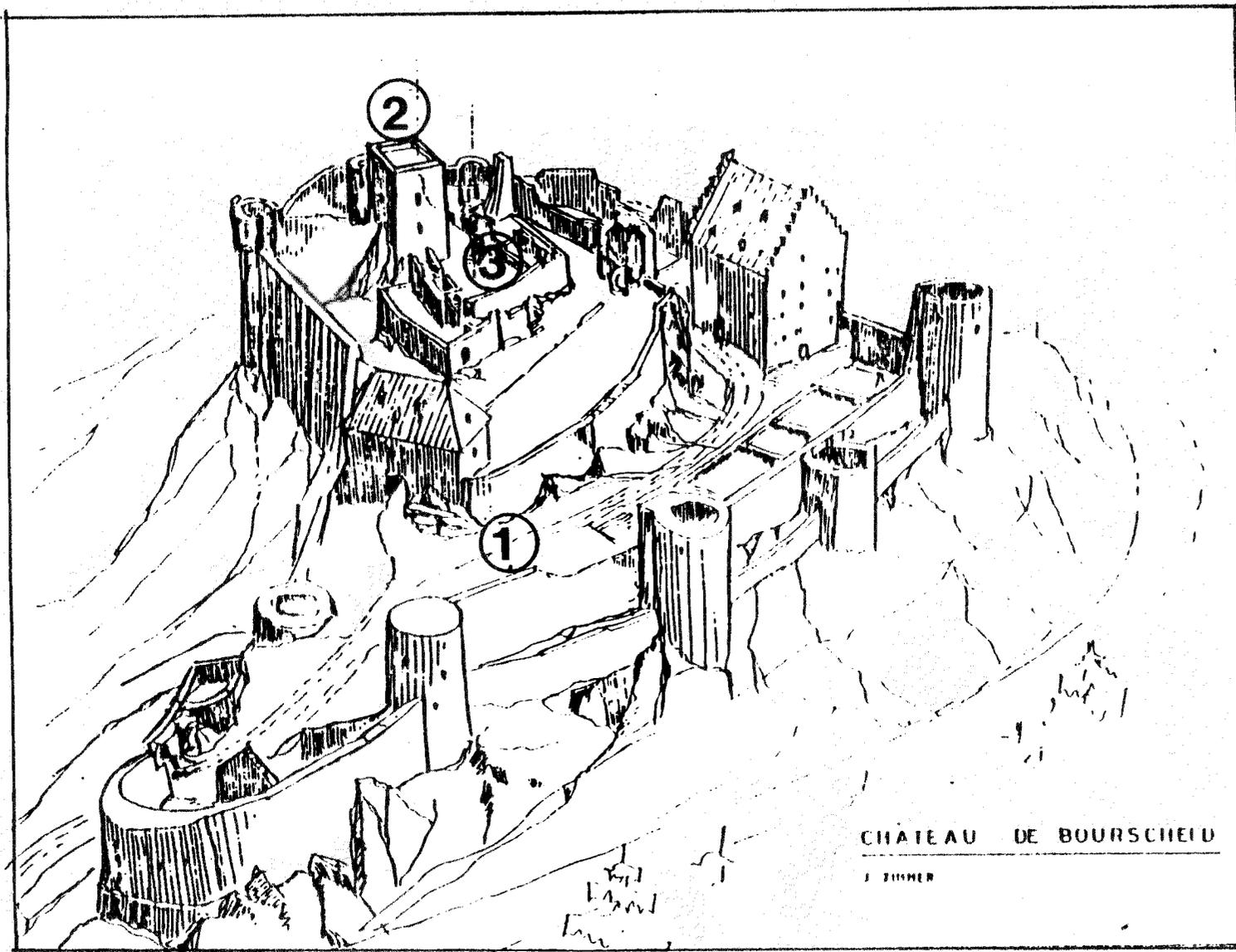
1987

- A) Poursuite des travaux d'excavation (Fouilles) 2 et 3
- B) Restauration et consolidation du "Donjon" 1
- C) Poursuite des travaux de consolidation des murs d'enceinte



- A) Proposition pour la réfection des toitures des tours principales du mur d'enceinte





CHATEAU DE BOURSCHEID

J. ZIMMER

- 1) Entrée avec buvette et caisse
- 2) Donjon avec plate-forme
- 3) Château supérieur

LAROCLETTE

Les ruines du château de Larochette, situées sur un promontoire du Grès de Luxembourg, dominant d'environ 150 m la vallée de l'Ernz, un confluent de la Sûre. L'accès de l'éperon traverse une vaste "basse-cour", protégée par une fortification de terre. Le château principal construit en pierres de taille, est enveloppé d'une enceinte qui prend son assise sur une arête du rocher. Un profond fossé, en partie d'origine naturelle, partage le château en deux parties. Sur l'extrémité du promontoire, les restes de plusieurs demeures seigneuriales attestent la qualité de l'architecture d'apparat de ce site. Depuis l'acquisition du château en 1979 par l'Etat luxembourgeois, l'ensemble historique de Larochette a bénéficié d'importantes mesures de restauration et de mise en valeur. Des levés photogrammétriques, effectués immédiatement après l'achat du château, ont été complétés par des études archéologiques, toujours en cours, et servaient de base à la consolidation de l'architecture médiévale.

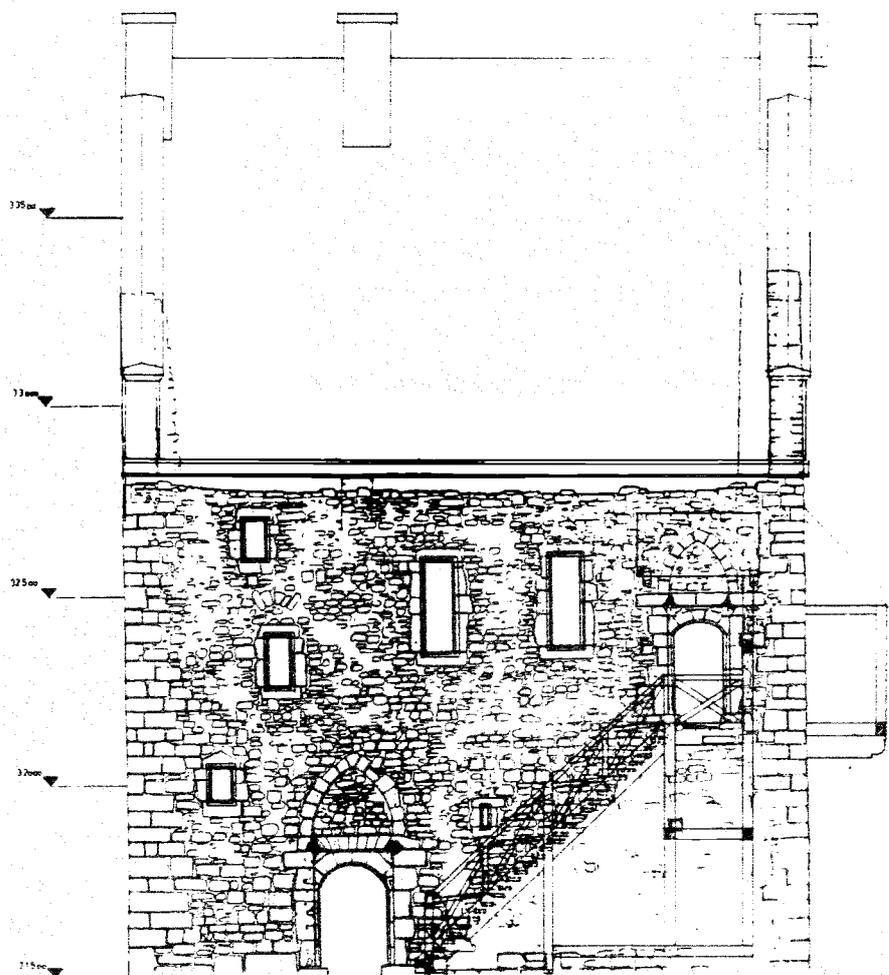
Les seigneurs de Larochette apparaissent vers la fin du XII^{ème} siècle, notamment comme bannerets de la Maison de Luxembourg. Vers la fin du XIV^{ème} siècle, on compte cinq demeures seigneuriales dans l'enceinte du château, parmi lesquelles la Maison de Créhange, dont la construction était achevée en 1384.

La Maison de Créhange qui constitue une oeuvre d'art de haute qualité a été restaurée entre 1983 et 1987. Toutes les ouvertures ont été fermées au moyen d'un vitrage simple. Des fouilles archéologiques effectuées au rez-de-chaussée ont permis de détecter un sol à pavement. La restauration du rez-de-chaussée est prévue pour 1989. L'accès au premier étage se fera par un escalier extérieur en bois, adossé à la façade principale. Une exposition sera installée et fournira toutes les explications nécessaires sur l'évolution architecturale et l'histoire du château.

La Maison de Hombourg, où le grand mur de la partie ouest risquait de tomber sur les maisons situées dans la montée du château, a été consolidée et restaurée d'urgence en 1987 et 1988. La restauration des caves est prévue pour l'année 1989. La consolidation de la façade extérieure sera entamée en même temps que l'enceinte principale, c'est-à-dire au début de l'année 1989.

Parallèlement à ces travaux, de vastes mesures d'excavation et de déblaiement ont été entreprises dans toute la superficie du château. Les données résultant de ces fouilles archéologiques vont permettre de compléter nos connaissances sur l'histoire du château. Les fouilles archéologiques dans la basse cour et le donjon principal seront poursuivies dans les années 1989 et 1990.

En outre, ces travaux de déblaiement ont permis de détecter la caducité de pratiquement tous les pans de mur encore debout.



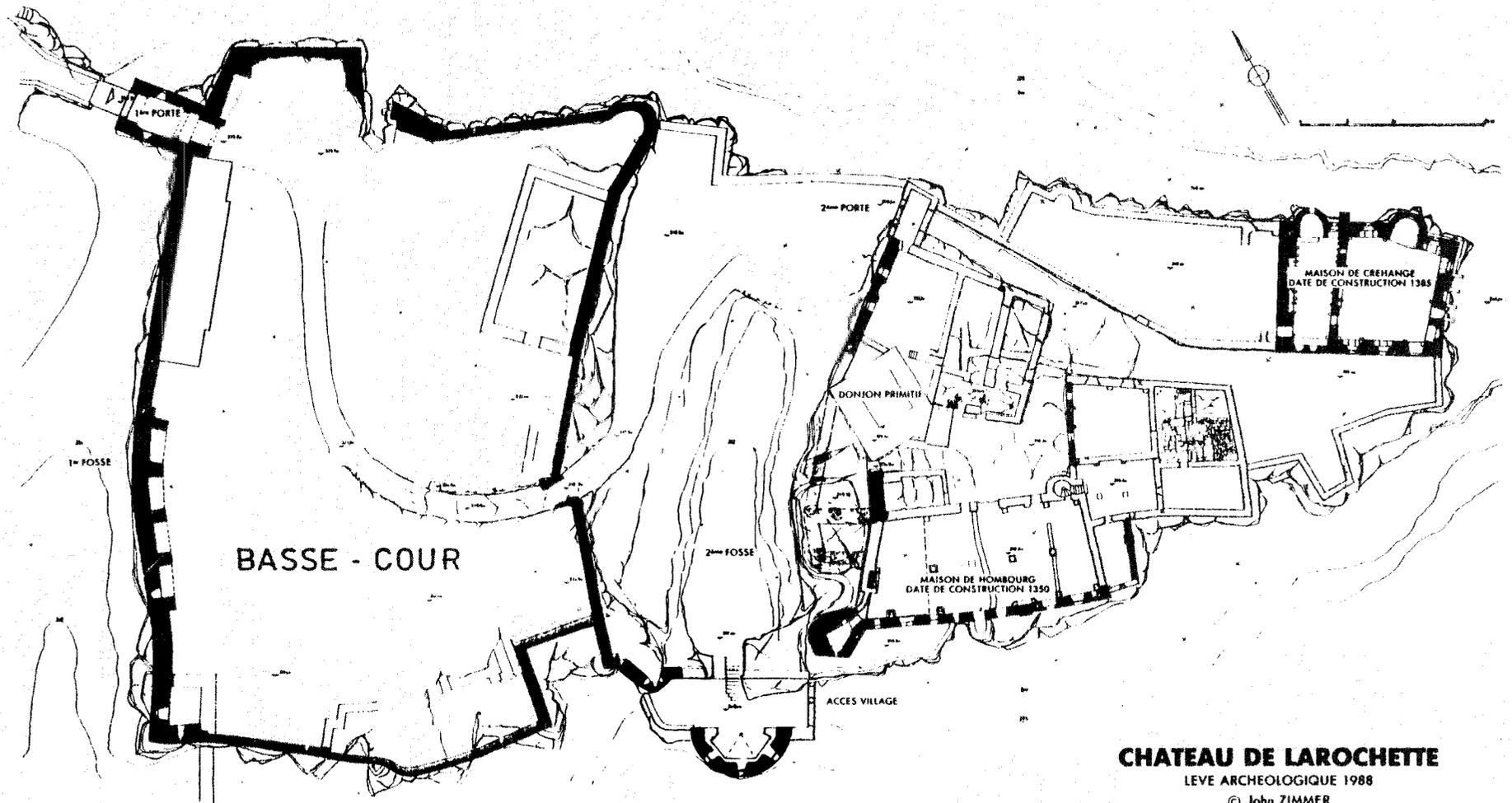
CHATEAU DE LAROCLETTE

LEVE ARCHEOLOGIQUE 1988

© John ZIMMER

MAISON DE CREHANGE,

ESCALIER EXTERIEUR



CHATEAU DE LAROCLETTE
LEVE ARCHEOLOGIQUE 1988
© John ZIMMER

LE TUUTESALL

Un bref aperçu historique du complexe Neumunster

Situé dans la vallée du Grund et de la Pétrusse, un vaste complexe de bâtiments est situé sur le tracé d'une route romaine qui a ses origines dans l'époque gallo-romaine et qui traversait la cour de la prison. Une prison qui, à ses débuts, fut une abbaye dite abbaye Altmunster, brûlée en 1542 par les Français et reconstruite en 1547 sous forme d'hôpital (prison des femmes en 1851) par les moines bénédictins, qui d'abord s'étaient provisoirement fixés à l'hôpital St Jean du Grund (bâtiment du XIV^{ème}). De 1561 à 1595, l'abbaye Neumunster est agrandie de nouvelles cellules pour moines, de granges et étables (l'actuel Tuutesall) sous les abbés Coelen et Bertels, et entourée d'un mur d'enceinte. Le couvent est redressé entre 1606 et 1619, sous la conduite de l'abbé Roberti, du moins en ce qui concerne la maison des moines, et fut dès lors appelé abbaye Neumunster, mais fut à nouveau mis à feu en 1684 lors du siège par les troupes de Louis XIV. L'abbaye Neumunster, que nous connaissons à l'heure actuelle, date de 1688, dressée probablement selon les plans de l'architecte Hubert Laloir et par la force des mains de l'entrepreneur Nicolas Malgouverne. Ce fut le moment aussi où la rue Munster devint sans issue.

En effet, ladite route a continué d'exister au moyen-âge, traversant les constructions et les jardins des prisons de l'Etat, en longeant l'église St Jean et passant sous une tour dite "Krudelspuert", incorporée dans les bâtiments conventuels vers le milieu du XVII^{ème} siècle et vestige de la 3^{ème} enceinte de la ville de Luxembourg, appelée "Wenzelmuer" (1380-1400).

Au 18^{ème} siècle, sous l'occupation autrichienne (1714 à 1807), l'agrandissement et la transformation de l'abbaye Neumunster se poursuit. Entre 1720 et 1721, sous l'abbé Forting, les bâtiments sont étendus vers le sud par l'ajout d'une seconde cour et d'une chapelle privée de l'abbé. Les moines sont chassés en 1796, les bâtiments séquestrés. La gendarmerie et la police s'y installent. De 1807 à 1809, "Den ale Prisons" est construit sur l'emplacement où en 1671 le comte de Monterey avait démolé des maisons. Après avoir servi un certain temps d'hospice militaire aux Prussiens, les bâtiments sont réaffectés en prison d'Etat à partir de 1867, année où les troupes prussiennes quittent définitivement la ville de Luxembourg, non sans nous avoir laissé le Criminel (bombensicheres Lazarett, hôpital militaire). A partir de 1869, ce pâté de bâtiments changea de fonction de nombreuses fois: fabrique de chaussures, maison de redressement, bibliothèque, appartements, avant d'être réaffecté en prison, et actuellement en voie de restauration.

A cette histoire longue et bouleversée, à la fois du site et du complexe de bâtiments, a participé le Tuutesall qui en est une partie et qui comprend les vestiges de la tour "Krudelspuert", elle-même vraisemblablement vestige du 3^{ème} mur de fortification. Au temps où ces bâtiments servaient de prison, le Tuuteall abritait des ateliers dans lesquels les détenus fabriquaient entre autres des sachets en papier, d'où son nom (Tuutesall = salle aux sachets).

D'après les études de Jean-Claude MULLER, historien
et de Robert BECKER, architecte

Le gouvernement en conseil a décidé (16 mai 86) de réaffecter le Tuutesall au profit des associations du Grund, ainsi qu'à la réanimation culturelle de ce faubourg. De l'exposition qui sera organisée en l'honneur du 150ème anniversaire, la partie portant sur les activités architecturales et les styles utilisés ces dernières 150 années, se fera dans la salle réaménagée. Les travaux ont débuté en mars 1988, c'est au cours de ces travaux qu'on a découvert une tour qui était incorporée dans la 3ème enceinte datant de 1392. La destinée de cette tour sera décidée ultérieurement. Fin mars 1989, il est prévu d'inaugurer le Tuutesall.



KRUDELSPUERT, une porte d'entrée de la 3ème enceinte retrouvée en 1988

EGLISE DES TRINITAIRES A VIANDEN

L'église des Trinitaires a été construite vers 1250 sous le patronage des Trinitaires sur un terrain reçu en don par le comte Henri I de Vianden. En 1498, l'édifice est détruit par un incendie et reconstruit en 1503. La nef des moines est agrandie par l'ajout du grand-choeur dans le pignon est. Dans la partie ouest de la nef des moines, une tribune est dressée en 1693; alors qu'en 1791 la sacristie est érigée. Beaucoup plus tard, en 1857, Charles Arendt dote le pignon ouest de la tribune des femmes.

Sur intervention de la municipalité de Vianden, après une inspection des lieux, en date du 22 mars 1988, le C.S.B.R. a retenu de commun accord que:

- le niveau des deux nefs serait abaissé de quelque 45 cm;
- le nouveau plancher, muni d'un chauffage par rayonnement par le sol, serait posé sur une dalle en béton armé;
- l'espace vide en-dessous de cette dalle resterait accessible;
- tous les frais en découlant seraient supportés par le département des Affaires culturelles alors que la municipalité prendrait en charge le chauffage et les isolations appropriées;
- l'architecte travaillerait ensemble avec Messieurs METZLER et ZIMMER, ainsi qu'avec M. COLBACH du bureau SCHROEDER & associés;
- La municipalité engagerait également un spécialiste des études et installations de chauffage. Le système et l'emplacement de la chaufferie, voire du transformateur électrique devraient être arrêtés à court terme. Il est entendu dès maintenant que le chauffage par le sol de l'avant-choeur dans la nef principale se limiterait aux surfaces périphériques. On ne toucherait donc pas à la voûte historique en-dessous dudit avant-choeur. Le choeur adjacent de construction plus récente serait traité séparément au point de vue chauffage.
- la répartition des frais se ferait à base du devis prémentionné suivant un arrangement des parties en cause.
- la durée approximative des travaux ferait l'objet d'un calendrier à établir avec l'accord de tous les spécialistes engagés ou à engager. Comme il a été convenu de procéder - pour diverses raisons - par étapes, il est certain que l'édifice, dans son intégralité, ne serait pas disponible pendant un long temps;
- le curé-doyen, conscient de ce fait, a d'ores et déjà donné son accord à trouver une solution transitoire de rechange.

LA BASILIQUE ST WILLIBRORD D'ECHTERNACH

A l'occasion du 1250ème anniversaire de St Willibrord en 1989 et des festivités qui seront organisées à cet effet, la basilique fera l'objet de travaux de rénovation importants. Le SSMN, auquel incombera l'entièreté des dépenses, a chargé l'architecte diplômé Marcel Niederweis de la surveillance du chantier; alors que les décisions reviendront à la Commission des Bâti-ments religieux. Pour tous travaux de rénovation, il sera procédé par soumission publique, afin de donner une chance à tous les artisans. Ces travaux comprennent:

- la remise en état du parvis de la basilique inondé en temps de pluie,
- des travaux de ferblanterie afin de mieux évacuer les eaux de pluie qui risquent d'abîmer les façades et dont une quantité importante se déverse sur le parvis,
- le nettoyage et la mise en peinture de l'intérieur de la basilique et la réparation de l'enduit endommagé en certains endroits,
- la révision de l'installation électrique et la mise en valeur par un éclairage approprié de l'architecture romane,
- le remplacement dans le choeur du marbre noir des marches, peu typique pour nos régions et encore moins pour le style roman, par un matériau plus adéquat.
- La crypte, déjà rénovée pour la visite du pape, sera exclue des travaux; tandis que la copie déjà réalisée de la tombe mérovingienne de St Willibrord, sera exposée au Musée de l'Abbaye, et la chapelle de St Sébastien, partiellement située au-dessus, va être remise en état.
- De tous ces travaux, les plus coûteux se situent cependant entre la basilique et l'abbaye. Entre autres la cour intérieure, située au-dessus de la chaufferie est fortement endommagée, et la rénovation du plafond, ainsi que l'aménagement d'une nouvelle entrée sont inévitables.

PATRIMOINE RURAL

- GROSBOUS
CO-GV
○ La grande ferme RIES, propriété de la commune, sera transformée en bâtiment administratif et sportif. Une grange, qui a de belles proportions, est déjà partiellement restaurée.
- MERTZIG
CO-GV
○ Une autre grange ayant jadis fait partie du domaine WEIS, est destinée aux pompiers. Le SSMN participe aux façades.
- CHRISTNACH
○ La ferme MULLER fut vendue aux enchères en été 1988. Le nouveau propriétaire a entamé de suite la restauration.
- WELLENSTEIN
● La restauration de quatre maisons de vigneron touche à sa fin. Deux façades postérieures à charge du SSMN restent à faire.
- MERSCH
● Maison LINDEN. Les travaux de façade, action concertée de l'administration des Bâtiments publics et du SSMN est en cours.
- SCHENGEN
CO-GV
○ Maison KOCH. Participation à l'enveloppe extérieure.
- KALBORN
○ Les autorités locales projettent une mise en valeur de l'ancienne école du village, afin d'y installer un gîte d'étape.
- HUPPERDANGE
CO-GV
○ La municipalité projette la restauration de l'ancien presbytère et envisage d'ériger une nouvelle construction dans le voisinage immédiat. Le ministère de la Famille et le SSMN soutiennent le projet (foyer d'accueil pour le 3e âge).
- SANEM
CO-GV
○ La municipalité envisage d'installer un centre social dans la ferme BATTING. Les plans y relatifs sont en voie d'élaboration.

- RECKANGE/MESS
CO-GV
○
La municipalité vient d'acquérir la ferme HAMES pour y aménager une salle culturelle et des salles de réunion pour les sociétés. - La place située entre cette ferme et l'église fait l'objet d'un plan d'aménagement.
- REULAND
CO-GV
●
L'ancienne laiterie avec lavoir public au sous-sol est transformée en centre pour pompiers. Un bâtiment très intéressant qui mérite toute notre attention.
- HEFFINGEN
CO-GV
○
Les anciennes comices agricoles, délaissées depuis plusieurs décades vont être restaurées par la municipalité au cours de l'année, afin de servir de centre sociétaire.
- SCHIFFLANGE
GV
●
MOULIN BESTGEN: il est en voie de restauration pour être affecté à la formation des jeunes.
- DUDELANGE
GV
●
La reconstruction de la maison lorraine dans le quartier du Brill a commencé fin 1988. Les travaux de gros-oeuvre dans l'intérêt de la future école gardienne, respectivement foyer du jour, se feront au cours de l'année 1989.
- LAROCLETTE
GV
○
La Maison des Baillis, située dans un coin pittoresque de la commune, attend sa restauration. Le projet de grande envergure attend sa destination définitive. Proposition: auberge de jeunesse ou ludothèque.
- DONCOLS
CO-GV
○
La modeste école du village est transformée en logement pour touristes.
- NOERTRANGE
CO-GV
●
Une grange typiquement ardennaise, acquise par la commune, est en voie de transformation pour servir de centre culturel. La place du village adjacente est au stade de l'étude.
- KOERICH
La Commune est en train de restaurer une ferme du 18ème. Elle y transférera ses bureaux en 1990.

- BINSFELD
SI-GV
● Une réussite parfaite est sans doute le musée rural, oeuvre de longue haleine menée avec assiduité par le S.I. BIHOB. Un projet d'extension est à l'étude.
- VICHTEN
○ La commune est propriétaire, depuis 1988, d'une ferme qu'elle envisage de transformer en centre sociétaire.
- ROESER
CO-AS-GV
○ La commune et les amis de l'histoire envisagent d'installer un musée rural dans une belle ferme du 18ème siècle.
- MANTERNACH
○ L'un des plus prestigieux presbytères du pays sera transformé en maison communale. La substance architecturale étant bonne et le programme de la commune acceptable, on peut s'attendre à un excellent résultat.
- DALHEIM
○ L'ancienne école primaire sera restaurée dans un proche avenir pour recevoir un musée dirigé par les Riciacus-Frenn.

Une vingtaine de projets qui tous reprennent d'anciens bâtiments en milieu rural pour leur apporter une nouvelle destination, seront donc entamés dans un proche avenir. Il faut dire que l'envergure de cette action est extraordinaire et dépasse de loin les activités des autres années.

AMENAGEMENT DES VILLAGES

Un nombre croissant de communes est en train - ou envisage - de réaménager les centres des villages. L'administration des Ponts et Chaussées, qui est l'instigateur de ces projets, oeuvre de concert avec le service de l'énergie de l'Etat (éclairage), le ministère du Tourisme (infrastructure touristique) et le SSMN (aménagement général et mise en valeur des parties historiques). Les résultats donnent entière satisfaction; dans quelques cas ils sont excellents. La CEGEDEL, les PTT, l'administration des Eaux et Forêts s'associent à cette action. Citons parmi les projets les plus spectaculaires, en voie de réalisation: Esch-Sûre, Beckerich-Elvange, Saeul, Ospern, Bech-Kleinmacher, Schwesange, Reckange-Mersch, Medernach, Greiveldange etc.; tandis que Bourglinster, Bech, Useldange, Lellingen, achevés en 1988 peuvent être considérés comme des réalisations exemplaires.

L'éclairage dit de style rehausse considérablement l'aspect de ces sites. Une douzaine de modèles qui tiennent compte des données architecturales se trouvent sur le marché. Ils varient selon le site, des formes simples jusqu'aux versions plus sophistiquées, voire "baroquisées". Il convient cependant de restreindre le nombre des sites munis de ces lampadaires, afin de ne pas créer une inflation de ce genre. La qualité et la main-d'oeuvre entraînent un coût plus élevé. La différence entre un éclairage de style et un éclairage a été notée par le ministère du tourisme, par les communes et le SSMN.

VILLAGES-PILOTES

A côté des villages présentés dans le cadre de la "campagne européenne pour le monde rural" du Conseil de l'Europe, à savoir Lellingen, Esch-Sûre, Useldange, Christnach, Bourglinster, Wellenstein, de nombreux candidats se présentent: Beckerich, Saeul, Berdorf, Sprinkange, Weicherdange, Lasauvage...

Notons encore qu'un certain nombre de communes choisissant des solutions intermédiaires en aménageant partiellement, par des moyens plus modestes, leurs villages.

Tout compte fait, il faut constater que les résultats sont plus que satisfaisants.

DEFAITES ET ECHECS

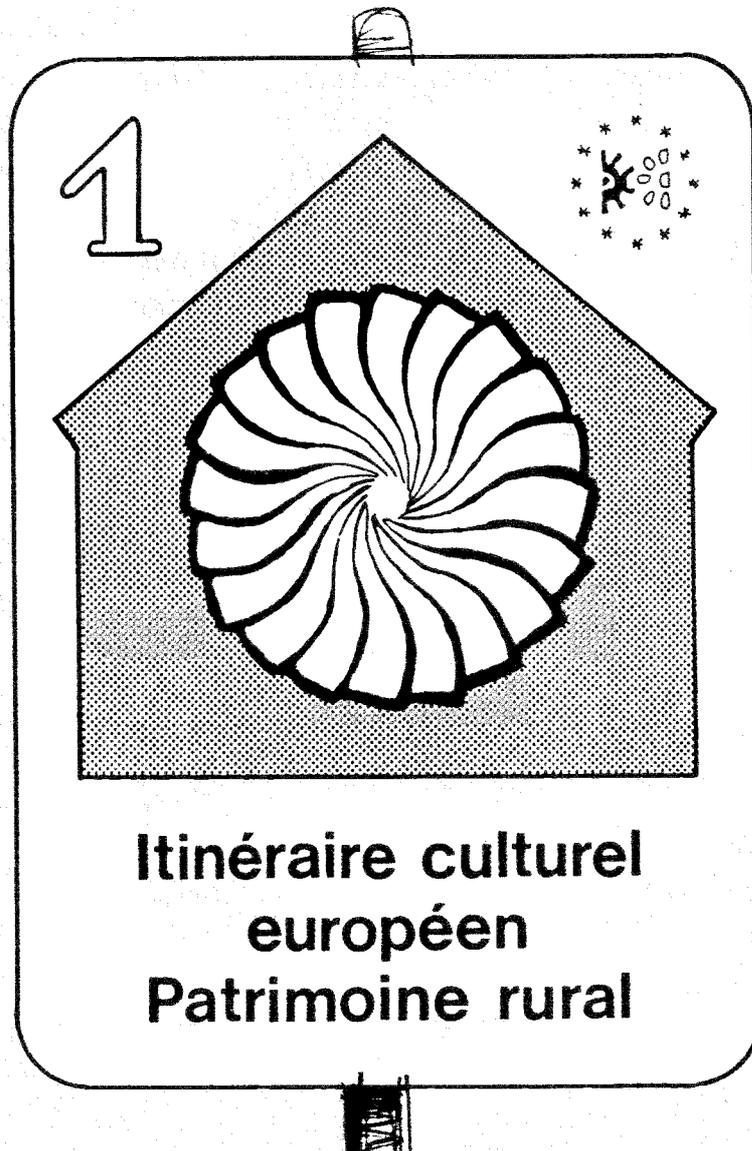
La défaite la plus humiliante est sans doute le cas du prieuré d'Useldange, qui remonte à l'an 1111 et dont les vestiges furent partiellement mis à jour en 1987. Malgré les promesses des responsables de la caisse rurale d'Useldange de ménager le site, les vestiges ont été partiellement recouverts d'une couche de béton. En voilà un échec dans un village-pilote qui a largement bénéficié des fonds publics.

Les publicités criardes en général, et plus particulièrement celles appartenant aux stations-service restent un problème majeur. Un manque de discipline, ainsi qu'une rivalité triviale vont en s'aggravant. Une exception: la société Q 8 envisage de réduire la publicité à ses stations-service et les revoir toutes: une initiative louable. Autre pollution optique à travers nos campagnes: les innombrables panneaux, souvent de mauvais goût, qui annoncent les manifestations locales...et pourtant la législation est claire en cette

matière. Actuellement, un panneau collectif est à l'étude; érigé dans toutes les communes, il est destiné à remplacer les publicités "volantes".

PICTOGRAMMES:

A l'image de nos voisins, les monuments les plus importants seront signalés sur les grandes routes. A titre d'essai, un panneau a été posé à Gonderange pour annoncer le château de Bourglinster, une action commune avec l'administration des Ponts et Chaussées.



Panneau de signalisation des itinéraires transfrontaliers

ASSISTANCE ARCHITECTURALE PAR LE SERVICE DES SITES ET MONUMENTS
NATIONAUX POUR DES RESTAURATIONS PRIVEES 1988

Janvier: Thommes, Canach; Linden, Differdange; Bradtké, Ehlange; Faltz, Ettelbruck; Mailliet, Kehmen; Schauss, Cannen; Carvalho, Larochette; Klein, Linger; Hülsemann, Luxembourg; Barret, Mensdorf; Mabelle, Merscheid; Schreiber, Moersdorf; Peter, Pissange; Lux, Remich; Wolter, Rodange; Schumacher, Schengen; Spautz, Septfontaines; Lettal, Wormeldange.

Février: Kies, Angelsberg; Toussaint, Bastendorf; Heintz, Bech-Kleinmacher; Sunnen, Belvaux; Reuland, Bertrange; Welter, Burmerange; Grotenrath, Clervaux; Bley, Cruchten; Beicht, Ernster; Scheer, Ettelbruck; Moons, Fentange; Munchen, Garnich; Moss, Greiveldange; Wagner, Kleinbettingen; Schaul, Lannen; Freichel, Lieler; Hedin, Luxembourg; Duhr, Manternach; Jacobs, Schmit, Serres, Stempel, Marnach; Wagner, Michelau; Kremer, Hohn, Moestroff; Fett, Petit-Nobressart; Balthasar, Remich; Schloesser, Roullingen; Massard, Sandweiler; Feltes, Savelborn; Feitler, Schifflange.

Mars: Raus, Aspelt; Bisenius, Bertrange; Englebert, Howald, Stoffel, Bissen; Scholtus, Boevange/Attert; Heuertz, Brachtenbach; Kirsch, Robinet, Clemency; Reinert, Consdorf; Weber, Crauthem; Mühlen, Cruchten; Dammé, Storck, Differdange; Roder, Ell; Lopes, Ellange; Wolter, Erpeldange/Wiltz; Mischo, Rauchs, Esch/Alzette; Braas, Feinen, Wagener, Eschdorf; Closener, Folschette, Stauder, Goetzingen; Hoffmann, Heiderscheid; Daleiden, Hongerhaff; d'Hondt, Thill, Kayl; Adam, Brunsfeld, Hoffmann, Kehlen; Baldauff, Mathias, Mudler, Petin, Sand, Luxembourg; Berns, Marienthalerhof; Goeders, Mersch; Collette, Rausch, Mertzig; Reuter, Niederanven; Miss, Oberdonven; Allard, Oberpallen; Gils, Oberwampach; Kremer, Platten; Marques, Remich; Guébel, Rodange; Neyens, Rodenbourg; D'Antonio, Roodt/Redange; Maas, Zanni, Rumelange; Hansen, Schoenfels; Simon, Schoos; Schiltz, Schrassig; Karels, Schrondweiler; Rodesch, Schuttrange; Losselong, Stegen; Klein, Steinsel; Petry, Vianden; Bourgmeyer, Wahlhausen; Santer, Wecker; Pompe, Weiler-la-Tour; Zenners, Wintrange.

Avril: Dock, Ansembourg; Milne, Aspelt; Helten, Basbellain; Kohll, Bech-Kleinmacher; Schummer, Beringen; Kreutz, Binsfeld; Kolber, Molitor, Schroeder, Boulaide; Schank, Bourscheid; Johanns, Breidfeld; Haan, Calmus; Rischard, Cessange; Neises, Colbette; Gilson, Colmar-Berg; Welter, Consdorf; Rausch, Diekirch; Schmit, Dudelange; Klein, Pirovits, Thijssen, Weber, Echternach; Martiny,

Eischen; Enders, Ettelbruck; Jaeger, Fentange; Pohl, Fingig; Ernster, Flaxweiler; Etienne, Grosbous; Feyder, Hassel; Breuskin, Hautbellain; Braun, Mersch, Herborn; Meis, Hobscheid; Kaufmann, Insborn; Lahyr, Limpach, Itzig; Hoffmann, Kehlen; Reding, Knaphoscheid; Haupt, Koerich; Keup, Limpach; Lamesch, Welsch, Luxembourg; Gilson, Mamer; Pauly, Mersch; Samson, Moestroff; Franzen, Moutfort; Flammant, Pintsch; Genot, Klopp, Muller, Remich; Freimann, Rodenbourg; Beffort, Pfanner, Reuter, Rosport; Hoffmann, Sandweiler; Kousmann, Schifflange; Schritz, Schrondeweiler; Kayser, Schuttrange; Muller, Schwebach; Nicolas, Siebenaler; Armenzani, Soleuvre; Keilen, Stegen; Da Cruz, Steinfort; Kauffmann, Trintange; Baden, Lies, Waldbillig; Kirsch, Walferdange; Stoffel, Wecker; Spartz, Weicherdange; Goergen, Kesch, Marth, Wiltz; Mayer, Wilwerwiltz; Ley, Wormeldange.

Mai: Finck, Angelsberg; Gerges, Goergen, Klincker, Bech-Kleinmacher; Brisbois, Bereldange; Thiry, Bertrange; Muller, Bourglinster; Goedert, Bous; Ries, Calmus; Greischer, Christnach; Heiderscheid, Cruchten; Ludowissy, Dalheim; Greiveldinger, Ehnen; Demuth, Jungblut, Esch-Sûre; Kieffer, Filsdorf; Gaspard, Gostingen; Turmes, Grosbous; Wiseler, Heiderscheid; Weis, Holzem; Blard, Imbringen; Galet, Kaundorf; Di Bernardo, Kehlen; Matgé, Larochette; De Almeida, Medernach; Krantz, Ley, Weier, Niederdonven; Calmes, Platen; Wagener, Reimberg; Gardoni, Schengen; Muller, Steinfort.

Juin: Schaaf, Bigelbach; Jodocy, Binsfeld; Mendes, Bissen; Hein, Bour; Breger, Reinert, Bourglinster; Mergen, Brandenburg; Muller, Dahlem; Bourens, Differdange; Rollinger, Doennange; Marinov, Dudelange; Bellion, Hein, Ehnen; Kuborn, Eschdorf; Dos Santos, Ettelbruck; Koeune, Garnich; Fett, Graulinster; Schommer, Speltz, Greiveldange; Biver, Philippe, Grosbous; Malget, Hachiville; Marx, Haller; Barthels, Heffingen; Theis, Heiderscheid; Schartz, Holler; Heinen, Hostert/Niederanven; Comes, Delain, Junglinster; Eilenbecker, Kalborn; Kayser, Lamadelaine; Hentzen, Leudelage; Hammer, Marso, Thill, Weber, Luxembourg; Hengel, Jacobs, Marnach; Mesenburg, Mensdorf; Zweers, Mersch; Jacquemart, Mondorf; Kerger, Neunhausen; Biver, Nospelt; Biver, Olingen; Ferber, Scholtus, Pratz; Weber, Rambrouch; Clausse, Rameldange; Mousel, Reckange/Mersch; Weber, Remerschen; Conter, Goergen, Ley, Remich; Herber, Rippweiler; Varkki, Roder; Reis, Roodt/Redange; Bichler, Saeul; Ruppert, Sandweiler; Kolling, Schieren; Jungers, Stein, Schifflange; Noesen, Septfontaines; Hardt, Steinheim; Flies, Tétange; Lesch, Tuntange; Ihry, Wahl; Goerens, Weicherdange; Ott, Wilwerdange; Promme, Wolwelage; Schlink, Wormeldange.

Juillet: Charpentier, Aspelt; Biren, Bascharage; Mesen, Beaufort; Reding, Bech; Bellwald, Beckerich; Wolter, Bigelbach; Hoffmann, Kobs, Bigonville; Clement, Bourglinster; Kremer, Bourscheid; Steichen, Bous; Winandy, Brouch/Wecker; Kieffer, Burmerange; Ferry, Cap; Gloesener, Hoffmann, Christnach; Theis, Clervaux; Petit, Colmar-Berg; Huss, Rausch, Wildgen, Consdorf; Ney, Consthun; Meyers, Dahl; Jacoby, Dalheim; Muller, Dellen; Lamborelle, Dickweiler; Andrich, Dudelange; Coljon, Goedert, Nothum, Ell; Vaessen, Eppeldorf; Pastoret, Esch/Alzette; Rocha Da Silva, Ettelbruck; Kleer, Everlange; Rettel, Filsdorf; Carnol, Folschette; Ernzer, Givenich; Reckinger, Hagelsdorf; Haler, Hagen; Kalbusch, Hautbellain; Wagener, Heinerscheid; Ernst, Hellange; Hau, Hemstal; Dahm, Herborn; Knepper, Hersberg; Kiggen, Zeh, Holzthum; Laures, Insborn; Heuertz, Larochette; Kridel, Limpach; Palmisano, Lintgen; Turkfeld, Luxembourg; Pechner, Mamer; Pauly, Schaack, Mersch; Feyder, Mertert; Gilson, Mertzig; Rollinger, Steichen, Mondercange; Nesser, Moutfort; Leesch, Nidderterhaff; Peters, Niederfeulen; Havé, Oetrange; Schaus, Pratz; Arendt, Reckange/Mersch; Biberich, Glaesener, Redange/Attert; Marcus, Reimberg; Rohla, Reuler; Pax, Ringel; Conselmann, Rolling; Steichen, Roodt/Redange; Braconnier, Rosport; Theisen, Rumelange; Thiry, Sandweiler; Reuter, Schandel; Garson, Scheidgen; Origer, Soleuvre; Feyder, Stegen; Turmes, Troisvierges; Adam, Vichten; Haan, Wahlhausen; Faber, Wilwert, Wellenstein; Meyrer, Peters, Welscheid; Bové, Breuer, Wiltz; Bock, Wilwerwiltz.

Août: Hoffmann, Basbellain; Blum, Bastendorf; Greiveldinger, Bech-Kleinmacher; Bechtold, Beckerich; Neu, Struck, Berbourg; Lippert, Bettembourg; Gengler, Bigonville; Bettingen, Boevange/Clervaux; Anen, Bridel; Schoos, Buschdorf; Meyers, Christnach; Heinen, Clemency; Hammer, Consdorf; Kohll, Munhoven Ehnen; Pauly, Ernster; Lux, Erpeldange/Ettelbruck; Conzemius, Fuhren; Grethen, Grosbous; Frazer, Hagen; Hoseinger, Hoffelt; Arnotte, Holzem; Doemer, Junglinster; Simon, Kleinbettingen; Frisch, Schanen, Larochette; Carbotti, Lieblich, Mayer, Luxembourg; Steines, Mersch; Mathay, Michelau; Zenner, Niedercorn; Barthel, Noerdange; Plier, Perlé; Gilbertz, Pétange; Lanners, Pratz; Johnson, Reckange/Mess; Fisch, Krier, Remich; Brassel, Rodange; Fisch, Rumelange; Morocuzzi, Sanem; Lippert, Schouweiler; Horsburgh, Septfontaines; Wolter, Siebenaler; Marx, Tuntange; Kohn, Vianden; Ney, Wahl; Huberty, Walsdorf; Medinger, Weiler-la-Tour; Greisch, Weiswampach; Gales, Wellenstein; Goldschmit, Wintrange.

Septembre: Langers, Altrier; Loutsch, Thill, Zeches, Beaufort; Muller, Bertrange; Meyers, Boulaide; Wagener, Canach; Kleuls, Crendal; Brix, Dalheim; Wesquet, Drauffelt; Willems, Eischen; Hoffmann, Eppeldorf; Mathes, Schintgen, Flaxweiler; Ewers, Gilsdorf; Wilmes, Goesdorf; Christophory, Grevelshaff; Stein, Tibolt, Junglinster; Felten, Koltz, Menghi, Luxembourg; Schlink, Machtum; Wolff, Munsch-

ecker; Pepin, Nachtmanderscheid; Hornick, Niederfeulen; Ries, Noerdange; Majerus, Obereisenbach; Friess, Osweiler; Heck, Perlé; Hoffmann, Reisdorf; Kox, Remich; Gengler, Ringel; Lorang, Rollingen; Werdel, Rosport; Charpentier, Robert, Rumelange; Brückler, Steinfort; Wolff, Useldange; Elsen, Welscheid; Wanderscheid, Wolwelage; Linden, Wormeldange.

Octobre: Foxius, Basbellain; Kutter, Bavigne; Quaring, Berchem; Bingen, Bigonville; Simon, Binsfeld; Balesevic, Gonçales, Rodesch, Bissen; Stoffels, Bivange; Goebel, Biwer; Conter, Christnach; Stelmes, Clervaux; Huberty, Consdorf; Corazzol, Loutsch, Dudelage; Welbes, Ernster; Binsfeld, Welter, Erpeldange/Ettelbruck; Wolff, Esch/Alzette; Kieffer, Schmit, Everlange; Dohmen, Fingig; Lehmann, Fischbach/Clervaux; Nilles, Godbrange; Kohl, Heispelt; Byrne, Hesperange; Dostert, Kremer, Hoesdorf; Bastin, Hosingen; Betz, Lannen; Schanen, Schlungs, Larochette; Cenci, Dawance, Martelage; Elcheroth, Kayser, Rommelfanger, Mersch; Bodeving, Merscheid; Becker, Mondercange; Staes, Niedercorn; Mathay, Nocher; Tramarin, Noerdange; Kayser, Oberfeulen; Origer, Oberpallen; Blondeau, Petit-Nobressart; Carenza, Pontpierre; Scheeck, Rambrouch; Eischen, Wirth, Redange/Attert; Gitzinger, Schengen, Remich; Rikir, Surré; Barbelen, Bewer, Weicherdange; Pütz, Weiswampach; Bentz, Wellenstein; Schmit, Wintrange.

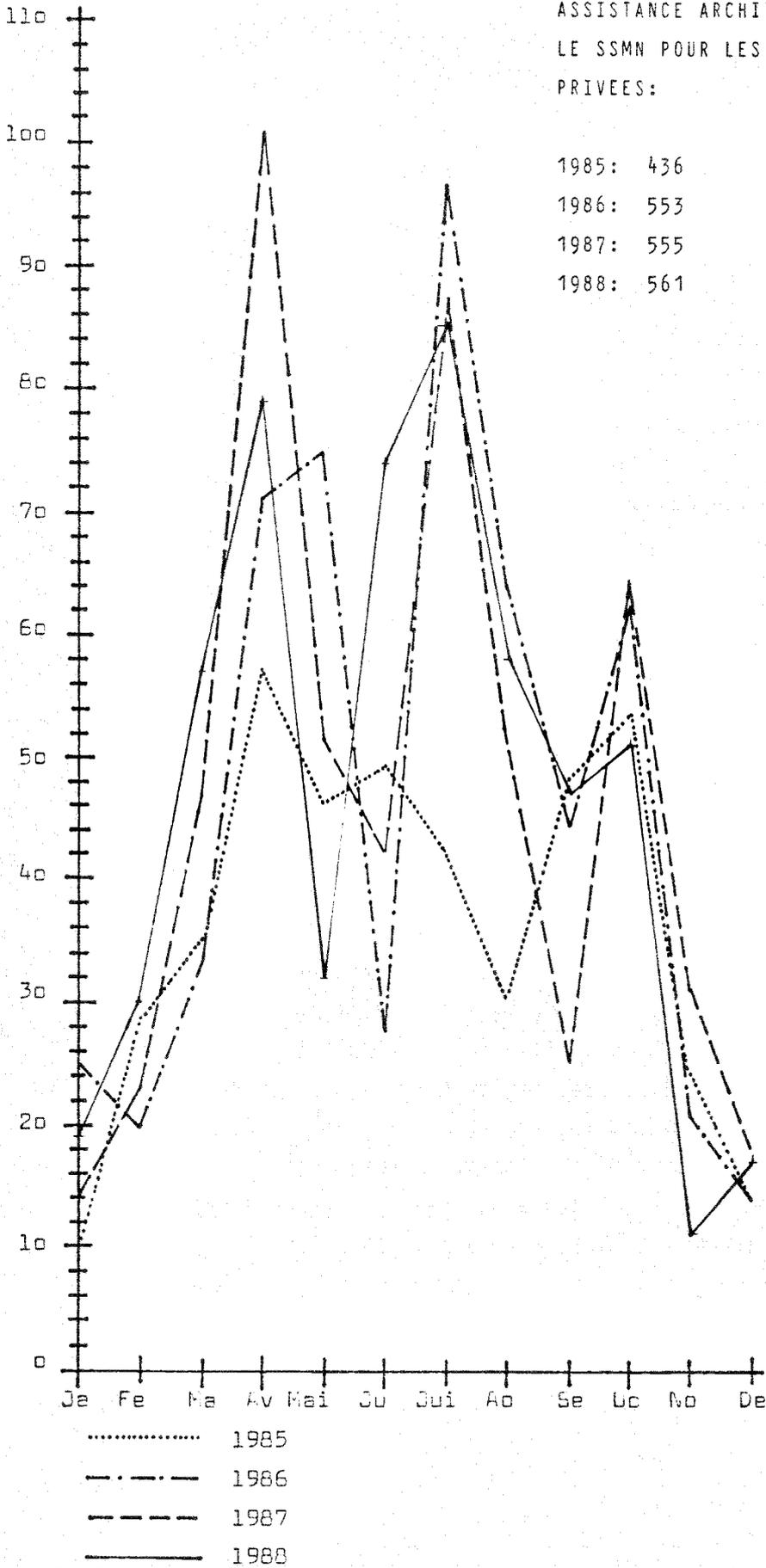
Novembre: Brebsom, Bettendorf; Hein, Born; Rassel, Erpeldange/Ettelbruck; Klopp, Heffingen; Grob, Kreutz, Luxembourg; Godart, Niederdonven; Demuth, Oberdonven; Reger, Rolling; Schmitz, Rosport; Koster, Steinfort; Gales, Wellenstein.

Décembre: Zawodni, Esch/Alzette; Hipp, Esch/Sûre; Heiderscheid, Godbrange; Diederich, Heispelt; Kayser, Imbringen; Backes, Gira, Kaundorf; Welbes, Kuborn; Gillander, Metz, Luxembourg; Claude, Mamer; Nepper, Oberanven; Schintgen, Oberfeulen; Simoes, Remich; Goerens, Schieren; Zloic, Schrassig; Mangen, Waldbredimus.

SUBSIDES AUX PARTICULIERS

ASSISTANCE ARCHITECTURALE PAR
LE SSMN POUR LES RESTAURATIONS
PRIVEES:

1985: 436
1986: 553
1987: 555
1988: 561



CONCOURS TRANSFRONTALIER DE LA MAISON RURALE TRADITIONNELLE ENTRE LA SARRE,
LA LORRAINE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG.

- Concours ayant lieu tous les deux ans
- Initiative prise par la Sarre en 1985
(concours 1987 reporté en 1988 par manque de temps et surcharge de travail)
- Maisons sélectionnées parmi les lauréats (une vingtaine) des concours régionaux: Sarre: Landeswettbewerb "Saarländische Bauernhäuser"
Lorraine: "La maison rurale lorraine"
Luxembourg: concours national
- Jury international, composé d'experts occupés dans la rénovation rurale
- Prix: environ 10, selon la qualité des objets présentés
valeur totale de 100.000 francs
diplôme
plaquette

Concours transfrontalier Lorraine et Sarre

Lauréats:

- 1ers prix: MM Charles et Albert STOCKY DE Hanviller (Lorraine)
Familles Jean et René COLBACH de Heffingen (Luxembourg)
- 2èmes prix: M. et Mme Urbain Weydert de Reisdorf (Luxembourg)
Herr und Frau Jörn und Elisabeth LORENTZ-WALLACHER
Frau Gerda SCHNEIDER de Saarbuck-Burbach (Sarre)
M. Guy PERCEBOIS de Saulmony (Lorraine)
- 3èmes prix: Herr Karl GASSERT de St Wendel-Bliesen (Sarre)
Christliche Erwachsenenbildung für den Kreis Merzig-Wadern de
Mettlach-Tünsdorf (Sarre)
M. Gérard SCHLEMAIRE de Snorroy (Lorraine)
M. RAKOCINSKI de Triaucourt-en-Argonne (Lorraine)
M et Mme Henri THILL de Hersberg (Luxembourg)

PATRIMOINE INDUSTRIEL

WIITZ
CO-GV

Les travaux de remise en valeur de l'ancienne brasserie GRUBER touchent à leur fin. La nouvelle auberge de jeunesse pourra fonctionner dès la saison prochaine.

STEINFORT
CO-GV

L'ancienne usine COLLART sera l'un des premiers bâtiments industriels à être achevé et à trouver une nouvelle affectation. Le rez-de-chaussée est prêt à recevoir les services techniques de la commune; tandis que les étages I et II sont en train d'être aménagés en centre culturel .

LAROCLETTE:
CO-GV

L'usine GINTER, ancienne fabrique d'uniformes, a été transformée avec beaucoup de goût et de compétence en centre sociétair, comprenant une salle spacieuse qui peut recevoir jusqu'à 300 personnes.

Conception du projet FOND DE GRAS

- sensibiliser et familiariser le Grand Public avec l'histoire de l'industrialisation de la région et la vie des hommes de cette époque
- réalisation dans les maisons au FOND DE GRAS d'une exposition permanente sur la production du fer respectivement de l'acier
- on montrera sur des plans les sites des sociétés qui étaient en possession des concessions: superficie, couches exploitées, à quel endroit, limite du concessible.
- réalisation d'une aire industrielle avec des machines et ensembles complets typiques de l'industrie du fer.
- restauration de l'ancien bistrot des mineurs (1881), qui aujourd'hui est un point de rencontre et de discussion ancien et actuel pour les habitants des communes limitrophes et les promeneurs du sentier culturel.
- intégration du train 1900 de l'Association des Musée et Tourisme Ferroviaires (AMTF) au projet. Ligne de chemin de fer secondaire de l'ancienne société Prince Henri. Cette ligne desservait à l'époque les différentes galeries minières
- on ne s'occupera cependant pas de l'intérieur des galeries

FOND DE GRAS

Le Fond de Gras, situé dans la vallée de la Chiers, entre Pétange et Differdange, a été à la fin du siècle dernier un des hauts-lieux de l'industrialisation, de création d'emplois et de richesse du pays, ce qui a conduit à l'urbanisation des villages environnants en même temps qu'un déplacement de la population du nord vers le sud.

Au 20ème siècle, cette région est devenue l'un des principaux pôles du développement industriel et économique du pays, grâce à l'implantation massive des entreprises de sidérurgie.

Mais, comme tout le bassin minier, cette région a été gravement frappée par la crise économique des années soixante-dix, qui a eu pour conséquence une suppression d'emplois et une perte en substance du tissu industriel.

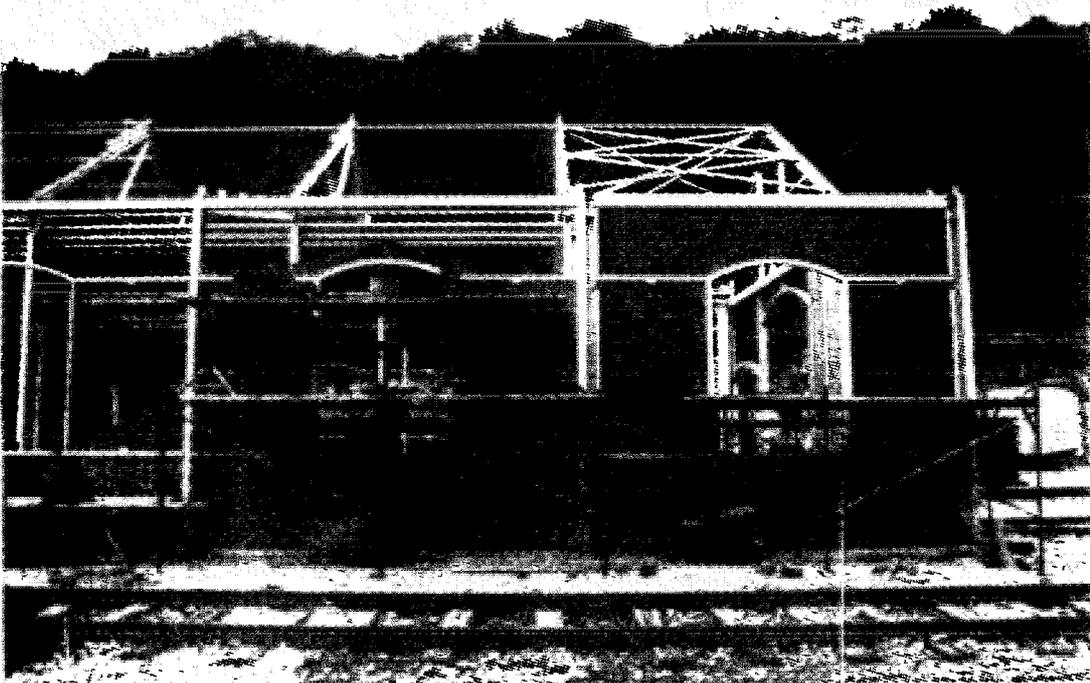
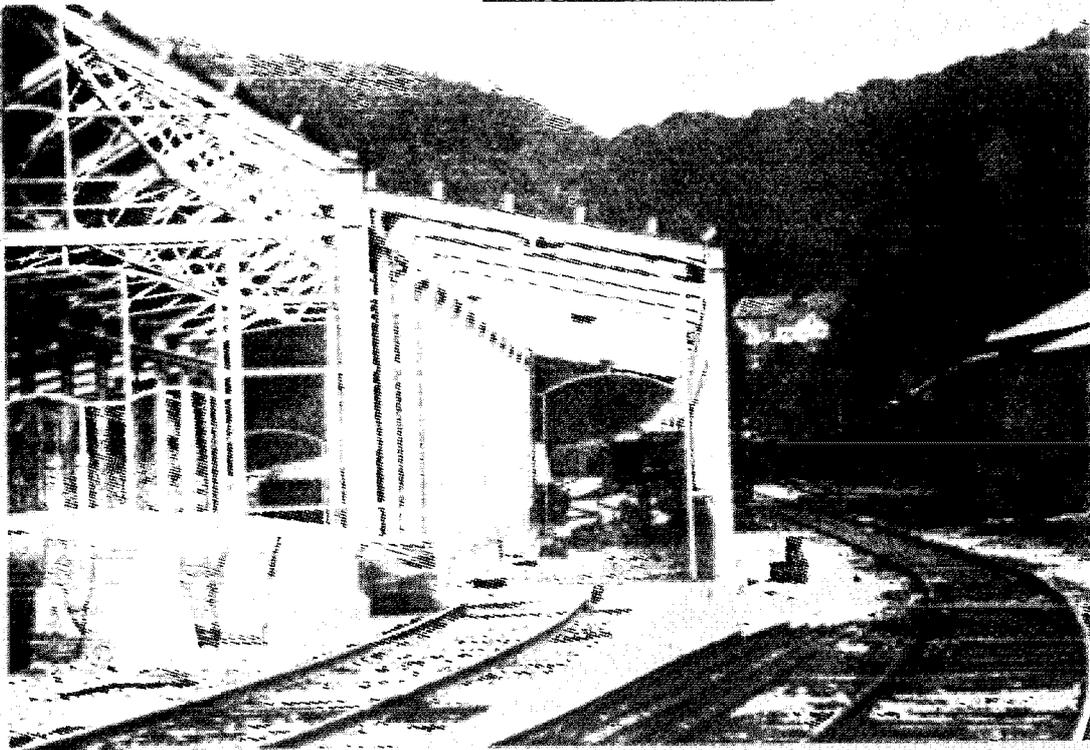
Il s'agit donc de prémunir de sa disparition et de revaloriser un site, le mode de vie qui l'habitait et la forme de production économique qui y était exercée et qui a participé pour une très grande part au développement du pays.

Historique

Le Fond de Gras, c'est d'abord les gisements de minerai. Autour de 1840, l'ère pré-industrielle, il y eut un lavoir pour les minerais de champ dans la vallée de la Chiers, avant l'époque de l'exploitation au fond.

Le Fond de Gras, c'est aussi une importante ligne ferroviaire reliant Pétange au Fond de Gras. Nombre de spéculateurs belges investirent dans une ligne ferroviaire destinée à assurer l'approvisionnement des usines sidérurgiques belges de Liège et de Charleroi en minerai luxembourgeois. Déjà au début des années 60 du siècle dernier la "Grande Compagnie de Luxembourg", compagnie belge, avait ouvert la ligne de chemins de fer entre Arlon et Athus. D'autres spéculations tournaient autour des concessions permettant la construction d'une ligne ferroviaire entre Athus et les gisements.

FOND DE GRAS



Le 26 octobre 1872, la décision définitive en vue de la construction de la ligne fut prise dans le cadre du traité belgo-luxembourgeoise.

En 1875, le premier tronçon de 6,06 km menant de Pétange à Lamadelaine fut mis en service.

En 1876, le deuxième tronçon fut entamé, mis en service en 1879.

Entre 1950 et 1955, les premières mines furent fermées.

RESTAURATION

Habitations ouvrières:

Une grande bâtisse qui recevait 5 familles ouvrières, destinée exclusivement aux hommes mariés, est en voie d'être transformée en musée, où une exposition sera ouverte en permanence afin de mieux faire connaître et comprendre la vie ouvrière.

Le bistrot des mineurs:

Ce débit seul était propriété privée; tout le reste appartenait à la société. La boisson était la seule distraction que connaissaient ces travailleurs accablés de travail, minés par la fatigue et les maladies. L'acoolisme constituait un grand problème parmi la population ouvrière.

L'épicerie:

C'est une épicerie typique pour les années 1910, transférée de Differdange et remontée au Fond de Gras.

Remise ferroviaire:

Elle est destinée à abriter les vieilles motrices des CFL et de l'ARBED qui sans cela seraient mises en ferraille. Cette construction qui remonte à 1920, comprend trois voies à écartement normal et 1 à écartement étroit

Locomotive 5519:

C'est la dernière locomotive à vapeur de grande ligne luxembourgeoise. A l'exception de sa chaudière et du foyer de la chaudière, elle a été restaurée bénévolement par les soins de l'asbl 5518 (châssis, tôle, freins, essieux, cylindres, tender etc) durant les exercices 87 et 88. Une mise en circulation a été fixée pour 89 au Fond de Gras.

MAISON LORRAINE A DUDELANGE

La Maison Lorraine sera composée d'éléments de la vieille maison Lentz, qui avait été abattue, en 1983, après des discussions sur une éventuelle restauration et qui n'eurent pas d'aboutissement. La maison d'habitation, qui fut construite dans le style lorrain en 1780, dut faire place à un parking.

Sa construction a été entamée entre-temps, en collaboration de la Commune, du Ministère de la Famille et du SSMN; les travaux sont censés être terminés fin 1989. Elle sera réaffectée en crèche locale appelée "Minettsdëpp", destinée à recevoir un nombre croissant d'enfants (le nombre va augmenter de 20 à 46 ou 48 enfants), ce qui va recréer jusqu'aux 8 nouveaux emplois.

Le premier étage comprend une salle pour personnel, qui fera en même temps fonction de salle de réunion, deux salles de jeux et deux salles de bains séparées.

Au rez-de-chaussée sera aménagée une cuisine semi-industrielle et une salle polyvalente qui servira aussi bien de salle de gymnastique, de salle de détente que de salle de réunion.

Située au milieu d'un parc, dotée d'une aire de jeux et facilement accessible pour le public, la maison Lorraine offrira de meilleures conditions de séjour et d'occupation.

MOULIN BESTGEN

Le moulin Bestgen, entreprise de la famille Bestgen, est l'un de ces multiples moulins qui parsemaient le pays, produisant la farine d'une façon artisanale.

Construit en 1809 par Nicolas Olingen, après la maison d'habitation qui date de 1803, le moulin fonctionna de 1909 à 1935, à base de turbines qui remplacèrent les roues hydrauliques. Puis il arrêta ses activités faute de rentabilité. Modernisé après un incendie, il les reprit pendant la 2e Guerre Mondiale, probablement en raison de la pénurie alimentaire et d'un ralentissement de la production industrielle.

En 1947, l'arrêt fut définitif. Dans les années qui suivent, le cours du fleuve est dévié, et en 1985 la famille Bestgen le légua à l'Etat.

La restauration consiste en premier lieu en une consolidation des murs et ensuite en un réaménagement complet dans le but d'une réaffectation pour des besoins d'oeuvres sociales.

MAISON MEDER

Cette maison opulente appartient à une famille de marchands de vin, à laquelle elle doit son nom. Mais elle a été construite en 1907 par un travailleur immigré italien, Monsieur Mosé Olivo, né près de Tréviso en 1864. Dans cette construction très esthétique, de style typique 1900, il intégra des réminiscences d'une villa située au Lago Maggiore. L'art nouveau en fit une construction riche en couleurs et en ornements: sculptures, statues, arcs à plein cintre et vitres colorées avec des cygnes et des nénuphars. A la mort de Monsieur Meder, la maison passa au plus offrant et échappa de justesse à la démolition pour faire place à une maison de location, cela grâce à l'engagement des amateurs d'art et de la municipalité. Acquisée en 1974 par la Commune pour 6 millions, la destination de cette vieille maison patricienne n'était pas assurée: crèche ou musée? centre pour jeunes ou centre culturel? On en resta aux hypothèses. En 1985, elle devint propriété de l'Etat. Les frais de restauration allaient être partagés entre la Commune et l'Etat. Le sort de la maison Meder semble actuellement décidé. Comme nouvelle affectation, on a prévu celle de bibliothèque municipale. A cette fin, la municipalité est prête à subvenir aux frais de construction de deux annexes.

MANUFACTURE DE CHAUSSURES A TETANGE

Contrairement aux villes voisines d'Esch et de Dudelange, qui étaient de purs centres industriels, Tétange avait essentiellement un caractère d'habitations, malgré les quelques industries qui florissaient sur son sol, qui travaillait avec une cinquantaine jusqu'à une centaine d'ouvriers.

Pour ce qui est du bâtiment, il s'agit là d'une longue bâtisse flanquée sur le côté d'une tourelle, qui abritait l'escalier. Il a été construit en 1912 dans le style néo-classique.

En 1966, la manufacture arrêta ses activités et en 1979, une décision du SSMN fut prise, de concert avec la Commune, d'utiliser ce complexe à des fins culturelles. Le premier et le deuxième étages furent alors agrandis pour recevoir jusqu'à 400 personnes.

Les travaux sont pratiquement achevés.

PUBLICATIONS

I) Publications écrites

- 1) Un livre d'une centaine de pages, portant sur la restauration en milieu rural, en polychromie, a été élaboré par un collaborateur. Il est pratiquement terminé et sera publié en 1989.
- 2) En collaboration avec les éditions PHI, un calendrier, qui a paru cette année pour la dernière fois, a été publié.

II) L'audio-visuel

- 1) Un collaborateur a composé une série de diapositives pour l'Office du Film scolaire. Ces diapositives, commentées par un texte explicatif, sont censées être diffusées dans les établissements scolaires. Ce travail n'a pas pu être terminé à cause du départ involontaire du professeur détaché.
- 2) Un film de production ORF (Oesterreichischer Rundfunk, Studio Tyrol), en collaboration avec RTL, portant sur le 18ème siècle et l'origine de la maison de style Marie-Thérèse (1740-1780), faisait l'objet d'un autre projet. Il aurait dû retracer l'évolution de l'architecture au 18ème siècle dans les villages, l'abbaye d'Echternach ayant attiré une 30 aine de familles autrichiennes qui devinrent les architectes de nos maisons; mais ce projet n'a pas été retenu par les instances supérieures.
- 3) Une vidéo-cassette sur les dimensions culturelles du patrimoine rural sera diffusée dans les écoles.

III) Expositions

- 1) Une exposition nationale "Eist Duerf soll liewen" continue de faire le tour des villages.
- 2) Une autre exposition transfrontalière, en collaboration avec la RED, la Sarre, la Lorraine, la Wallonie et l'Eifel, porte le message du patrimoine rural à travers notre région.

IV) Conférences

- Le bilan des conférences tenues jusqu'à ce jour par le directeur du SSMN s'élève à un total de 281.
- L'association "Stad an Land" en organise dans les cantons en collaboration avec les Ponts et Chaussées, le SSMN et les Eaux et Forêts.

V) Nouveau siège

Il est à signaler enfin que le SSMN a un nouveau siège dans l'ancienne abbaye Neumunster dans le faubourg du Grund.

CONCLUSION

Le public a été très sensibilisé cette année; la preuve en est fournie par les très nombreuses restaurations privées, qui avec un chiffre de 561 restaurations privées a atteint cette année son maximum absolu.

Les Communes de leur côté se sont beaucoup mobilisées et ont créé leur propre programme, cofinancé par le gouvernement. Parallèlement aux subsides du MAC, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère du Tourisme participent par une action concertée.

On constate également avec satisfaction que l'administration des Ponts et Chaussées fait un excellent travail dans le cadre de la rénovation rurale. Des projets pilotes, comme celui de Saeul, démontrent que le Service de l'Energie s'y associe avec goût et compétence.

Autrement dit, la politique de sensibilisation a porté ses fruits. L'Etat devrait agir en conséquence et donner satisfaction à la demande des pouvoirs locaux et particuliers.

Or, nous devons donner un sens à notre engagement pour le patrimoine architectural. Nous pensons que la conservation des anciens bâtiments va dans le sens d'une recherche de notre identité nationale, tant discutée ces dernières années, un concept qui fera certainement la une à l'occasion du 150ème anniversaire de l'indépendance du pays. C'est un souci que nous ne devons surtout pas perdre de vue à l'approche de 1992, année marquante pour l'Europe Unie, année où toutes les barrières qui séparent les pays européens, du moins sur le plan de l'économie, sont censées tomber.

Plus que certains autres pays qui peuvent tenir front à l'uniformisation par l'importance de leur territoire et l'extrême variété de leur culture, l'exiguïté du territoire nous oblige à renforcer et appuyer notre identité. Le patrimoine architectural jouera en ce moment le rôle de facteur identifiant, donc un rôle de première importance.

FONDS CULTUREL NATIONAL
COMITÉ-DIRECTEUR

19-21, rue Goethe
1637 LUXEMBOURG

Luxembourg, le

Rapport d'activité

- a) Les mandats des membres du comité-directeur du Fonds culturel national ont été renouvelés pour la période allant du 28 mai 1988 au 28 mai 1991.

Le comité se compose de

- Guy Linster, Administrateur général - délégué du Ministre des Affaires culturelles; (président)
- Roger Manderscheid, inspecteur principal 1er en rang, délégué du Ministre des Affaires culturelles; (secrétaire)
- Marc Schloesser, directeur de l'Administration des Douanes, délégué du Ministre des Finances.

Le secrétariat administratif et la comptabilité sont assurés par Madame Lemmer, employée privée.

- b) Pendant l'année 1988, le comité-directeur a eu 16 réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations publiques et privées auxquelles le comité était représenté du fait qu'il avait contribué directement ou indirectement à l'objet qui en était la cause.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie pendant l'exercice écoulé.

c) L'article 2 de la loi de 1982 définit les missions du Fonds:

"Le Fonds a pour mission de recevoir, de gérer et d'employer les allocations et dons émanant de sources publiques et privées en vue:

- a) de la promotion des arts et des sciences;
- b) de la conservation, de la restauration et de l'affectation appropriée du patrimoine historique et culturel national, immobilier et mobilier."

L'article 8, alinéa final précise que le Fonds disposera des dons reçus sans indication de destinataire suivant les directives du Ministre des Affaires culturelles. Les directives générales transmises au comité-directeur par les deux ministres compétents encouragent celui-ci à mettre un accent particulier sur la promotion de la créativité, notamment dans le chef de jeunes artistes.

Au cours de l'exercice 1988 le comité-directeur a géré un budget considérable, - soit des dépenses de 47,6 millions et des recettes de 18,8 millions.

1. Les recettes proviennent de la participation aux recettes du loto par le biais de l'Oeuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte à raison de 16,9 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 1,9 millions.
2. La différence entre les recettes et les dépenses s'expliquent du fait de l'apport en recettes par le mécénat, donc de "dons"(19,9 millions) et des engagements pris par le Fonds, mais non encore liquidés au 31 décembre 1988.

d) Tout en nous rendant compte du côté artificiel de pareilles catégories et des incertitudes 'marginales' qu'elles comportent, nous avons réparti les dépenses - qui reflètent en fait l'activité du Fonds - en six catégories:

- 1) peinture, sculpture, architecture, photographie et expressions culturelles connexes,
- 2) musique,
- 3) littérature, publications, séminaires et activités connexes,

- 4) théâtre, animation,
- 5) activités scientifiques,
- 6) films et autres activités du secteur de l'audiovisuel.

Dans ces six catégories, il convient de distinguer d'un côté l'apport du mécénat, - c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et d'un autre côté la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes non affectées.

e) Nous obtenons ainsi une première ventilation des dépenses:

	FOCUNA	MECENAT	TOTAL
1. Peinture, sculpture, architecture, photographie etc.	6.273.655 (58,05%)	4.534.595 (41,95%)	10.808.250 (100%)
2. Musique	5.874.017 (37,21%)	9.911.513 (62,79%)	15.785.530 (100%)
3. Littérature, publications, conférences	4.431.584 (62,76%)	2.630.000 (37,24%)	7.061.584 (100%)
4. Animation, théâtre	3.083.119 (57,43%)	2.285.554 (42,57%)	5.368.673 (100%)
5. Sciences	713.500 (86,64%)	110.000 (13,36%)	823.500 (100%)
6. Audiovisuel	5.583.000 (91,78%)	500.000 (8,22%)	6.083.000 (100%)
TOTAL:	25.958.875 (56,52%)	19.971.662 (43,48%)	45.930.537 (100%)

=====
 On ajoutera aux dépenses propres au Fonds 1,752.761 Fr. pour frais de fonctionnement du secrétariat (traitement, indemnités, matériel) et divers (TVA), ce qui nous donnera le grand total de 27.711.636 Fr.

f) La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	FOCUNA	MECENAT	TOTAL
1. Peinture, sculpture, architecture, photographie, etc.	6.273.655 (24,17%)	4.534.595 (22,71%)	10.808.250 (23,53%)
2. Musique	5.874.017 (22,63%)	9.911.513 (49,63%)	15.785.530 (34,37%)
3. Littérature, publications, conférences	4.431.584 (17,07%)	2.630.000 (13,17%)	7.061.584 (15,37%)
4. Animation, théâtre	3.083.119 (11,88%)	2.285.554 (11,44%)	5.368.673 (11,69%)
5. Sciences	713.500 (2,75%)	110.000 (0,55%)	823.500 (1,79%)
6. Audiovisuel	5.583.000 (21,51%)	500.000 (2,50%)	6.083.000 (13,24%)
TOTAL:	25.958.875 (100%)	19.971.662 (100%)	45.930.537 (100%)

g) Suivront de brefs commentaires au sujet des divers secteurs:

Ad 1): peinture, sculpture, architecture, photographie et activités culturelles connexes:

Ces interventions ne représentent pas tout à fait le quart du total des interventions du Fonds. Entre celui-ci et l'apport du mécénat, les apports sont assez équilibrés.

Le Fonds a permis avant tout à de jeunes artistes de réaliser leurs premières expositions et d'installer leurs ateliers, instruments indispensables à l'exercice de leur activité créatrice.

S'y ajoutent des subventions et des bourses destinées en premier lieu à permettre aux artistes de se consacrer librement à des projets personnels ou collectifs d'envergure exceptionnelle.

Ad 2): Musique:

Pour la promotion de la musique, le Fonds accorde plus du tiers de son avoir (34,37%). Ici, l'apport du mécénat l'emporte de loin sur celui du Fonds. Il suffit sans doute de rappeler les nombreux concerts d'envergure rendus possibles seulement par l'intervention privée pour expliquer ce phénomène. Complémentaire, le Fonds est intervenu dans l'intérêt de projets de moindre envergure, moins prestigieux et donc moins susceptibles de trouver des aides privées. Ont ainsi été soutenus entre autres des projets d'ordre éducatif et des projets touchant un public plus restreint ou un public jeune. Ici comme pour les autres catégories, le Fonds est encore intervenu pour permettre à nos jeunes artistes de se présenter au public - par exemple par le biais d'un premier disque - ou de participer à des manifestations à l'étranger (p.ex. dans le cadre de la "Ville européenne de la culture").

Ad 3): Littérature:

Ici encore, l'intervention du Fonds est de loin plus importante que celle du mécénat privé. Souvent, il est vrai, les deux se complètent dans un même projet. L'intervention du Fonds a été surtout sollicitée pour maintenir dans un ordre de grandeur acceptable les prix de vente de certaines publications. D'autre part le comité-directeur a accordé un nombre appréciable de bourses permettant à de jeunes auteurs de se consacrer pleinement à leur travail, et cela pendant plusieurs mois de suite.

Enfin, il convient de souligner surtout que le Fonds a rendu possible la publication d'oeuvres d'auteurs luxembourgeois par exemple en soutenant les séries "luxembourgeoises" des différents auteurs qui y ont consacré une partie de leurs publications.

Ad 4): Théâtre:

L'intervention du Fonds était double, d'un côté il a soutenu l'"écriture", donc la rédaction de pièces d'auteurs luxembourgeois, d'autre part, il a cofinancé les productions et coproductions dramatiques, - ceci notamment pour les scènes privées et pour permettre à des acteurs et régisseurs luxembourgeois travaillant d'ordinaire à l'étranger de se produire au Grand-Duché. Il eût été tentant de confondre les secteurs 3) et 4). Si nous ne l'avons pas fait, c'est que nous voulions mettre en évidence qu'il y a ici des "friches" culturelles dont le mécénat privé et le Fonds lui-même devraient s'occuper plus sérieusement.

Ad 5): Activités scientifiques :

Encore que l'article 2 de la loi de 1982 inscrit la promotion des sciences parmi les objectifs du Fonds, l'intervention tant du mécénat que du Fonds reste insignifiante (1,79% du total des dépenses). Il s'agit de bourses et de contributions à des activités ou publications (thèses de doctorat). Ces interventions moins importantes s'expliquent par l'impact de la loi de 1986 sur la recherche mettant des fonds publics importants à la disposition des chercheurs.

Ad 6): Audiovisuel:

La première ventilation montre à l'évidence que, du moins en 1988, la promotion du film luxembourgeois n'a pas trouvé les faveurs du mécénat privé. Le comité-directeur y est intervenu à raison de 5,5 millions, - ce qui, à vrai dire est encore trop peu, - trop peu d'un côté en comparaison avec les autres secteurs (13,24% seulement contre 46% pour la littérature et le théâtre, ou 34,3 % pour le secteur musical); trop peu d'autre part également au vu du coût élevé de la production d'un film de longue durée. En fait l'intervention du Fonds a dû se limiter à mettre à disposition les premiers crédits permettant aux auteurs-réalisateurs de lancer le tournage ou par exemple d'avoir des bandes témoins permettant de contacter les producteurs étrangers.

Quoi qu'il en soit, au vu des coûts élevés de la production professionnelle d'un long métrage et des moyens propres limités du Fonds, celui-ci s'est avéré comme un instrument peu adéquat pour la promotion du film d'auteur

- h) Pour terminer, soulignons que le volume des interventions a au moins triplé depuis que, au milieu de l'année 1982, le Fonds a commencé ses travaux. Voilà pourquoi, il devint indispensable de doter le comité-directeur d'un secrétariat administratif (une employée à mi-tâche). D'ailleurs le volume des interventions va toujours croissant, tant pour ce qui concerne le nombre des dossiers à traiter que pour l'enveloppe financière à proprement parler.

Pour le comité-directeur,

Guy Linster
Président

19-21, rue Goethe
1637 LUXEMBOURG

Luxembourg, le

Orientation budgétaire 1990

- 1) En 1989, le comité-directeur entend continuer la "promotion des arts et des sciences" en les développant, au sens de l'article 2 de la loi de 1982.

En attendant d'avoir, le cas échéant, de nouvelles directives générales au sens de l'article 8, il concentrera ses efforts sur le soutien de la créativité, et cela dans un souci bien compris de complémentarité avec l'activité du Ministère des Affaires culturelles. Son souci majeur sera de contribuer à faciliter le passage à la professionnalisation de certaines activités culturelles ayant gardé dans notre pays, jusqu'à très récemment, un statut "amateur". Le secteur de l'audiovisuel, de la littérature et du théâtre n'en sont que des exemples particulièrement significatifs.

- 2) A moins de voir augmenter les moyens mis à sa disposition, surtout en ce qui concerne ses recettes propres non affectées, le comité-directeur est conscient des limites de son action.

Ainsi il ne sera guère possible au Fonds d'intervenir de manière suffisante et efficace en matière de patrimoine historique et culturel. Comme par le passé, son action se limitera à quelques interventions ponctuelles de moindre envergure, par exemple dans l'intérêt des instituts culturels.

D'autre part, le rapport d'activité du Fonds pour 1988 a montré que l'enveloppe financière propre du Fonds ne lui permet pas de développer ses activités dans le secteur de l'audiovisuel, notamment pour la promotion du film d'amateur

- 3) Les "orientations budgétaires" à proprement parler découlent de ce qui précède.

Dans le moyen terme, sinon dans l'immédiat, le pouvoir politique aura à prendre des options.

Au moins deux voies s'offrent pour permettre au Fonds de continuer et de développer son action. On peut songer à augmenter l'enveloppe des "allocations ... émanant de sources publiques", au sens de l'article 2 de la loi de 1982. On peut songer également à dégager le Fonds de tâches qu'il a assumées jusqu'ici. Ainsi il serait souhaitable qu'un fonds étatique propre soit créé pour la production audiovisuelle.

D'autre part, dans la mesure où le budget du Ministère des Affaires culturelles prendrait plus amplement en charge d'autres secteurs-clés qui se professionnalisent rapidement, indirectement le comité-directeur du Fonds aurait la possibilité d'intervenir davantage dans des "créneaux" non occupés par l'intervention étatique.

Pour le Comité-directeur,

Guy Linster
Président

1. Section historique

1.1 Séances de travail

Les membres effectifs de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail: 15 janvier, 18 mars, 6 avril et 14 octobre 1988.

Comme la salle servant de bibliothèque au Nouvel Athénée est sans chauffage en hiver et ne peut être aérée en été, lesdites réunions ont eu lieu au Musée d'histoire et d'art, resp. au Lycée classique d'Echternach.

1.2 Publications

Deux gros volumes ont été publiés dans la série des PSH:

- PHS, VOL. CIII. Sommaire: Lorang, Antoinette, Plateau Bourbon und avenue de la Liberté. Späthistorische Architektur in Luxemburg, 359 p., 170 pl.; Musée d'histoire et d'art. Rapport d'activités 1986, pp. 361-401, 18 pl., Luxembourg 1988.

- PSH, vol. CIV. Sommaire: Tonlieux, foires et marchés avant 1300 en Lotharingie (= Actes des 4es Journées Lotharingiennes, Centre Universitaire, octobre 1986); Lamesch, Marcel, Pendeloques et brassards d'archer trouvés au Grand-Duché de Luxembourg, 403 p., 8 pl., Luxembourg 1988.

1.3 Collections

La Section historique a répondu favorablement à la demande exprimée par Mgr. le Grand-Duc de faire exposer des armes anciennes faisant partie de ses collections au château de Vianden.

1.4 Réforme des instituts culturels

Etant donné que d'importantes collections appartenant à la Section historique sont déposées aux Archives de l'Etat et au Musée d'histoire et d'art, la Section s'est adressée à la Chambre des Députés et au Conseil de l'Etat afin qu'un amendement concernant lesdites collections soit ajouté au projet de loi portant réforme de nos instituts culturels.

A propos du projet de réorganisation du Musée d'histoire et d'art, il a été rappelé notamment que l'important noyau, autour duquel a été érigé le Cabinet des Médailles, fait partie des collections de la Section historique confiées en dépôt à l'Etat par résolution adoptée le 11 octobre 1927. Aussi la Section historique est-elle d'avis que la continuité du Cabinet des Médailles, dont les services sont sollicités par un public de plus en plus large, ne sera assurée qu'à condition qu'il continue à constituer une section à part entière du Musée.

1.5 Problèmes en suspens

- Au cours d'une séance de travail commune, les présidents des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal ont exprimé le voeu qu'en 1989 des locaux appropriés puissent enfin être mis à la disposition de l'Institut Grand-Ducal.

- Etant donné que dans le passé récent la Section historique a publié plus d'un gros volume par an, le subside annuel de 250.000 F ne suffit plus qu'à couvrir une fraction de ses dépenses régulières. En 1988, plusieurs démarches ont été faites pour assainir une situation financière précaire:

* Ainsi la Section a pu bénéficier d'une aide supplémentaire de 200.000 F de la part du Ministère des Affaires Culturelles.

* Elle s'est adressée à la Direction de la Caisse d'Epargne de l'Etat et à celle de l'ARBED en vue d'une contribution au financement du vol. CIII des PSH (ce volume traite en effet de l'architecture du Plateau Bourbon et de l'avenue de la Liberté). Cette démarche est restée sans effets à ce jour.

* Une campagne publicitaire plus efficace (envoi de dépliants, compte-rendus critiques dans la presse et dans les revues historique) a permis d'augmenter sensiblement la vente des derniers volumes des PSH. Malgré ces efforts conjugués, la situation financière de la Section reste alarmante, de sorte qu'une aide accrue de la part de l'Etat s'avère indispensable.

Le déficit chronique de la Section historique résulte du fait que cette dernière assume la publication coûteuse de travaux scientifiques volumineux dont certains pourraient paraître tout aussi bien dans d'autres séries, comme p.ex. celle des "Publications Nationales".

2. Section des Sciences

a. La Section en 1988

Bureau de la Section

Président: Jacques BINTZ, géologue
Vice-président: Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire: Pierre SECK, chimiste
Trésorier: Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire: Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs: 36
Membres d'honneur: 39
Membres correspondants: 73

b. Communications et conférences en 1988

25.01.88 "LA VIE DANS L'UNIVERS"

conférence faite par M. A. KOECKELBERGH, professeur d'Astronomie à l'Université Libre de Bruxelles, chef de travaux à l'Observatoire Royal de Belgique;

(ensemble avec l'Extension de l'Université Libre de Bruxelles, le Centre Universitaire de Luxembourg, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels, l'Association Géologique du Luxembourg, l'Union Royal Belge);

25.02.1988 "UTILISATION DU PHAGE LAMBDA EN BIOLOGIE MOLECULAIRE, ASPECTS THEORIQUES ET PRATIQUES"

conférence faite par M. Jean-Marc MICHELS, docteur ès sciences biologiques;

26.02.1988 "LE SIDA"

conférence faite par M. Nathan CLUMECK, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, Chef de Clinique des Maladies Infectieuses de l'Hôpital Universitaire St. Pierre;

(ensemble avec l'Extension de l'Université Libre de Bruxelles, le Ministère de la Santé - Comité de Surveillance du SIDA, le Centre Universitaire de

Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, le Département des Maladies Infectieuses du CHL, l'Union Royale Belge);

17.03.1988 "PERIZYKLISCHE REAKTIONEN"

conférence faite par le professeur Dr. H.R. CHRISTEN, de Winterthur (Suisse);

(ensemble avec l'Association des Chimistes Luxembourgeois et le Département de Formation Pédagogique du Centre Universitaire);

06.05.1988 "SCHWERMETALMIGRATION IN TONIGEN DEPONIEBASISABDICHTUNGEN UND -WIRTSGESTEINEN"

conférence faite par M. Jean-Frank WAGNER, docteur ès sciences géologiques, Hochschulassistent am Lehrstuhl für Angewandte Geologie der Universität (TH) Karlsruhe;

09.05.1988 "LES SCIENTIFIQUES ET LA GUERRE"

conférence faite par M. Jacques DEVOOGHT, professeur à la Faculté des Sciences Appliquées de l'Université Libre de Bruxelles;

(ensemble avec l'Extension de l'Université Libre de Bruxelles, la Section des Sciences Morales et Politiques de l'Institut Grand-Ducal, le Centre Universitaire de Luxembourg, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, l'Union Royale Belge);

11.10.1988 "LES ALGUES, L'HOMME ET L'ENVIRONNEMENT"

conférence faite par M. Lucien HOFFMANN, licencié ès sciences botaniques;

20.10.1988 "ERATO, LE PROJET SPATIAL DE REACTEUR NUCLEAIRE EMBARQUE A TRAVERS L'UN DE SES COMPOSANTS DE BASE: UNE POMPE A METAL LIQUIDE"

conférence faite par M. Patrice ROY, ingénieur-docteur de l'Université Louis Pasteur de Strasbourg;

(ensemble avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels et le Centre Universitaire de Luxembourg);

15.12.1988 "LAUDATIO DE MONSIEUR FELIX JUNGBLUT"

par M. Léopold REICHLING, professeur honoraire du Centre Universitaire;

"LA CONTAMINATION DES CHAMPIGNONS PAR LES METAUX"

communication faite par M. Robert WENNIG, toxicologue du Laboratoire National de Santé, professeur au Centre Universitaire

3. Section de linguistique, de folklore et de toponymie

Dans notre réunion plénière du 2 juin nous avons adopté, à l'unanimité des membres présents, un nouveau règlement organique, élaboré et présenté par le conseil d'administration. Ce nouveau règlement, approuvé par Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles, le 9 août, e.a. abolit le numerus clausus qui souvent nous freinait dans nos activités et autorise le conseil d'administration à proposer, sur le vu de projets concrets, la constitution de groupes de recherche auxquels nous pourrions confier des tâches précises; les chercheurs ne devant pas nécessairement être membres de la Section.

Publications, préparées et en partie déjà sous presse:

- notre prochain bulletin, contenant une bibliographie exhaustive de toutes nos publications et la liste complète des membres depuis la création de la Société linguistique (1925);

- un répertoire des noms de famille luxembourgeois, établi sur la base de quelque 250.000 fiches saisies par ordinateur. Cet ouvrage de plus de 500 pages présente les noms, classés dans l'ordre alphabétique, et leurs fréquences dans les différentes localités du pays. Une centaine de cartes, montrant la répartition géographique de noms soulignent l'intérêt et l'importance pluridisciplinaires d'un tel recueil;

- nous avons élaboré une bibliographie sur la dialectologie luxembourgeoise, environ 100 pages;

- sont également en train d'être saisies 45.000 fiches sur nos lieux-dits;

- nous avons projeté, et en partie préparé déjà, une publication sur la linguistique luxembourgeoise: état actuel des recherches et perspectives.

Dans le cadre des cours offerts par la Ville de Luxembourg aux travailleurs migrants, deux de nos membres (F. Hoffmann et H. Klees), profitant de l'infrastructure de la Section (Archives, bibliothèque, locaux), donnent des cours introduisant à l'histoire de la langue, la littérature et l'ethnographie luxembourgeoises.

4. Section des Arts et Lettres

En 1988 la Section des Arts et Lettres a achevé la restructuration du système de vente et de diffusion de ses publications. Le contrat avec les Messageries du Livre porte déjà ses fruits. En 1988 à peu près 1000 livres du stock des anciennes publications ont été vendus.

Mais comme les prix d'impression et de reliure ne font qu'augmenter, la section se verra, hélas, forcée à ralentir le rythme de ses publications et de réduire son activité d'éditeur à la portion congrue d'une publication tous les deux ans, si le Gouvernement ne se décide pas à augmenter le subside annuel. Pour le moment, la situation financière de la section est encore saine. Mais si tel est le cas, ce n'est que grâce à une politique d'austérité qui, à la longue, menace de paralyser la section dont la principale raison d'existence est la propagation de la culture luxembourgeoise en éditant des publications dont le risque commercial fait hésiter les éditeurs privés. C'est avant tout notre prestigieuse série des monographies sur les arts plastiques en Luxembourg, à mon avis la plus belle réussite des Publications de la Section des Arts et Lettres, dont la continuation est sérieusement mise en danger. Et c'est précisément par cette série que notre section contribue aux efforts d'animation culturelle à laquelle le Ministère des Affaires culturelles attache tellement d'importance.

Pour des raisons expliquées plus haut, la section n'a pas de projets d'édition pour 1989.

Dans le cadre des manifestations à l'occasion des anniversaires nationaux, nous songeons à organiser en collaboration avec le Musée de l'Etat une projection du film sur le peintre Joseph Kutter dont les réalisateurs (Franziskus, J.-E. Muller, E. Cigrang, E. Heinen) sont tous des Membres de la Section des Arts et Lettres. La projection sera encadrée par un orchestre de musique de chambre qui fera entendre des compositions d'Edmond Cigrang et de Jeannot Heynen.

5. Section des Sciences Médicales

- organisation d'une trentaine de conférences de recyclage;
- collaboration à quelques congrès internationaux sur différents sujets des sciences médicales;
- publication de 3 numéros de notre BULLETIN de la Société des Sciences Médicales, dont le 3^{me} sera un numéro spécial jubilaire, commémorant le 125^{me} anniversaire de sa première publication.

6. Section des Sciences Morales et Politiques

a. Activités de la Section en 1988

25 janvier

- assemblée générale extraordinaire
- admission de nouveaux membres (honneur, correspondants, agrégés)
- communication de M. Henri AHLBORN:
Luxembourg - ses défis en l'an 2000

9 mars

- célébration du XXe anniversaire de la Section:
- séance académique en présence de S.A.R. le Grand-Duc Heritier
- allocutions de M. Robert KRIEPS, Ministre des Affaires Culturelles et de M. Edmond WAGNER, Président de la Section
- exposé du Prof. Jacques LESOURNE, Président du Conservatoire des Arts et Métiers de Paris: L'économie européenne dans un monde d'incertitudes

25 mars

- exposé de M. Georges ALS: Les défis majeurs de notre avenir

22 avril

- journée d'information à la Commission Européenne: Les répercussions économiques, sociales et politiques qu'aura sur notre pays le marché unique prévu à partir de 1992:
- exposés de MM. Nic. Mosar, Fernand Braun, Robert Goergen, Jim Cloos, Henri Guillaume

2 juin

- séance préparatoire: analyse des conséquences économiques et politiques qu'aura la réalisation du marché unique sur notre pays

16 juin

- expédition du relevé des communications qui seront présentées dans le cadre de nos travaux sur la situation du Luxembourg dans le marché unique (journée de discussion prévue début 1989)

24 octobre

- assemblée générale statutaire nomination de nouveaux membres

21 novembre

- communication de M. André THILL: La lutte contre la pauvreté

12 décembre

- Communication de M. Jules STOFFELS: Les incidences du marché unique sur l'approvisionnement énergétique luxembourgeois

b. Publications de l'année 1988

- Adieu René !
... et pourtant ...
Connaissance et évidence
- Paul Kremer
Jean-Paul Harpes
Edmond Wagner
- J'ai prié pour vous à Compostelle
- Adrien Ries
- Réflexions sur la réforme de la Constitution
- Alex Bonn:** Faut-il procéder à une réforme globale de la Constitution?
- Jean Waline:** Le contrôle juridictionnel de la constitutionnalité des lois
- Alphonse Huss:** L'accentuation des dispositions constitutionnelles
- Carlo Hemmer:** Intervention sur la communication de M. Huss
- André Elvinger:** La constitution et le droit au juge impartial
- Joseph Kauffmann:** Intervention au sujet de la communication de M. Elvinger, M. Pescatore et M. Thiry
- Albert Weitzel:** Intervention au sujet de la communication de M. Elvinger
- Roger Thiry:** Droit de grève et liberté de travailler
- Albert Weitzel:** La Constitution et les droits fondamentaux
- Adrien Ries:** Enseignements à tirer de certaines Constitutions étrangères lors de la révision de la Constitution luxembourgeoise
- Ernest Arendt:** Le clair-obscur de l'article 50 de notre Constitution
- Ernest Arendt:** Origine et portée de l'art. 23, alinéa 4 de la Constitution
- Commémoration du XXe Anniversaire de la Section des sciences morales et politiques de l'Institut Grand-Ducal
- Allocations de Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles et du Président de la Section
- De la baisse du dollar à l'essor de l'Asie
- L'économie européenne dans un monde d'incertitudes
- Exposé de M. Jacques LESOURNE
Président du Conservatoire
National des Arts et Métiers
de Paris

c. Relevé de nos prochaines manifestations

1) Communications à présenter dans le cadre de nos travaux consacrés à la situation du Luxembourg au sein du marché unique - journée de présentation et de discussion prévue pour le 25 février 1989

Henri ETIENNE: La propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre du marché unique

Guy HARLES: Les adaptations nécessaires de la législation

Paul MOUSEL: luxembourgeoise en vue de la réalisation du marché commun

Ernest MUHLEN: L'union monétaire européenne et le marché unique

Pierre PESCATORE: Le rôle de la jurisprudence de la Cour de Justice Européenne dans la réalisation du marché commun

Gaston REINESCH: Théorie de l'intégration économique à la lumière de la réalisation du marché unique et de la situation particulière du Luxembourg

Adrien RIES: Propos d'un provocateur incrédule

Ernest WEIS: Le problème des diplômés et l'accès aux professions dans le cadre du marché unique

2) Autres communications

Georges ALS: Libéralisme et néolibéralisme. Que reste-t-il des idées libérales?

Jean-Paul HARPES: La philosophie de Jules Prussen

Jean-Claude SCHNEIDER: Lecture des traits fondamentaux de quelques religions à partir des premiers événements de la vie de leurs fondateurs

Hubert HAUSEMER: Les droits de l'homme

Prof. Dr. J. MUNCH: Chinas Hürdenlauf in die Zukunft